

insight

februarie – martie 2012

Poiana Brașov: schi,
distracție și pârtii noi

**POIANA BRAȘOV: SKI, FUN
AND NEW SLOPES**

Esențe alsaciene
Strasbourg

ALSATIAN ESSENCES

Paris

Orașul iubirii îmbrățișează tehnologia

THE CITY OF LOVE EMBRACES TECHNOLOGY



Fly to Timisoara
Find the perfect destination for innovative business
www.business-centre.ro/cbdc



Inițiativă locală. Dezvoltare regională.

www.inforegio.ro



Gabriela Bordea

DIRECTOR GENERAL TAROM
PRESIDENT & CEO TAROM

Călătorie în culisele lumii zborului

Stimați pasageri,

Iată că noul an a început în forță. Vă doresc ca aerul proaspăt și energia acestui start să vă însoțească pe parcursul tuturor zilelor din 2012 și vă fac o mărturisire: ne-am propus ca 2012 să fie anul în care pasagerii noștri să vină mult mai aproape de noi și să cunoască mai îndeaproape lumea din spatele zborului.

În acest sens, anul a început cu un concurs pe Facebook pentru pasagerii noștri, câștigătorii având posibilitatea de a petrece o zi în compania piloților, a însoțitorilor de zbor, a echipei tehnice, atât în avioane, cât și în modernul nostru hangar. Dacă v-ați întrebat vreodată cum arată un zbor dincolo de cabina cu care călătoriți, cine este cu adevărat cel care vă conduce spre destinația la care ați visat și cum facem întotdeauna ca fiecare zbor al nostru să fie atât sigur, cât și plăcut, atunci această inițiativă vă va entuziasma cu siguranță.

Nu în ultimul rând, îmi face plăcere să vă amintesc că anul acesta a debutat cu numeroase oferte avantajoase pentru dumneavoastră, atât pentru iarnă, cât și pentru primăvară, pentru unele dintre cele mai frumoase destinații din Europa. Puteți alege să vizitați fermecătoarele canale ale Amsterdamului, să faceți cumpărături la reducere în Barcelona cea chic, să beți un pahar de vin în romantica Budapesta, să vă pierdeți pe străzile Parisului de ziua îndrăgostiților sau să vă bucurați de aerul cosmopolit al Londrei. Dar acestea nu sunt singurele orașe pe care le puteți vizita la preț redus prin intermediul TAROM, ci vă puteți face bagajele și pentru Frankfurt, Istanbul, Larnaca, Lyon, Madrid, München, Roma, Salonic sau Viena. Pentru mai multe informații, urmăriți site-ul nostru www.tarom.ro.

Până la următoarea reîntâlnire, vă mulțumesc că ați ales să zburăți cu TAROM și vă asigur în numele companiei TAROM că depunem toate eforturile pentru ca dumneavoastră să aveți experiențe de zbor cât mai relaxante la bordul aeronavelor noastre!

Journey to the world behind the flight

Dear passengers,

The new year got off to a strong start. I wish that the fresh air and energy of this beginning accompany you all throughout 2012 and I also want to make a confession: we are planning for 2012 to be the year when our passengers draw closer to us and become closely familiar with the world behind the flight.

In order to achieve this, the year began with a Facebook contest for our passengers and winners are given the possibility to spend a day in the company of pilots, flight attendants and the technical crew, both on board planes and in our modern hangar. If you've ever wondered what a flight looks like beyond your passenger cabin, who is actually the person who takes you to your dream destination and how we always succeed in making every flight both safe and pleasant for you, then this initiative will surely arouse your enthusiasm.

Furthermore, I have the great joy to remind you that this year began with numerous advantageous offers for you, both for the winter and for the spring, with flights to some of the most beautiful destinations in Europe. You can choose to visit the charming channels of Amsterdam, to go sales shopping in the chic Barcelona, to drink a cup of wine in the romantic Budapest, to lose yourself in the streets of Paris on Valentine's Day or enjoy the cosmopolitan atmosphere of London. But these are not the only cities you can visit at discount prices through TAROM, and you can also pack your bags for trips to Frankfurt, Istanbul, Larnaca, Lyon, Madrid, Munich, Rome, Thessaloniki or Vienna. For more information, go to our website www.tarom.ro.

Until our next meeting, thank you for choosing to fly with TAROM and let me assure you, on behalf of the company TAROM, that we spare no efforts in making your flight experience onboard our planes as relaxing as possible!

Vă doresc un zbor plăcut!

I wish you a most pleasant flight!

Destinations



50 Strasbourg & Colmar, esențe alsaciene

Cele două atracții ale Alsaciei oferă orice ai visa pentru o vacanță memorabilă: muzee, clădiri istorice, magazine de lux, dar și delicii gastronomice.

Strasbourg & Colmar, Alsatian essences

The two attractions of Alsace offer whatever you could dream of for a memorable holiday: museums, historical buildings, luxury shops, but also gastronomical relishes.



© Jean-Pierre Dalbéra

44 Orașul iubirii îmbrățișează tehnologia

Despre cum tehnologia ușurează accesul la bijuteriile culturale pariziene.

The city of love embraces technology

About how does technology ease the access to the Parisian cultural jewels.

34

CITY AGENDA Beirut



36

Poiana Brașov, schi, distracție și pârtii noi

Ski, fun and new slopes



43

Festivalul Mărțișorului la Cluj-Napoca

Mărțișor Festival
at Cluj-Napoca



© salajeany / Shutterstock

Fujitsu recomandă Windows® 7.

FUJITSU LIFEBOOK oferă performanță vizibil superioară.

Nu te opri
niciodată



FUJITSU LIFEBOOK Acum cu peste 13 ore de autonomie a bateriei*

Apreciezi cu siguranță libertatea și flexibilitatea în mediul de lucru. De aceea te vei îndrăgosti de Fujitsu LIFEBOOK P771. Echipat cu tehnologie Intel® de ultimă generație, acest notebook compact reușește să îmbine dimensiunile reduse cu performanța de top și în același timp, îți dă libertatea să lucrezi 8.5 ore. Dacă nu este de ajuns, cea de a doua baterie, ce poate fi încorporată în compartimentul modular, îți oferă autonomie de până la 13.5 ore. Ca să fii cu ușurință cu un pas înaintea competiției.

LIFEBOOK cu a 2-a generație de procesoare Intel® Core™ vPro™ – Îți îmbogățesc viața.

- Intel® Core™ i7-2617M (4M Cache, 1.5 GHz)
- Windows® 7 Professional Original
- notebook de 1.3 kg, unul dintre cele mai mici modele din gama de 12-inch
- Compartiment modular, opțional 3G/UMTS integrat, senzor de șoc, capac de magneziu, Anytime USB Charger, opțional încărcător 0-Watt
- Securitate maximă datorită funcțiilor CompuTrace® activată din BIOS și Advanced Theft Protection (ATP)
- LCD 30.7 cm (12.1") WXGA TFT antiglare, 4 GB DDR3 1333 MHz PC3-10600, HDD SATA 500 GB 7.2k, UMTS module Sierra Wireless Gobi 3000, Garanție standard: 2 ani, tip Collect & Return, (5x9, conform programului de lucru)

de la **4.999 RON**
fără TVA
Ordercode:
S26391-K328-V100

FUJITSU

LASTING System, Tel.004 0256 201278.
Web. www.lasting.ro
OMNIOLOGIC, Tel. 004 021 3033120.
Web. www.omnilogic.ro
RHS, Tel. 004 021 3310067.
Web. www.rhs.ro

lifebook.ro.ts.fujitsu.com

* Măsurat: Mobile Mark 2007 Productivity Mode. Pentru autonomie de 13.5 ore sunt necesare două baterii. Durata de viață a bateriei poate varia în funcție de model, configurație, aplicații, setările de administrare și caracteristicile utilizate. Timpul de reincărcare a bateriei depinde de folosirea echipamentului. Rezultatele testului sunt disponibile la: <http://ts.fujitsu/13h>

© 2011, Intel Corporation. Toate drepturile rezervate. Celeron, Celeron Inside, Core Inside, Intel, Intel Logo, Intel Atom, Intel Atom Inside, Intel Core, Intel Inside, Intel Inside Logo, Intel vPro, Itanium, Itanium Inside, Pentium, Pentium Inside, vPro Inside, Xeon, și Xeon Inside sunt mărci înregistrate ale Intel Corporation în SUA și în alte țări.

shaping tomorrow with you

People

64

În sunetul spadei de luptă spre Olimpiadă

Spadasinele române: despre muncă, sentimentul victoriei și visul de a deveni campioane olimpice la Londra.

In the clatter of sabers to the Olympics

The Romanian fencers: about hard work, the feeling of victory and the dream of becoming Olympic champions in London.



78

Marcel Iureș, actorul povestitor

Marcel Iureș, the narrating actor



85

2012 – evenimente importante pentru aviație

Important events to impact the airline business

70

Q&A

Mihai Barbu



De vorbă cu un fotograf român care a străbătut Asia pe motocicletă.

Talking to a Romanian photographer who crossed Asia on a motorcycle.



60

TAROM FACE

Bogdan Mănoiu

Garanția profesionalismului în pilotaj

The guarantee of professionalism in piloting

London, Paris,
New York... BUCHAREST

Professionalism knows no boundaries.



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapetele premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei șirul tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sedința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, aditii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery".

Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTRĂ: ONE STAGE SURGERY

BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.**
Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dințele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceea prin inserarea de implanturi dentare.
- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**
- **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.**
Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adaugă biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se readuce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.
- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.**
Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutorător, și nicicum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** inaugurează în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 reprezintă finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minicolocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



DentalMed
este Partener Oficial al
FC Steaua București



DentalMed
Luxury Dental Clinic

Tel.: +4 021 402 8735
mobil: +4 0726 770 357
email: contact@dental-med.ro

www.dental-med.ro

General Manager

Adrian Rus

Advertising Manager

Robert Vasilescu

robert.vasilescu@corporatemedia.ro

Cell: 0040-723 183 595

Publisher

Cristina Butaru

Editor in chief

Cristina Manolache

cristina.manolache@corporatemedia.ro

Art Director

Solène Cesbron

Editor

Diana Bogdan

Graphic designer

Samira Sarah Natour

Eduard Mihăilă

Senior DTP

Cristian Herța

Traduceri

Alecs Iancu

Corectură

Dani Belea

Revistă realizată de CMP

(Corporate Media Publishing)

O divizie Grupul de Presă Român (GPR)

This magazine is a product of CMP

(Corporate Media Publishing)

A part of Grupul de Presă Român (GPR)



T.: 0040-21 202 81 82

Address: 3 Nerva Traian St.,
M101 Building, 9th floor,
Bucharest, Romania

Foto: cover: Paris Tourist Office /
Marc Bertrand, Antonio Cioarek,
Shutterstock, AFP Relaxnews

Tipărit la Radin Print,
prin reprezentantul pentru
România, 4 Colours,
www.4colours.ro

TAROM

**Corporate Communications
Manager:**

Paula Călărășu

paula.calarasu@tarom.ro

Address:

224F Calea Bucureștilor St., 2nd floor,
Otopeni, Romania

Tel: 0040-21 201 47 33

Fax: 0040-21 351 53 68

www.tarom.ro

ISSN 1583 - 4964

Revista Insight beneficiază de rezul-
tate de audiență conform Studiului
Național de Audiență măsurate în
perioada aprilie 2010 – martie 2011



What's cool?



20

Propuneri de restaurante pentru prânz

Suggestions of
restaurants for lunch



88

Previzuniile
noului an
New Year's
Predictions

96

AUTO

Concept car-urile năvălesc
la Tokyo și Los Angeles

Concept cars are storming Tokyo and Los Angeles



98 Piața e-commerce sfidează criza

E-commerce market defies the crisis



1 million business people use Regus every day

The future of work Powered by Regus

Every day 1 million forward thinking businesses look to Regus for smarter, more flexible ways of working.

By signing up for our free Corporate Account card you'll gain instant access to a world of benefits, services and resources, designed to help you work more productively wherever you are.

Whether a Business Lounge in London, a Meeting Room in New York or a ready-to-go Office in Bucharest, your Corporate Account card will open doors in over 1200 locations across the globe.

From today, choose the smarter way to do business.



To find out more about our locations in **Bucharest** or one of our other 550 cities...

Call +40 (21) 202 30 30 or visit us at www.regus.ro



EQUIPPED OFFICES



VIRTUAL OFFICES



MEETING ROOMS



VIDEO COMMUNICATION



BUSINESS LOUNGES



BUSINESSWORLD

1200 locations | 550 cities | 95 countries



Agenda

INSIDE THE AGENDA SECTION:

NEWSAGENDA 12

ARTS AGENDA 20

SHOPPING 22

CALENDAR 24

LA CURENT CU LUMEA

Află care sunt evenimentele pe care trebuie să le incluzi în itinerariile tale din această primăvară.

UP TO DATE

Find out which events you have to include in your itineraries this spring.



Romanian Real Estate 2007 vs. Romanian Green Energy 2012

4 major differences between 2 "golden periods"



A large proportion (more than half) of foreign investors targeting Romania this year, will invest in the Green Energy sector. The investments will be spread in all energy segments: wind, solar, hydro and biomass, since each of them appears to offer highly attractive returns on investment. It is true that the situation and investment climate has some common characteristics with and reminds me of the "golden period" of investments in Romanian Real Estate pre 2008.

However, I believe that there are significant differences in the way that the 2012 Romanian Green Energy investment market is structured.



by **Ilias P. Papageorgiadis**
CEO of MORE Group of Companies

Let us check together the four reasons why I believe that the situation is different this time:

1. In 2012 no deal is signed without a proper, thorough due diligence

In 2007, hundreds of Real Estate transactions were concluded without being carefully checked. This was because either the lawyers did not have time to even meet each other and agree the contract terms or the sellers were forcing the clients to move fast, threatening to cancel the deal. It was a seller's market, everyone was in a hurry and unfortunately we all know the troubles and dead-end of this approach.

In contrast, in 2012 even the most minor piece of information is double checked before a deal is concluded. In addition specialized companies undertake and successfully deliver on time the sought after due diligences that investors are looking for. **Therefore the investors are cautious and overall everyone is accurate and careful, which is very positive.**

2. In 2007 there was only a "hope for a future income". In 2012 the income is here and it is real.

In 2007, the expected income and profit for a large proportion of real estate investments was estimated based on "optimistic" studies, which allocated a significantly high weighting on the "hope" factor, which is difficult to measure and very subjective. This blocked many investors in owning properties that require large regular expenses (e.g. property taxes) but bring zero income.

In 2012, the situation is different. Romania is the first country in the E.U. implementing

the new directives of the European Commission for Green Energy. It is true that the forecasted price of the "green certificates" may be inflated, however **the investment in Green Energy produces a significant income and return on investment monthly and from day one. This significance is strong even when only the minimum prices are considered in the equation.**

3. Once more it's a "beat the clock" game. But now it is a buyers' market

In 2007 many investors were in a hurry to buy "any property", being confident that the property would be enormously more valuable within a very short timeframe. This pushed property prices at artificially high levels. Buyers were trying to "beat the clock" and sellers were to some extent... worshiped if they decided to sell their properties.

In 2012 it is also a "beat the clock" game but for the exactly opposite reason. It is a fact that investors not able to quickly construct and connect to the grid during 2012 - 2013 are in risk of being excluded from the 3.000-3.200 MW, which will benefit from receiving subventions. **Currently therefore the challenge is to strike a balance between seriousness, accuracy, careful and well-calculated steps within the established time constraints. Speed is essential, however this time it is the buyers who set the rules.**

4. Financing. Extremely easy in 2007. Extremely difficult in 2012...

In 2007, banks were "dying" to sell their financing products to the investors, even providing easy finance to projects that sound ridiculous today. With "fast and generous loans" and liquidity that appeared unlimited, even the most unlikely investor was seduced to claim his piece from "the pie".

In 2012... the situation is entirely different. Thanks to the excellent work of Mr. Isarescu and his team at BNR, the Romanian banking system is securely protected.

Financing though remains difficult to achieve, even for investments in Green Energy. There are no more than five banks that provide real finance for projects and this financing takes place after going through a lengthy list of procedures.

To sum up and taking into consideration all the above-mentioned parameters, who can really be the investors who will earn profits in the Romanian Green Energy?

I would say the ones who:

- Know very well what they are doing and why.
- Have a long-term strategy for their investment.
- Secure the financing of their projects.
- Insist in crosschecking every detail of every deal.
- Select the "right" professional to advise them during different stages of the investment.
- Don't believe in fairytales, but remain optimistic with conservative expectations.

What is your opinion?

The art of making
Green Energy Deals
in Romania

My company,
MORE Green Energy,
offers brokerage services
in the renewable
energy field.

We have a portfolio of projects that covers
the market, from **wind** and **solar** to **hydro** and
bio-mass.

We are able to offer personalized services
that will suit your investment strategy.

MORE
GREEN ENERGY

www.more-group.eu
info@more-group.eu
Tel. (+40) 21 30 86271



Stele internaționale ale Baletului de Stat din Berlin

Stele internaționale ale Baletului de Stat din Berlin vin la București pe 23 februarie, pentru Gala Baletului Berlinez. Spectacolul, în care vor evolua 11 balerini prim-soliști și soliști celebri de la prestigioasa companie berlineză, are pe afiș capodopere ale baletului clasic, precum și bijuterii ale repertoriului neoclasic și contemporan semnate, între alții, de Ceaikovski, Bizet, Händel, Bach, Adam și Minkus, Jacques Brel.

INTERNATIONAL STARS OF THE BERLIN STATE BALLET

International stars of the Berlin State Ballet come to Bucharest on February the 23rd for a Ballet Gala. The show, featuring 11 principal dancers and other famous dancers of the prestigious Berlin-based company, includes classical ballet masterpieces as well as jewels of neoclassical and contemporary ballet by Tchaikovsky, Bizet, Händel, Bach, Adam and Minkus and Jacques Brel.

© df028 / Shutterstock

«DE LA RAPSOZI LA LĂUTARI» DE TUDOR GHEORGHE

Cunoscutul rapsod român Tudor Gheorghe propune publicului, la 5 martie, în premieră națională, la Sala Palatului din București, un nou spectacol cu titlul „De la rapsozi la lăutari”. Va fi un spectacol-lecție despre separarea clară a muzicii lăutărești de muzica populară, spune Tudor Gheorghe.

“FROM FOLK SINGERS TO FIDDLERS” BY TUDOR GHEORGHE

Famous Romanian singer, writer and composer Tudor Gheorghe invites music lovers to a national premiere at the Palace Hall in Bucharest called “From Folk Singers to Fiddlers”. This is going to be an educational show meant to make a clear-cut distinction between fiddler music and folk music.



© www.reaubiletto

Toto Cutugno, la București

Unul dintre artiștii italieni cei mai cunoscuți, Toto Cutugno, vine la București pe 29 februarie, pentru un concert live de peste 2 ore. Însoțit de big band-ul său de 8 instrumentiști, Toto Cutugno va interpreta toate marile sale succese, alături de noi compoziții. A lansat 12 albume proprii vândute în peste 150 milioane de exemplare în lume și a compus peste 400 de melodii pentru interpreți celebri precum Adriano Celentano, Joe Dassin, Miguel Bosé, Ricchi e Poveri.

Toto Cutugno, in Bucharest

Toto Cutugno, one of the best-known Italian artists, comes to Bucharest on February 29th for a two-hour live concert. The artist, accompanied by his eight-strong band, is expected to sing all the greatest hits in his repertoire, along with new compositions. Over 150 million copies of Toto Cutugno's 12 albums were sold worldwide. He composed more than 400 songs for famous singers such as Adriano Celentano, Joe Dassin, Miguel Bosé and bands like Ricchi e Poveri.

Pagini realizate în colaborare cu / Pages in collaboration with Radio România Internațional



Rhythm of the Dance revine

«Rhythm of the Dance», Compania Națională de Dansuri a Irlandei, revine în România pentru a treia oară, la 19 februarie, cu un show cu totul nou, un spectacol de dansuri și folclor autentic. Folosind o sonorizare și lumini impresionante, dans și muzica live, alături de costume strălucitoare, «Rhythm of the Dance» păstrează tradiția pașilor irlandezi, pe care îi prezintă în cel mai modern și inovator format.

RHYTHM OF THE DANCE COMES BACK

Ireland's National Dance Company "Rhythm of the Dance" comes back to Romania for the third time, on February 19th, with a completely new show of authentic traditional dance and music. With an impressive array of lights, sound, costumes, dance and live music, "Rhythm of the Dance" keeps alive the tradition of Irish dancing, which it presents in the most modern and innovative of formats.



Chairry
Chairs and More..

www.chairry.co

Professional chairs and tables for restaurants and offices

Phone: +40 751 177 285, info@chairry.co, Bucharest, Romania

1st order - special discount, code: 354JD

Tapiseriile, în expoziții pendant

Expozițiile „Tapiseriile regale (1600–1800)”, de la Muzeul Național de Artă al României (MNAR) și „Reînnoirea tapiseriei contemporane, din 1950 până în zilele noastre”, de la Muzeul Național de Artă Contemporană (MNAC), pot fi vizitate până la 26 februarie. Deschise la 9 decembrie 2011, ele prezintă, în pendant, evoluția artei tapiseriei de-a lungul secolelor. Expoziția de la MNAR prezintă 20 de tapiserii realizate în secolele XVII–XVIII în celebrele manufacturi Gobelins de la Paris, pentru a decora reședințe regale.

TAPESTRIES ON DISPLAY IN TWO EXHIBITIONS

The exhibitions “Royal Tapestries (1600-1800)” at the National Art Museum of Romania (MNAR) and “Renewing Contemporary Tapestry from 1950 up to the present” at the National Contemporary Art Museum can be visited until February 26th. Opened on December 9th 2011, the exhibitions showcase the evolution of tapestry art along the centuries. The exhibition at the MNAR shows 20 tapestries made in the 17th – 18th centuries by the famous Gobelins manufacture in Paris to decorate royal houses.



POEZIE ROMÂNEASCĂ LA NEW YORK

Volumul „The Vanishing Point That Whistles. An Anthology of Contemporary Romanian Poetry” va fi lansat pe 8 februarie la Institutul Cultural Român de la New York. Antologia cuprinde texte scrise de 40 de poeți români contemporani.

ROMANIAN POETRY IN NEW YORK

“The Vanishing Point That Whistles. An Anthology of Contemporary Romanian Poetry” will be launched on February 8th at the Romanian Cultural Institute in New York. Published with financial support from the Romanian Cultural Institute, translated by Adam J. Sorkin and Claudia Serea, the anthology comprises texts written by 40 contemporary Romanian poets.

Artă românească în Franța și Belgia

Seria de expoziții „e.cité – Bucarest” este găzduită de două importante instituții de artă contemporană: Châteaigneraie, Centrul valon de artă contemporană, de la Liège, din 11 februarie, imediat după Muzeul de artă modernă din Saint-Étienne Métropole (10 decembrie 2011 – 5 februarie 2012).

Romanian Contemporary Art in France and Belgium

After the success it enjoyed at the European Contemporary Art Fair in Strassbourg (2010), the “e.cité – Bucharest” series of exhibitions is hosted by two major contemporary art institutions: Châteaigneraie, the Wallonian Contemporary Art Museum in Liège on February 11th, shortly after Metropole, the Modern Art Museum in Saint-Etienne (December 10th 2011 – February 5th 2012).

Starea de excepție, la Fortul 13 Jilava

Penitenciarul Jilava, de lângă București, găzduiește până la 1 martie expoziția „Starea de excepție I – Fort 13 Jilava” a artistului Alexandru Potecă. Expoziția este prima intervenție artistică de tip instalație, din cadrul proiectului omonim programat în această vară.

A state of exception at Fort 13 Jilava

Until March 1st, the Jilava Penitentiary, near Bucharest, will be hosting fine artist Alexandru Potecă's exhibition “State of Exception I – Fort 13 Jilava”. The exhibition is the first artistic event, in the form of an installation, of a program bearing the same name which is due to start this summer.



Cirque du Soleil și Saltimbanco, în premieră în România

Celebra companie canadiană Cirque du Soleil va veni pentru prima dată în România. Compania aduce la București, între 8 și 12 februarie, cel mai longeviv spectacol al său, «Saltimbanco», pentru o serie de 9 reprezentații, cu 4 mai multe, la cererea publicului, decât erau programate inițial. Show-urile vor fi găzduite de pavilionul central al complexului expozițional Romexpo.

CIRQUE DU SOLEIL AND SALTIMBANCO FOR THE FIRST TIME IN ROMANIA

The famous Canadian company Cirque du Soleil will perform for the first time in Romania between February 8th and 12th. At the public's request, the company's long lasting show, Saltimbanco, will be performed nine times, four times more than initially scheduled. All the shows will be hosted by the central pavilion of the Romexpo exhibition compound.



Vânzările de lapte de migdale au crescut în 2011

Consumatorii sunt din ce în ce mai entuziasmați de laptele de migdale, care a devenit cea mai apreciată alternativă la produsele lactate în 2011, în defavoarea laptelui de soia. Vânzările de lapte de migdale au crescut cu 79 de procente în Statele Unite, în vreme ce vânzarea de lapte de soia a scăzut cu 15%.

ALMOND MILK SALES WENT UP IN 2011

Consumers are going nuts for almond milk, as it became the most wanted milk alternative in 2011 at the expense of soymilk. Sales of almond milk increased 79 percent in the US last year, while sales of soymilk fell 15 percent.



Iarna caldă strică producția de „ice wine”



Iarna anormal de blândă din America de Nord și Europa a adus producția de „ice wine” într-un punct mort. În unele regiuni, producătorii de „ice wine” își văd producția tăiată cu 40 de procente. În plus, asta înseamnă că prețurile vor crește anul acesta. Producția de „ice wine” are nevoie de temperaturi de minimum -7 grade Celsius.

© AFP/RedaNews.

THE WARM WINTER RUINS ICE WINE PRODUCTION

Abnormally mild winters across North America and Europe means that ice wine production has come to a standstill. In some regions, ice wine makers are seeing their production slashed by 40 percent. And that means that prices will go up this year. Ice wine production needs temperatures of at least -7 degrees Celsius.

Britanicii optează pentru foietajele franțuzești

Britanicii își iau rămas bun de la prăjiturelele englezești și spun bonjour foietajelor franțuzești, cum ar fi brișele și pain au chocolat, atunci când vine vorba de alegerea bunătaților pentru micul dejun, arată un nou studiu. Vânzările de brișe au crescut cu 25 de procente în 2011, în vreme ce vânzarea de pain au chocolat, croissantul umplut cu ciocolată, a crescut cu 14 procente în 2011 față de 2010.

Brits favor French pastries

Brits are saying cheerio to the English muffin and bonjour to French pastries like brioche and pain au chocolat when it comes to choosing baked goods for breakfast, says a new market research report. Sales of brioche rose 25 percent in 2011, while pain au chocolat – the croissant filled with chocolate – also spiked 14 percent in 2011 over the previous year.





Crucic ajunge pe ecranele MoMA

„Crucic – drumul spre dincolo”, primul lungmetraj românesc de animație din ultimii 20 de ani, scris, regizat și produs de Anca Damian, a fost recent inclus în selecția oficială a festivalului New Directors/New Films de la New York (21 martie-1 aprilie). Festivalul promovează, de mai bine de 40 de ani, lucrări noi ale unor realizatori în ascensiune, „celebrând cele mai inovatoare voci auctoriale din cinematografie”.

CRULIC GETS ON MoMA SCREENS

“Crucic - drumul spre dincolo” (Crucic – The Path to Beyond), the first Romanian animation feature in the last 20 years, written, directed and produced by Anca Damian, was recently included in the official line-up of the New Directors/New Films Festival in New York (March 21-April 1). The festival has been promoting for over 40 years the new work of rising filmmakers, “celebrating the most innovative authorial voices in filmmaking.”



© cinemafestival / Shutterstock

Lara Fabian, în București

Cunoscuta solistă canadiană de origine belgiană Lara Fabian vine pe 17 și 18 martie la București, pentru prima oară în cei peste 25 de ani de carieră. Inițial era programat doar concertul din 17 martie, dar biletele s-au epuizat rapid, iar solista a acceptat să ofere publicului din România încă un show. Recunoașterea ei internațională a venit în 1988, după participarea la Eurovision cu melodia „Croire” (locul 4).

LARA FABIAN, IN BUCHAREST

Well-known Canadian performer of Belgian descent Lara Fabian comes to Bucharest on March 17th and 18th, for the first time in her 25-year career. The singer was initially supposed to give only one concert on March 17th, but because it sold out immediately Lara Fabian agreed to give another concert in Romania. She first shot to fame in 1988, after coming fourth in Eurovision charts with her song entitled Croire.

O expoziție Annie Leibovitz care îi ilustrează „drumul personal”

Departate de fotografiile portret care au făcut-o celebră, o nouă expoziție cu lucrările fotografei americane Annie Leibovitz ilustrează drumul său personal pe urmele oamenilor și în locurile care i-au oferit inspirație – cum ar fi Cascada Niagara sau casa lui Elvis Presley.

Intitulată „Pelerinaj”, expoziția a fost organizată în America și o parte din fotografii au fost expuse și în Anglia, ca „o incursiune personală în moștenirea culturală a artistei”, a declarat custodele proiectului, Andy Grundberg.

Annie Leibovitz exhibit chronicles “personal journey”

Far from the portrait photos that made her famous, a new exhibit by US photographer Annie Leibovitz shows her intimate journey in the footsteps of people or places that inspired her – such as Niagara Falls or the home of Elvis Presley.

Called “Pilgrimage”, Leibovitz put together the exhibition mostly in the United States and a little in England on a “personal journey into her cultural inheritance”, said museum curator, Andy Grundberg.



Pagină realizată în colaborare cu / Page in collaboration with Radio România Internațional



© AFP Relaxnews

Muzeele din Abu Dhabi care se vor deschide până în 2017

Compania de Investiții și Dezvoltare a Turismului din Abu Dhabi a anunțat că a finalizat calendarul celor trei proiecte muzeale de pe Insula Saadiyat – Luvrul din Abu Dhabi, Muzeul Național Zayed și Guggenheim Abu Dhabi. Luvrul din Abu Dhabi își va deschide porțile în 2015, Muzeul Național Zayed în 2016, iar Guggenheim Abu Dhabi va fi inaugurat în 2017, a anunțat compania.

ABU DHABI MUSEUMS TO BE OPEN BY 2017

Abu Dhabi's Tourism Development & Investment Company (TDIC) said that the timeline for the three key museums on Saadiyat Island – the Louvre Abu Dhabi, the Zayed National Museum and the Guggenheim Abu Dhabi – has now been finalized.

The Louvre Abu Dhabi will open its doors in 2015, the Zayed National Museum in 2016 and Guggenheim Abu Dhabi in 2017, the company said.

Our industrial buildings can be used for various applications.
Yes, even corporate headquarters.



www.frisomat.ro

FRISOMAT
Innovators in steel buildings



Un hotel din Tokyo, ales cel mai bun hotel de lux din lume



Hotelul Shangri-La din Tokyo a fost numit hotelul de lux numărul unu din lume la Premiile Alegerea Călătorului 2012, de către site-ul TripAdvisor, cea mai mare comunitate de turiști de pe Internet.

Premiile au la bază recenzii și recomandări ale turiștilor. Hotelul Shangri-La a avut de învins o concurență puternică din partea mai multor unități de peste tot din lume. Hotel Imperial din Viena a ieșit pe locul doi pe listă, iar Hotel Palacio de la Magdalena din Soto del Barco, Spania, a ocupat locul trei.

TOKYO HOTEL VOTED TOPS FOR LUXURY

The Shangri-La Hotel in Tokyo has been named as the number one Luxury Hotel in the World in the Traveler's Choice 2012 Awards by TripAdvisor, the world's largest online community of travelers.

The awards are based on reviews and opinions provided by travelers. The Shangri-La faced stiff competition from hotels around the world, with the Hotel Imperial Vienna, in second place on the list, and the Hotel Palacio de la Magdalena in Soto del Barco, in Spain, in third.

Brandul de hoteluri boutique Edition se extinde în cinci orașe

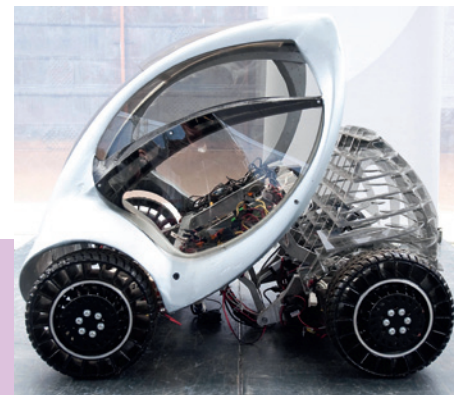
Marriott a anunțat că va extinde brandul său de hoteluri boutique de lux, Edition, în încă cinci orașe și a promis că până în 2015, vor exista unități pe trei continente. Design Hotelurile Edition, cu un design contemporan, elegante și moderne, dezvoltate de Marriott împreună cu hotelierul Ian Schrager, se vor muta în curând și la New York, Bangkok, Abu Dhabi, Los Angeles și Gurgaon, India, a anunțat compania hotelieră.

BOUTIQUE HOTELIER EDITION HEADING FOR FIVE MORE CITIES

Marriott has announced five new locations for its luxury boutique brand Edition, promising to have properties on three continents by 2015. Edition's line of upscale, contemporary design hotels, which Marriott developed with hotelier Ian Schrager, will soon move into New York, Bangkok, Abu Dhabi, Los Angeles and Gurgaon, India, the hotel firm said.

The Edition brand currently consists of a single property in Istanbul.

© AFP - RedaNews



Mașina pliabilă spaniolă, dezvăluită la Bruxelles

O mașinuță electrică pliabilă, realizată în Țara Bascilor, Spania, ca fiind o soluție la stresul urban și poluare, a fost prezentată în premieră, înainte de a ajunge în metropolele Europei în 2013.

Mașina „Hiriko”, cuvântul basc pentru „urban”, este un vehicul cu două locuri, al cărui motor este amplasat în interiorul roților. Mașina se poate plia precum un căruț pentru copii, pentru a fi parcată mai ușor și în spații mai mici.

Spanish fold-up car to be unveiled at EU

A tiny revolutionary electric fold-up car designed in Spain's Basque country as the answer to urban stress and pollution, was unveiled before hitting Europe's cities in 2013.

The “Hiriko”, the Basque word for “urban”, is a two-seater whose motor is located in the wheels and which folds up like a child's collapsible buggy, or stroller, for easy parking.



Record de vizitatori la Schönbrunn

Palatul Schönbrunn din Viena, una dintre cele mai iubite atracții ale orașului, a primit un număr-record de vizitatori în 2011- 2,7 milioane de vizitatori. Asta înseamnă că numărul de vizitatori ai fostei rezidențe Habsburg a crescut cu 3 procente față de 2010.

VISITORS' RECORD FOR SCHÖNBRUNN

Vienna's Schönbrunn Palace, one of the city's most-loved tourist sights, saw a new record number of visitors in 2011, at 2.7 million. Three percent more visitors explored the former Habsburg residence than in 2010.



Viata întunecată a New Yorkului, în expoziție

Asasini, incendii, accidente auto, întâlniri mafioate: aceasta a fost lumea excentricului fotograf din New York Arthur „Weegee” Fellig, acum readusă la viață într-o nouă expoziție. Expoziția, care va fi deschisă până în septembrie, prezintă aproximativ 100 de fotografii ale lui Weegee, precum și ziare și reviste din anii 1930 și 1940, și o reproducere a studioului său.

NEW YORK NOIR LIFE, IN EXHIBIT

Murders, fires, traffic accidents, mafia encounters: this was the world of eccentric New York photographer Arthur “Weegee” Fellig now brought back to life in a new exhibit. The exhibition, which will run until September, features about 100 Weegee pictures, as well as newspapers and magazines from the 1930s and 1940s, and a reproduction of his studio.

O rochie din pânză de paianjen, expusă la Londra

O impresionantă rochie făcută din 4 metri de pânză de păianjen va fi expusă la Victoria and Albert Museum din Londra. Acesta este cel mai lung material de acest gen din lume. Materialul țesut de mână, într-un auriu natural, a fost făcută din pânza a peste un milion de păienjeni femelă aurii, adunați de 80 de persoane din ținuturile muntoase ale Madagascarului, vreme de cinci ani.

Spider silk outfit goes on show in London

An astonishing golden outfit made from the silk of spiders goes on display at London's Victoria and Albert Museum, the largest example of the material in the world. The hand-woven textile in a natural gold colour was made from the silk of more than one million female Golden Orb spiders collected in the highlands of Madagascar by 80 people over five years.





12 Mihail Moxa, Bucharest



0731 202 027



bucătărie italienească / italian cuisine



ITALIAN CUISINE AUTHENTICITY

Patrizia Ristorante is currently the best Italian restaurant in the capital. In a superb, beautifully decorated house, and with the care of the charismatic and hospitable Patrizia Paglieri, you will be able to spend some extremely pleasant gastronomic moments. Patrizia opened this restaurant at the end of 2011, following her stint with Osteria Gioia.

This place will surely be to the liking of business clientele, which will find here the authenticity of Italian cuisine, professional service and the perfect ambiance for discussions over a business lunch.

The cuisine is simple, but full of taste and flavor: we recommend you try a fresh tuna tartare and the homemade pasta which are a real treat, being cooked with great care; by all means try the Arrabbiata sauce pasta. The Dorada fish with mixed vegetables is also a remarkable dish, while big fans of Burrata cheese should know that at Patrizia's you'll undoubtedly find the best and creamiest types.

For dessert, the ice-creams are a real joy and will surely remind you of the naughty things you used to do as children.

The wine menu is well balanced, with a strong Italian presence, famous French wines and a few very good Romanian ones.

Autenticitatea bucătăriei italienești

Patrizia Ristorante este la ora actuală cel mai bun restaurant italianesc din Capitală. Într-o casă superbă, decorată cu grijă, și cu atenția carismaticii și primitoareii Patrizia Paglieri, veți putea petrece niște momente gastronomice extrem de plăcute.

Patrizia a deschis acest restaurant la sfârșitul anului 2011, după ce a lucrat o vreme la Osteria Gioia.

Acest loc va fi pe placul clientelei de afaceri, care va regăsi aici autenticitatea bucătăriei italienești, servire profesionistă și o atmosferă propice discuțiilor de la un prânz de afaceri.

Bucătăria e simplă, dar plină de savoare și gust: vă recomandăm să vă delectați cu un tartar de ton proaspăt, pastele de casă, care sunt un veritabil regal, fiind gătită cu deosebită atenție, și trebuie neapărat să încercați pastele arabiata. Dorada cu legume este, de asemenea, remarcabilă, iar pentru marii fani ai brânzei Burrata, fără îndoială că la Patrizia veți găsi cele mai bune și cremoase sortimente.

La desert, înghețatele sunt o adevărată fericire, și vă vor aduce cu siguranță aminte de pozele copilăriei.

Meniul de vinuri este echilibrat, cu o puternică prezență italienească, vinuri franțuzești cunoscute și câteva vinuri românești foarte bune.

GHID DE RESTAURANT / RESTAURANT GUIDE



3/4



4/4



3/4



3/4



3/4



15-17 Povernei Street, Bucharest



0372 746 213



bucătărie franceză / french cuisine



Delicii într-un decor șic și modern

La Cantine de Nicolai vă propune o bucătărie franceză inovatoare în mijlocul unei galerii de artă contemporană, totul garnisit cu un serviciu serios și eficient. Acest local, condus de ospitalierul Nicolai Tand, este la ora actuală unul dintre cele mai bune restaurante din București. Este un loc șic și primitor. Bucătăria este generoasă și rafinată, cuprinzând produse de sezon, selecționate cu grijă, pentru a oferi o experiență gastronomică de calitate.

Aromele bucătăriei franceze te pot seduce cu ușurință din noul meniu propus de maestrul bucătar.

Terina de foie gras își va încânta și cei mai mari admiratori, iar dacă stați în spatele barului cu un piure de trufe în față, vă veți aduce cu siguranță aminte de Mediterana. Pentru gurmanzi, meniul de desert propune o gamă complexă de plăceri dulci. Amatorii de vin au la dispoziție un meniu bine echilibrat care include mari nume franceze, dar și produse celebre românești. Vă recomandăm mai ales

Cuvée Charlotte de la Terra Romana.

Este un loc ideal pentru oameni de afaceri, care vor beneficia de servirea discretă și profesionistă, într-un decor șic și modern, și o bucătărie excelentă, la prețuri justificate.

GHID DE RESTAURANT / RESTAURANT GUIDE



3/4



3/4



3/4



3/4



4/4



Restaurant recomandat de ghidul „À la Carte” / Restaurant recommended by „À la Carte” Guide.

Legendă / Legend:  calitatea mâncării / food quality  calitatea servirii / serving quality

 listă de vinuri / wine list  preț / price  decor și ambianță / decor and ambiance

DELIGHTS IN A CHIC AND MODERN DÉCOR

La Cantine de Nicolai offers you an innovative French cuisine at the heart of a contemporary art gallery, garnished with a reliable and efficient service.

The place, run by the hospitable Nicolai Tand, is currently one of the best restaurants in Bucharest. It is a chic and beautiful place. The cuisine is generous and refined, including carefully selected seasonal products, in order to offer a quality gastronomic experience.

The flavours of French cuisine can easily seduce you from the chef's new menu.

The terrine of foie gras will ravish even its biggest fans and if you sit at the back of the bar, with a truffle puree in front of you, you will surely remember the Mediterranean. For the gourmets, the dessert menu includes a wide range of sweet pleasures.

Wine lovers have at their disposal a well balanced menu that includes great French names, but also famous Romanian products. We wholeheartedly recommend the Cuvée Charlotte from Terra Romana.

It's an ideal location for businesspeople, who will benefit from discreet, professional service in a chic and modern décor and from excellent cuisine for justified prices.



STYLE DESTINATION: *Barcelona*

Barcelona, oraș spectaculos sub toate aspectele, este unul dintre cele mai vizitate orașe din Spania datorită bogatei sale moșteniri culturale, a trepidantei vieți de noapte și a elegantelor sale butikuri. Gastronomi catalană reprezintă cu siguranță o experiență de neuitat.

Barcelona, spectacular city in all ways, is one of the most visited in Spain because of its rich cultural heritage, the throbbing nightlife and its elegant boutiques. Catalan cuisine is certainly an unforgettable experience.

1 Aparatul foto te ajută să păstrezi fiecare moment memorabil din călătorie. Pret: 1.000 lei / A digital camera helps you save every memorable moment. Price: 260 euro

2 Genți de voiaj încăpătoare pentru irezistibilele oferte de sezon. Pret: 800 lei / Large travel bags for the irresistible season sales. Price: 180 euro

3 Pantofi comodi de plimbare pe străzi sau prin muzee sau pentru o seară efervescentă în cluburi. Pret: 350 lei / Comfortable shoes for a walk on the street, in a museum or for a fervid going out. Price: 80 euro

4 Ochelarii de soare sunt necesari pentru a te bucura de plimbare sau de un prânz pe malul Mediteranei. Pret: 250 lei / One must have a pair of sun glasses for a walk or to enjoy lunch on the Mediterranean Sea. Price: 60 euro

5 Vremea este capricioasă, așa că nu strică să ai și o umbrelă prin bagaje. Pret: 150 de lei / The changing weather demands having an umbrella in your bag. Price: 30 euro

6 Fie că ești amator de cafea, ceai sau doar de apă, ai nevoie de un termos care să te însoțească în călătorie. Pret: 80 lei / Either you like coffee, tea or just water, you need a thermos to join your trip. Price: 20 euro



1



3



2



6



4

5

SHOPPING DE

România ¹

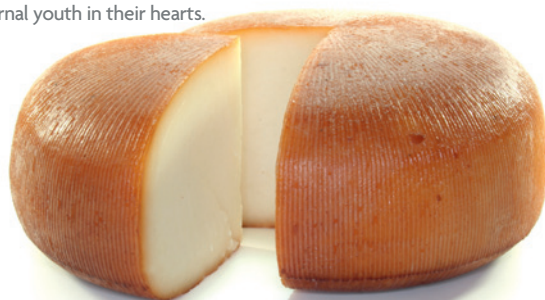
1 Geantă realizată manual, din lână cu motive populare. Preț: 20 euro / Traditional Romanian bag, 100% wool, hand made.
Price: 20 euro

2 Păpușă românească îmbrăcată în portul tradițional. Preț: 60 euro / Romanian doll with traditional clothes. Price: 60 euro

3 Un ulcier decorat cu faimosul cap al lui Dracula. Preț: 30 euro / Souvenir wine case with the famous head of Dracula.
Price: 30 euro

4 O roată de cașcaval, simplu sau afumat, pentru rafinații gourmet. Preț: 5 euro / Traditional cheese, simple or smoked for a refined gourmet. Price: 5 euro

5 Un Mărțișor pentru prieteni cu inima mereu tânără. Preț: 1 euro / A Mărțișor for friends with eternal youth in their hearts.
Price: 150 euro



COCCULINE®

medicament homeopatic împotriva răului de mișcare
rău de mașină, rău de mare, rău de avion

...să călătorești senin,
te gândești la...



MOD DE ADMINISTRARE

Comprimetele se administrează pe cale orală.

Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.

Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.

Dacă este necesar, se poate repeta doza,
nedepășind 6 comprimate pe zi.

La copiii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală.

Se recomandă citirea cu atenție a prospectului
sau a informațiilor de pe ambalaj.

Dacă apar manifestări neplăcute,
adresați-vă medicului sau farmacistului.

Viza de publicitate nr. 124 / 09.11.2011

LABORATOIRES
BOIRON®
www.boiron.com



Premiile BRIT

Premiile BRIT sunt cele mai importante din industria muzicală britanică și aduc în atenția publicului cele mai bune piese din muzica pop. Pentru cel de-al doilea an consecutiv James Corden va fi gazda evenimentului. Premiul de acest an poartă amprenta designerului Peter Blake.

BRIT Awards

The BRIT Awards are one of the UK's biggest music awards, honoring the best in pop music each year. James Corden will host the event from London's O2 Arena for the second year. This year's trophy was designed by Peter Blake.

15 FEB.-15 JUL., LONDON

Picasso și Arta Modernă Britanică. Prima expoziție de acest gen, explorează legăturile pe care Picasso le are cu Anglia. Peste 150 de lucrări aduc în lumină reputația critică a maestrului spaniol și răspunsul artiștilor britanici la adresa picturii sale.

Picasso and Modern

British Art. This is the first exhibition explore Picasso's connections with Britain. With over 150 works, it examines the Spanish master's evolving critical reputation and British artists' responses to his work.

9-19 FEB., BERLIN

Festivalul de film de la Berlin. Cu una dintre cele mai largi audiențe, Berlinala expune circa 350 de pelicule și premiere europene din 120 de țări. Filme internaționale și independente concurează pentru Ursul de Aur.

Berlin International

Film Festival. One of the largest audiences of any film festival, the Berlinale screens 350 films, most of them world or European premieres, from 120 countries. International and independent films compete for the Golden Bear.

10-14 FEB., FRANKFURT

Ambiente. Combina trei arii diferite – a mânca, a dăru și a trăi. Participanții expun produse de design pentru casă din colecțiile actuale și viitoare.

Ambiente. It combines three separate sectors – dining, giving and living. Exhibitors will display current and future household design products.



12 FEB., LOS ANGELES

Premiile Grammy. Premiile celor din industria muzicală, acoperă un spectru larg de genuri, de la clasic la jazz, pop, rock, hip-hop, country și latino.



Grammy Awards. The recording industry awards cover a wide spectrum of genres, from classical and jazz to pop, rock, hip-hop, country and Latin.

11-21 FEB., VENICE

Carnavalul de la Veneția. În timpul celui mai vechi și mai faimos carnaval din lume, au loc evenimente atât în oraș, dar mai ales în Piazza San Marco. De exemplu, tradiționalul „zbor al îngerului” ce marchează deschiderea festivităților.

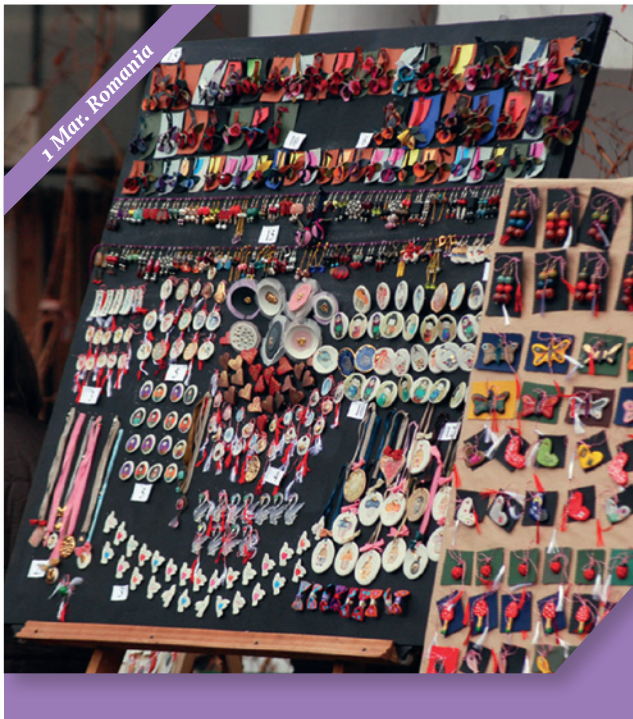
Venice Carnival. During the oldest and most famous carnival in the world, events are organized throughout the city and many on Piazza San Marco. For instance the traditional angel's flight that opens the festivities.

26 FEB., LOS ANGELES

Premiile Oscar. Cea mai veche ceremonie de premiere din industria filmului este transmisă live în peste 200 de țări și este urmărită de peste 55 milioane de telespectatori.

Oscars. The oldest film awards show is televised live in more than 200 countries and viewed by up to 55 million viewers.





Mărțișorul

Considerat a fi simbolul primăverii, Mărțișorul este făcut din 2 fire de mătase, alb și roșu, legate de un mic obiect decorativ. Fiind un adevărat talisman, cel care îl primește în dar și îl poartă va fi puternic și sănătos tot anul.

Mărțișorul

Considered to be the symbol of the coming spring, Mărțișor is made of a red and white silk string and a small decoration. It is also a talisman, giving this to other people means that the one who wears it will be strong and healthy for the whole year.

15-19 MAR., VALENCIA

Fallas de Valencia.

Cea mai spectaculoasă fiestă din lume este și un tribut adus Sf. Iosif, patronul breslei tâmplarilor. În timpul festivităților, străzile sunt animate de artificii, grupuri muzicale, spectacole de lumină și parade.

Fallas de Valencia. The most spectacular fiestă in the world is a tribute to St. Joseph, patron saint of the carpenters' guild. During the fiestă days, the streets are alive with fireworks displays, music bands, artistic lighting and parades.

6-10 MAR., HANNOVER

CeBIT.

Este cel mai important târg de IT și telecomunicații din lume. Ediția din acest an este împărțită în 4 secțiuni: CeBIT Pro, CeBIT Lab, CeBIT Life și CeBIT Gov.

CeBIT.

It is the largest digital, IT and telecommunications event in the world. This year's edition the event is subdivided into four sections: CeBIT Pro, CeBIT Lab, CeBIT Life and CeBIT Gov.

7-11 MAR., BERLIN

ITB Cel mai important târg turistic din lume este locul în care cele mai multe agenții își anunță ofertele și programele. Aici se lansează cele mai noi produse, destinații la modă și trenduri în materie de călătorii.

ITB. The world's leading travel tradeshow is the place that most companies choose to make the big announcements of the year. Look out for trend reports, new studies and new product launches.

8-18 MAR., GENEVA

International

Motor Show. Cu ocazia celei de-a 82-a ediții, vizitatorii vor putea să viziteze Pavilionul Verde și Testele verzi, dedicate automobilelor ecologice.



International Motor

Show. For the 82nd edition of the show, guests will be able to visit the Green Pavilion and the Green Tests dedicated to environmentally-friendly vehicles.

12-26 MAR., BUDAPEST

Festivalul de primăvară de la Budapesta.

Circa 200 de evenimente la care participă atât artiști din Ungaria, cât și din întreaga lume. Poți urmări concerte, spectacole de operă, muzică folk și expoziții.

Budapest Spring Festival

Almost 200 events performed by both Hungarian and international artists. There'll be concerts, chamber evenings, opera performances, musicals, folk dance and exhibitions.



23-25 MAR., BLACKPOOL

International Fitness

Showcase. IFS este unul dintre cele mai importante congrese de specialitate, cu circa 6.000 de participanți din Asia și Europa.

International Fitness

Showcase. IFS is one of the biggest fitness conventions and expects around 6,000 participants from Asia and Europe.



Cele mai importante 6 maratoane

2012 este un an plin de evenimente sportive. Cele mai importante curse mondiale se vor desfășura pe întreg mapamondul și vor conecta o bogată diversitate culturală și economică la noțiuni precum sănătate, fair play și bunăstare.

The most important 6 marathons.

2012 is a busy year in sport competitions. The Marathons Majors will take place all over the world and connect a cultural and economical diversity to health, fair play and well being.

21 OCT., THE NETHERLANDS

Amsterdam

Marathon. Această cursă este considerată a fi ideală pentru începători, fiind una pe suprafață plată. De asemenea este și una rapidă, terminându-se de obicei în 2 ore și 5 minute.

Amsterdam Marathon.

Said to be an ideal beginner's marathon because of its flat route, and also one of the fastest marathons in the world for the very same reason - winners typically finish in just over 2 hours 5 minutes.

15 APR., FRANCE

Marathon International de Paris. Maratonul de la Paris, una dintre cele mai de amplare curse, marchează reperate majore ale Orașului Lumini, Champs-Élysées, Luvru, Bastilia, Sena și desigur, Turnul Eiffel.

Marathon International de Paris.

The Paris Marathon, among the world's largest marathons, takes in many major landmarks contained within the City of Light, as the Champs-Élysées, Louvre, Bastille, Seine and of course Eiffel Tower.

22 APR., UK

London Marathon. Al treilea în lume, după Chicago și New York, Maratonul de la Londra este cunoscut și pentru străngerile de fonduri.



London Marathon.

The world's third largest marathon in the world, behind only Chicago and New York, the London event is also known for its fundraising.

8-9 SEPT., SWITZERLAND

20th Jungfrau Marathon. Startul se dă pe străzile spectaculosului Interlaken, intrându-se apoi în peisajul Alpilor, urcând până la 2.205m.

20th Jungfrau Marathon.

Starting in the city streets of scenic Interlaken and soon entering Alpine scenery, the Jungfrau's course climbs to a high of 7,234ft (2,205m).



30 SEPT., GERMANY

Berlin Marathon.

Maratonul de la Berlin este un adevărat festival de întreceri pe distanțe întinse. Înainte de acest eveniment au loc mai multe curse, una de skating, mini-maratonul și cursa Bambini pentru copii.

Berlin Marathon.

The Berlin Marathon is a festival of long distance races over a fast, flat course. Prior to the main event there's an inline skating marathon, mini-marathon and a children's Bambini Run.



16 OCT., TURKEY

Intercontinental Istanbul-Eurasia Marathon.

Este singura cursă mondială ce pornește din Asia și se termină în Europa.

Intercontinental Istanbul-Eurasia Marathon.

It is the world's only marathon that starts in Asia and ends in Europe.



Cele mai importante 6 evenimente gastronomice

Atunci când este vorba despre perioada premiilor gastronomiei mondiale, prima parte a anului este și cea mai plină de evenimente. Alături de concursul regional Bocuse d'Or, revista Restaurant celebrează anul acesta cea de-a 10-a aniversare a topului celor mai bune 50 de restaurante din lume.

The most important 6 gastronomic events

When it comes to awards season in the culinary world, the first half of the year is one of the busiest. In addition to regional Bocuse d'Or competitions, Restaurant magazine celebrates the 10th anniversary of its World's 50 Best Restaurants list.

SEPT.2012, LONDRA

Restaurant & Bar Design Awards. Premiul se acordă designerilor ce creează o atmosferă plăcută în localuri și restaurante. Premiile sunt independente, iar localurile sunt jurizate de o serie de personalități de specialitate.

Restaurant & Bar Design Awards. These awards recognize the designers responsible for creating atmosphere. The awards are independent, and establishments are judged by a panel of personalities from the industry.

4-6 MARCH, PARIS

Bocuse d'Or France.

8 chef francezi se vor întrece în fața unui juriu ce îl include pe faimosul Joël Robuchon, deținătorul celor mai multe stele Michelin din lume.



Bocuse d'Or France. Eight French chefs will cook their hearts out in front of a panel of judges that includes Joël Robuchon, holder of the most Michelin stars in the world.

6 MARCH, FOLIES BERGERE, PARIS

Gourmand World Cookbook Awardse.

Paris Cookbook este întrunirea internațională a celor mai importante edituri din domeniu. Câștigătorii vor fi anunțați pe 6 martie la o petrecere găzduită de Folies Bergere.

Gourmand World Cookbook Awards.

The Paris Cookbook Fair is an international gathering of some of the most powerful publishing houses in the business. Winners will be announced at a March 6th party at Folies Bergere.

20-21 MARCH, BRUSSELS

Bocuse d'Or Europe.

Finaliștii europeni se vor întrece în competiție pentru primul loc, iar marea finală va avea loc anul viitor la Lion.



Bocuse d'Or Europe.

Finalists from across Europe will compete in the 2012 Bocuse d'Or Europe and the grand finale will be in 2013 in Lyon.

30 APRIL, GUILDHALL, LONDON

10th annual World's 50 Best Restaurants.

În numai 10 ani, topul primelor 50 cele mai bune restaurante din lume al revistei Restaurant a devenit standardul internațional de referință în gastronomie.

10th annual World's 50 Best Restaurants.

In one decade, Restaurant magazine's World's 50 Best Restaurants list has become an international benchmark in the world of gastronomy.

8 OCT, TBA, LONDON

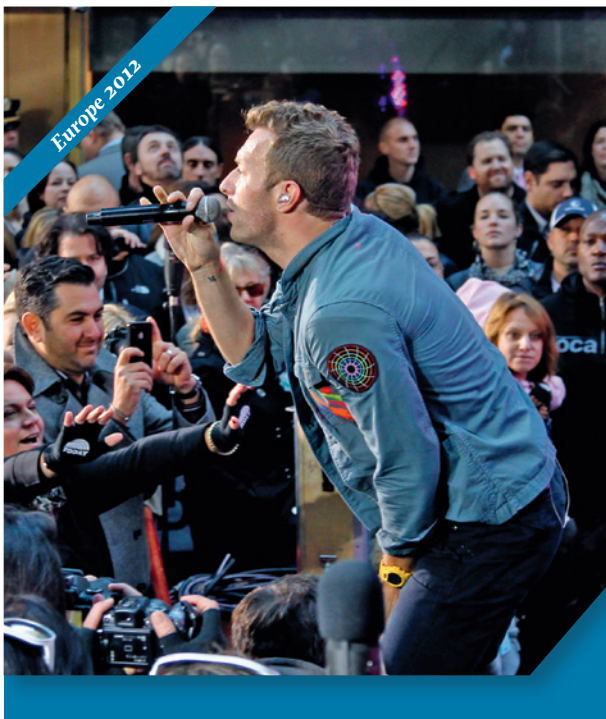
National Restaurant Awards UK.

Acest premiu este găzduit de revista Restaurant, iar câștigătorii sunt aleși de către National Restaurant Awards Academy.

National Restaurant Awards UK.

This award is hosted by the Restaurant magazine, and winners are voted by the National Restaurant Awards Academy.





Cele mai importante 6 turnee muzicale

Lista celor mai importante turnee din 2012 include nume precum Justice, Red Hot Chili Pepper sau Florence + The Machine. Îi așteptăm pe Adele, Madonna, The Rolling Stones și Eagles. Paul Simon urmează să anunțe datele pentru turneul Graceland.

The most important

6 musical tours. Some of the biggest tours beginning in 2012 include Justice, Red Hot Chili Peppers and Florence + The Machine. Also stay tuned for possible tour announcements from Adele, Madonna, the Rolling Stones and the Eagles. Paul Simon plans to announce dates for his Graceland tour.

17 APR.- 22 SEPT., NORTH AMERICA, EUROPE

Coldplay. Trupa britanică va susține o serie de concerte în Europa în perioada 18-26 mai și se va întoarce între 28 august și 22 septembrie cu alte spectacole.

Coldplay. The British band will tour Europe May 18 – 26, while returning again August 28 – September 22 for shows in different cities.

1 JAN.-19 MAY, NORTH AMERICA, AUSTRALIA, EUROPE

M83. Artistul electro de origine franceză, Anthony Gonzalez, prezintă albumul „Hurry Up, We’re Dreaming”, într-un turneu mondial fiind prezent și în Paris, Milano, Lille și Lausanne.

M83. French electro artist M83, aka Anthony Gonzalez, is set to tour his hit album *Hurry Up, We’re Dreaming* with a tour across the globe, with stops in Paris, Milan, Lille, and Lausanne.

20 JAN.-10 SEPT. NORTH AMERICA, EUROPE, MIDDLE EAST

Red Hot Chili Peppers
Grupul american de rock lansează într-un turneu de proporții cel de-al 10-lea album, „I’m With You”.

Red Hot Chili Peppers

American rock band is launching a massive tour in support of tenth studio album “I’m With You”.



24 JAN.-14 JULY, SOUTH AMERICA, EUROPE, AUSTRALIA

Florence + The Machine.
Trupa britanică va susține un turneu pentru promovarea albumului „Ceremonials”. Pe 2 martie va cânta la Dublin, după care va susține mai multe concerte în Marea Britanie și Europa.

Florence + The Machine.

The British band is hitting the road in 2012 in support of hit album “Ceremonials”. On March 2 the band plays in Dublin followed by a string of shows in the UK and Europe.

27 FEB.-15 JULY, NORTH AMERICA, EUROPE

Radiohead. Trupa britanică își promovează albumul „The King of Limb”. Vor cânta la Roma, pe 30 iunie, după care vor urma alte 8 spectacole, dintre care două la Berlin. Turneul se va încheia pe 15 iulie la Lisabona.

Radiohead.

British band will promote the album “The King of Limbs”. On June 30, they will be in Rome, than 8 more shows in Europe, including two nights in Berlin. The tour ends on July 15 in Lisbon.



22 JUNE -10 JULY, EUROPE

Pearl Jam. Cu ocazia celei de-a 21-a aniversare, Pearl Jam susține o serie întreagă de spectacole în Marea Britanie și Europa.

Pearl Jam. In celebration of its 21st anniversary, Pearl Jam is heading to the UK and Europe for a string of arena shows and festival performances.



Cele mai importante 6 evenimente de artă

Anul acesta, cele mai importante evenimente artistice explorează tehnici inovative, noi căi de exprimare, ce aduc în prim-plan calitatea scenei artistice. Muzee, festivaluri, târguri, expoziții vor invita vizitatorii într-o interesantă călătorie în istoria artei.

The most important 6 art events

This year's major art events will explore innovative techniques, new ways of expressions, bringing out the best of what's happening on the art scene. Museums, festivals, fairs, exhibitions will invite the visitors in an interesting trip through art history.

21 JUNE - 9 SEP., VARIOUS LOCATIONS IN THE UK

**Festivalul Londo-
nez.** Evenimentul de anul acesta se va ține în paralel cu Jocurile Olimpice și va aduce în atenția publicului noi apariții din muzică, teatru, dans, arte vizuale, literatură, modă și film.

London 2012 Festival.

This year event will be held concurrently to the Olympics Games and will highlight the very best in music, theater, dance, visual arts, literature, fashion and film.

15-19 FEB., MADRID

ARCOmadrid. Este un târg de artă spaniol, ce dorește să ofere o perspectivă globală asupra mișcării artistice moderne și a mișcărilor emergente. Anul acesta, Olanda este țara oaspete și 14 galerii olandeze sunt așteptate la târg.

ARCOmadrid. It is a Spanish-based arts fair that aims to provide a truly global perspective on modern art and emerging creative expression. The Netherlands will be the guest country in 2012 and 14 Dutch galleries have been invited to the fair.

18-22 APR., COLOGNE

Art Cologne. Una dintre cele mai longevive târguri de artă din lume, Art Cologne Koln, se desfășoară sub sloganul: „Observi arta, descoperi arta, cumperi arta“.

Art Cologne. One of the world's oldest international art fair, Art Cologne, is all about “looking at art, discovering art, buying art.”



MAY 30 - JULY 22, MADRID

PHotoEspaña. Este replica festivalului canadian CONTACT. Evenimentul este împărțit în două secțiuni, Oficială și Festival Off.



PHotoEspaña. It is Europe's answer to Canada's CONTACT festival. The event is divided into 2 sections: Official Selection and Festival Off.

14-17 JUNE, BASEL

Art Basel. Se anunță a fi evenimentul de top internațional pentru arta modernă și contemporană. Lucrări ale celor peste 2.500 de artiști, de la marii maeștri ai mișcării moderne la cele mai tinere apariții, vor fi expuse.

Art Basel. It is heralded as the world's premier international art show for modern and contemporary art. Works from more than 2,500 artists, from the great masters of modern art to fresh-faced contemporaries, will be shown.

18-21 OCT., PARIS

FIAC. Reprezintă una dintre cele mai importante platforme de lansare din lume, de la arta electronică la pictură, sculptură, de la instalații la artă conceptuală.

FIAC. It is one of the leading launchpads for up-and-coming artists in the world, from electronic arts to painting, sculpture, installations and conceptual art.





MNAR: Meșterii și atelierelor artei cositorului

MNAR: MASTERS AND WORKSHOPS OF THE ART OF TIN

Nu ratați expoziția „Arta cositorului în colecțiile Muzeului Național de Artă al României”, deschisă până pe 25 martie 2012.

Don't miss the exhibition "Art of tin in the collections of the National Art Museum of Romania", running until March 25, 2012.

CE / WHAT

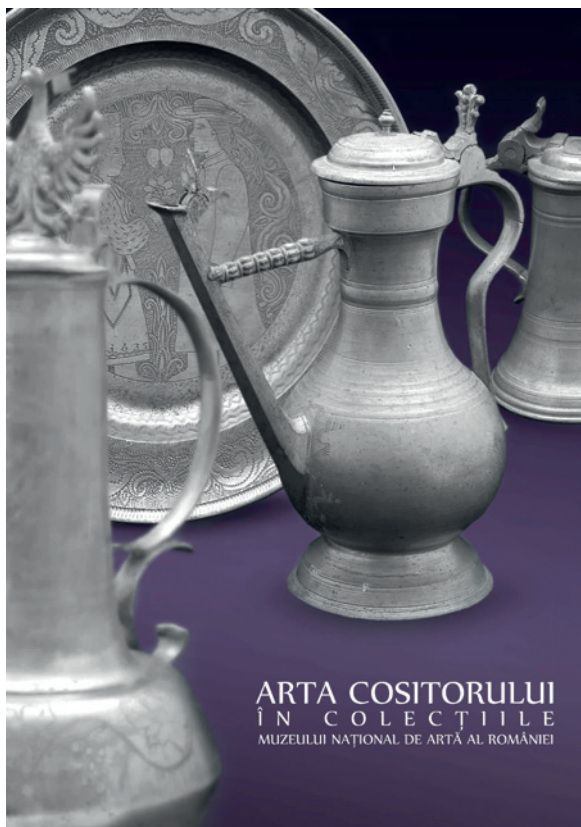
Veți admira 100 de obiecte din cositor aflate în patrimoniul secțiilor de Artă Veche Românească și de Artă Decorativă ale MNAR.

You be able to admire 100 tin items from the collections of the Old Romanian Art and Decorative Art departments of MNAR.

”

Prin formă și ornamentație, piesele ilustrează o diversitate de tendințe artistice.

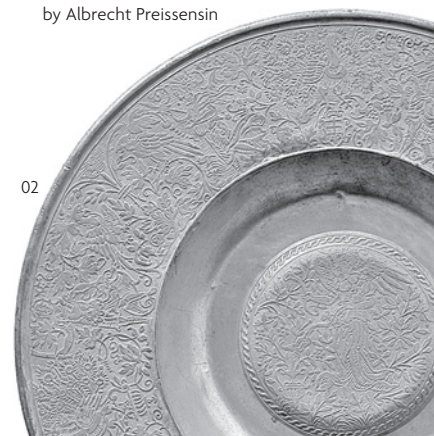
“



01

01 Detaliu taler gravat /
Details from an engraved tray

02 Taler gravat realizat de
Albrecht Preissensin /
Engraved tray done
by Albrecht Preissensin



02

Expoziția de la Muzeul Național de Artă al României este o adevărată lecție de istorie a artei și aduce în atenția vizitatorilor importanța breslelor în organizarea și perfecționarea meșteșugului cositoritului.

Vorbim despre istoria artei deoarece obiectele expuse acoperă o perioadă largă de timp, fiind realizate în secolele XVI – XX, în ateliere din Transilvania, dar și în centre europene din spațiul german, elvețian,

din Boemia sau Silezia.

Prin formă, decor și ornamentație, piesele expuse ilustrează o diversitate de stiluri și tendințe artistice, de la goticul târziu la Renașterea germană, baroc, rococo, până în secolul al XIX-lea, când abundă producția de obiecte lucrate în maniera vechilor stiluri.

Expoziția prezintă obiecte de o varietate largă de utilizări, pocale și căni ceremoniale de breaslă, căni cu forme diverse, clondire, talere,

farfurii, sfeșnice, statuete etc.

Printre cele mai spectaculoase piese se numără pocalul ceremonial de breaslă, datat la mijlocul secolului al XVIII-lea, iar pe capac se află statueta unui soldat roman cu drapel și scut cu emblema breslei butnarilor, talerul gravat realizat de Albrecht Preissensin, din a doua jumătate a secolului al XVI-lea, talerele „Învierea” și cele de nunță, decorate cu portretele mirilor.

The exhibition at the National Art Museum of Romania is a real art history lesson, bringing to the public's attention the importance of guilds in the organization and improvement of tin craftsmanship.

We are talking about art history because the items on display cover a long time span, dating back to the 16th-20th century in Transylvanian workshops and in European centers in the German or Swiss space, in Bohemia or Silesia.

Through shape, design and decoration, the items on display illustrate a diversity of styles and artistic tendencies, from late gothic to German renaissance, baroque, rococo, up until the 19th century, when there was an abundance of items manufactured in the old styles.

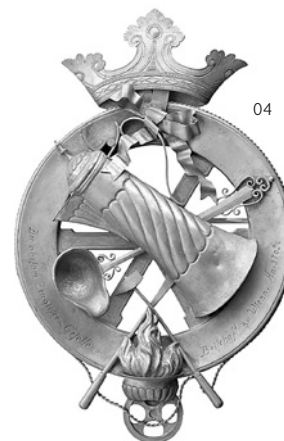
The exhibition includes items with a wide range of uses, goblets and ceremonial guild cups, mugs in various shapes, bottles, trays, plates, candelabra, statuettes etc.

Among the most spectacular items are the ceremonial guild goblet, dating back to the middle of the 18th century, with a statuette of a Roman soldier on the lid, with flag and shield and the logo of the coopers' guild, an engraved tray done by Albrecht Preissensin, dating back to the second half of the 16th century, the "Resurrection" trays and wedding trays adorned with the newlyweds' portraits.



03

03 Pocal ceremonial de breaslă / Ceremonial guild goblet
04 Emblema cositorarilor din Viena / Logo of the coopers' guild from Viena



04

“ Through shape and decoration, the items illustrate a diversity of artistic tendencies. ”

Partenerul ideal de afaceri

Sedii de birou, centre comerciale, linii de fabricație
parcuri logistice, ansambluri rezidențiale



BAUMEISTER
ANTREPRENOR GENERAL



BAUMEISTER S.A.
UNIREA SHOPPING CENTER, ETAJ 5, SECTOR 3, BUCUREȘTI, ROMÂNIA, TEL.: +40-726.900.675, FAX: +40-21.310.40.39



INSIDE THE TRAVEL SECTION:

CITY AGENDA 34

DISCOVER ROMANIA 36

TRENDY DESTINATION 44

SEASON DESTINATION 50

TREI IDEI PENTRU PRIMĂVARĂ

Odată cu vremea caldă, îți propunem o serie nouă de destinații, care te vor seduce cu siguranță dacă le faci o vizită: Poiana Brașov cu modernizările ei, Parisul cu tehnologia care îl împânzește și Strasbourg și Colmar cu bogăția lor culturală.

THREE IDEAS FOR SPRING

With the coming of the warm weather, we suggest a series of new destinations that will surely seduce you if you pay them a visit: Poiana Brașov with its changes, Paris the technology it is filled with and Strasbourg and Colmar, with their cultural richness.





Planuri și așteptări la început de an

PLANS AND EXPECTATIONS AT THE BEGINNING OF THE YEAR

La început de an facem planuri diverse și ne stabilim anumite ținte: care este următoarea mutare în carieră, care sunt viitoarele destinații, care sunt gusturile noi pe care le vom încerca, cum vom îmbunătăți relația cu cei dragi. Pentru a te ajuta să ajungi la o listă cât mai completă, ți-am pregătit un dosar cu previziuni pentru anul proaspăt început. Vei descoperi ce filme poți urmări la cinematograful sau ce gadgeturi îți vor captiva atenția.

Îți facem propuneri și de vacanță. Neapărat trebuie să încerci noile pârtii din Poiana Brașov, care au fost modernizate în urma unui proiect de anvergură, și sunt pregătite pentru Festivalul Olimpic al Tineretului European care va avea loc aici în 2013.

Îți propunem și două dintre cele mai atrăgătoare fețe ale Franței. Astfel, ești invitat la o incursiune în zona Alsaciei, prin delicatul oraș Strasbourg, și te punem la curent cu cea mai nouă tehnologie în turism, la Paris.

Și pentru că din orice plan care se respectă nu pot lipsi oamenii, te invităm să afli mai multe despre unde îl poți urmări pe Marcel Iureș în anul care tocmai a început, într-un interviu ce te va captiva. De asemenea, află ce planuri și-au făcut spadașinele de aur ale României în vederea Olimpiadei de la Londra.

La sfârșitul zborului și al revistei, sperăm să te lăsăm cu o certitudine. Cu siguranță, 2012 va fi un an interesant.



Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs. la/
Please, send your comments and suggestions at:
cristina.manolache@corporatamedia.ro

At the beginning of the year, we make various plans and set targets: our next career move, our future destinations, the new tastes we will try, how we will improve the relationship with our loved ones. To help you make your list as extensive as possible, we have prepared a dossier with forecasts for the new year. You will discover what movies you can watch on the big screen or what gadgets are sure to get your attention.

We are also making some vacation suggestions. By all means try the new slopes at Poiana Brașov, slopes that were modernized after a major

revamp project and are ready to host the European Youth Olympic Festival in 2013. We also present two of France's most attractive sides. Thus, you are invited on a journey across Alsace, through the delicate Strasbourg, and we will get you up to speed with the newest tourism technology in Paris.

And since every self-respecting plan must include people, we invite you to learn more about where you can watch Marcel Iureș this year, by reading a truly captivating interview. Also, find out what Romania's golden female fencers are planning for the London Olympics.

At the end of your flight and our magazine, we hope you will be left with one certainty. That 2012 will certainly be an interesting year.



LA POIANA BRAȘOV VA AVEA LOC FESTIVALUL OLIMPIC AL TINERETULUI EUROPEAN ÎN ANUL 2013.

IN 2013, THE EUROPEAN YOUTH OLYMPIC FESTIVAL WILL TAKE PLACE AT POIANA BRAȘOV RESORT.

**Unde să te cazezi /
Where to stay****Hotel Alexandre**

Ashrafieh, Adib Ishak
Street 161, (961-1) 325736,
325739, 332286

Hotelul este localizat în faimosul district Achrafieh, la distanță de doar zece minute de aeroportul internațional. Camerele nu pot fi descrise ca luxoase, ci mai degrabă ca bine utilitate și decorate cu eleganță. Restaurantul principal, La Palmeraie, oferă atât specialități ale bucătăriei libaneze, cât și ale tradiției francezești. Oaspeții pot mânca și la barul cu pian. Pe scurt, Hotel Alexandre este alegerea perfectă pentru cei care își doresc un hotel central, dar fără costurile exorbitante asociate de obicei acestui avantaj.

This hotel is located in the famous Achrafieh district, only ten minutes drive from the international airport. The rooms cannot be described as luxurious but rather as well equipped and elegantly decorated. Both Lebanese and French cuisine are available at the main restaurant, called La Palmeraie. Guests can also have their meals at the piano-bar. Briefly, Hotel Alexandre is the perfect choice for the ones who prefer a central hotel, but without the high costs usually associated with this advantage.

Beirut



Zboruri către Beirut / Flights to Beirut

**Acum, și check-in online / Now, online check-in
BUCHAREST - BEIRUT**

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 167	30 OCT 11 – 24 MAR 12	2*	23:50	+02:10	733

BEIRUT - BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 167	30 OCT 11 – 24 MAR 12	6*	05:05	07:35	733

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday,
4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday

**Unde să mănânci /
Where to eat****Crave**

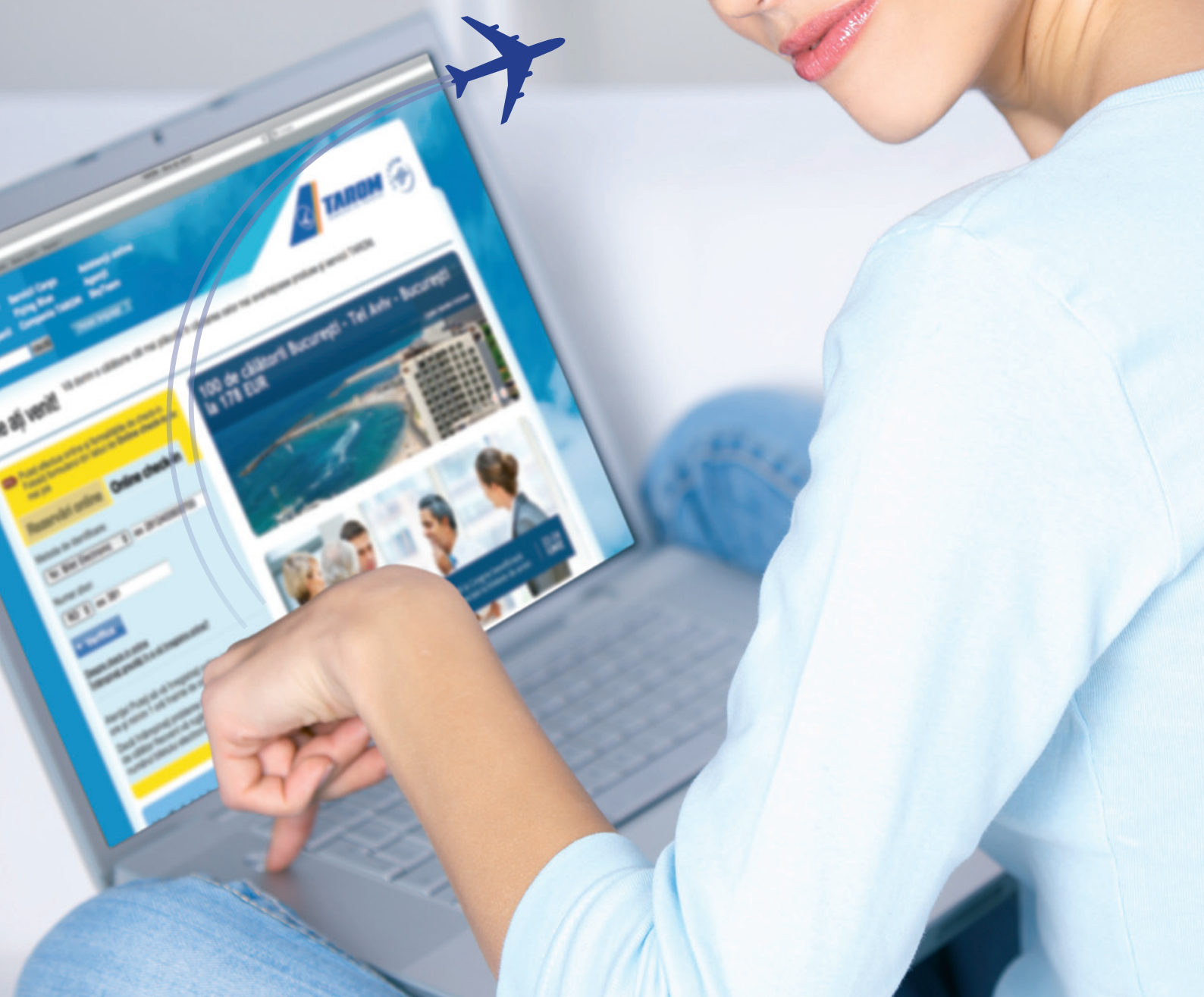
10, Faculty of Law Street,
Saifi, Beirut
+961 1 333 970

Începe-ți seara pe care o petreci în acest restaurant fusion gustând un strop de Sangria, înainte să mergi mai departe prin meniul care cuprinde Vol au Vents, ciuperci cu muștar, curry cu pui sau creveți cu usturoi, unul dintre specialitățile Crave servite cu sos de roșii, ghimbir și nucă de cocos. Păstrează loc pentru desert, mai ales pentru înghețata cu ciocolată albă și carpaccio de ananas. Nu rata meniul de brunch al restaurantului, care include somon afumat servit cu briose englezești și ouă fierte cu sos Hollandaise, o specialitate foarte recomandată.

Start off the evening you spend at this fusion restaurant sharing a pitcher of Sangria, before moving on to the menu that includes Vol Au Vents of Beef, Mushroom and Mustard, Chicken Curry, or Garlic Shrimp, one of Crave's specialties served with ginger, coconut, tomato sauce. Save room for desert, especially the signature Crave White Chocolate Ice Cream with Pineapple Carpaccio. Don't miss Crave's brunch menu, that includes Smoked Salmon served with an English Muffin and poached eggs with Hollandaise sauce, a highly recommended plate.



Check-in rapid
La zbor cu un click!
www.tarom.ro







© Shutterstock

Poiana Braşov,

SKI, FUN AND NEW SLOPES

schi, distracție și pârtii noi

La începutul acestui sezon, pârtiile de schi din Poiana Braşov s-au extins la 24 de kilometri, domeniul schiabil ajungând astfel la 60 de hectare deservite de instalații de zăpadă artificială. Vă invităm să descoperiți farmecul mai vechi și mai nou al celei mai cunoscute stațiuni dedicate sporturilor de iarnă din România.

Early this winter season, ski slopes in Poiana Brasov were enhanced to span 24 km in length, boasting 60 ha of artificial snow. You are invited to discover the charm of what is old and new in the most famous winter sport resort in Romania.

DE / BY: DANIEL ONEA

TRADUCERE / TRANSLATION: CĂTĂLIN COȚOIU

Modernizarea domeniului schiabil din Poiana Braşov, printr-o investiție de 28 de milioane de euro, a inclus realizarea de noi tronsoane de legătură între pârtiile deja existente, cum ar fi cele dintre pârtiile Lupului și Ruia, Lupului și Postăvarul, Ruia și Sulinar, Drumul Roșu și Subteleferic, Lupului și Stadionului. De asemenea, au fost amenajate bucle alternative în zonele cele mai periculoase ale pârtiilor. În plus, domeniul schiabil a fost dotat cu 24 de tunuri de zăpadă cu elice și 120 de lăncii pentru pârtii abrupte, instalații care sunt suficiente pentru alimentarea pârtiilor cu zăpadă artificială. Astfel, practicarea schiului în Poiana Braşov nu mai depinde de precipitațiile naturale. ...

Upgrading skiing facilities in Poiana Braşov was a 28 million Euro investment. It involved creating new connections between existing slopes, such as Lupului and Ruia, Lupului and Postavaru, Ruia and Sulinar, Drumul Rosu and Subteleferic, Lupului and Stadionului. One more addition was to create alternative loops in the more dangerous areas of descent. 24 snow fan guns have been added, as well as 120 snow cannons for steep slopes, enough to cover the entire surface used for skiing. Now you can enjoy winter sports in Poiana Braşov no matter what the weather is like. ...

Tradiția sporturilor de iarnă la Poiana Brașov coaborează mult în timp, în 1906 având loc aici primul concurs de schi. Ca dovadă a acestei tradiții îndelungate stau școlile de schi cu renume internațional pe care le găsești în Poiană. Am intrat într-una dintre cele mai mari dintre acestea, pentru a înțelege secretul succesului centrelor de schi din Poiană. Directorul școlii, Emil Fărcășanu, mi-a vorbit despre posibilitățile de agrement din stațiune. „Este cea mai complexă stațiune de sporturi de iarnă din România. Posibilitățile de a petrece timpul liber sunt foarte multe. Atât pe schiuri, cât și snowboard. E o stațiune superbă, care s-a dezvoltat dintotdeauna ca o stațiune internațională. Avem o mie, două mii de turiști străini pe săptămână, pe lângă cei români. Dintre aceștia, pe săptămână, ne vin în mod constant patru, cinci sute de turiști englezi”.

Toți acești turiști apreciază serviciile de care se bucură la Poiana Brașov și le recomandă și prietenilor. „Avem diplome, printre care și de la cel mai mare tur operator din lume pentru sporturi de iarnă, Thomas Cook”, spune Emil Fărcășanu, arătând cu mândrie numeroasele diplome înramate pe peretele din spatele său. „De șapte ani, din 2002 până în 2009, am fost chiar declarați ca fiind cea mai bună școală de schi din lume. Pentru acest clasament se iau în considerare părerile turiștilor de pe toate continentele.”

Școala, cu o tradiție de peste 40 de ani, are în jur de 80 de instructori de schi și 40 de snowboard, toți calificați conform normelor internaționale și afiliați internațional. De asemenea, toți instructorii vorbesc cel puțin limbile engleză, germană și spaniolă. Referindu-se la investiția în pârtiile de schi, Emil Fărcășanu spune că muntele s-a schimbat. Pârtiile sunt mai late, iar totul este îmbunătățit.

Atracție pentru schiorii începători

Cătălin Domnișoru este instructor de schi la o altă școală din Poiană, la fel de pasionat ca și ceilalți instructori de schi care au contribuit la renumele stațiunii. Prima dată trebuie să înveți mișcările de oprire în condiții de siguranță, după care se învață virajele. Apoi, se deprind celelalte mișcări, își începe Cătălin demonstrația. De ce avem nevoie? „În primul rând, de echipament și de voință multă. Nu e nevoie de un talent special, dar trebuie să-ți placă sportul acesta. De exemplu, cineva care are talent poate schia în condiții de siguranță în șase, șapte ore de instructaj, pe o pârtie de începători”. ...

01

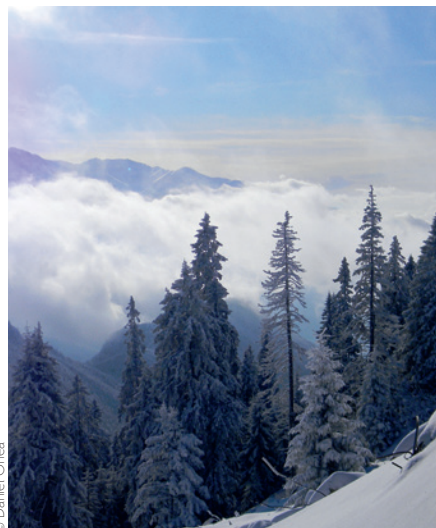


© Daniel Onca

02



© Daniel Onca



© Daniel Onica

01 Poiana oferă acum 21 km de pârtii de schi / Poiana is now offering 21 km of ski slopes

02 Instructorii de schi pentru cei mici sunt întotdeauna foarte căutați / Ski instructors for little ones are always very wanted

The tradition of winter sports in Poiana Brasov goes way back in time, as the first ski competition in the country was held here in 1906. The ski schools with international tradition in the resort stand witness of that. We went to one of these schools in order to gain an understanding of their success. School manager Emil Farcasanu told us about the entertainment available:

“This is the most complex resort for winter sports in the country. There are a great many ways of spending your spare time, on skis or on a snowboard. This is a superb resort, which has always been international. We have one to two thousand foreign tourists every week, and that is on top of Romanian tourists. Every week, for instance, we constantly have four to five hundred British tourists”.

They all appreciate the services that Poiana Brasov has to offer, and recommend them to friends. “We have awards, such as the Thomas Cook award for winter sports”, said Emil Farcasanu, pointing proudly to the diplomas that cover his wall. “For seven years, between 2002

and 2009, we were designated the best ski school in the world. This ranking is based on opinions from tourists all over the world”. The school, going back four decades, has around 80 ski and 40 snowboard instructors, all of them with international accreditation and affiliation. Also, they speak at least English, German and Spanish. Referring mostly to the ski slopes, Emil Farcasanu said that the mountain has changed. The slopes are wider, and everything is improved.

Attractions for beginner skiers

Catalin Domnisoru is a ski instructor at another school in Poiana Brasov, and he is just as passionate about skiing as all the other instructors, and they made this resort famous. The first thing you have to learn is how to stop safely, and then you learn how to steer, then you learn the other moves, this is how Catalin starts his demonstration. What do we need? “First and foremost, equipment and lots of will. You don’t need any special talent, but you do need to like this sport.

For instance, someone who has talent may ski safely with six or seven hours of training on a beginner slope”. In fact, Catalin says, people come to Poiana Brasov for fun, not for high performance. Not far from where we spoke to Catalin we find the mountain rescue unit, locally known as Salvamont. Here we met Dan Serban, a mountain rescuer and pro skier, who reminds everyone that every sport has its dangers, but that they can be avoided following a few simple rules. In Poiana Brasov there is the Decalogue of skiers. It is posted everywhere where skiing goes on, at slope access points, cable cars or chairlifts. Dan Serban made a few recommendations for skiers: they should do their warm-up before going out to the slope, look closely at the snow they ski on, take care on open slopes, look up what slopes are accessible to them, and not stand around in the middle of the slope.

Poiana Brasov, however, has so many other entertainment venues that it is hard to make up your mind. You have everything here, if only you had the time. In winter, you can go alpine and cross-country skiing on various difficulty slopes, with easy access provided by chairlifts and cable cars. There are special sled slopes, and you can skate on the artificial rink. You can also go on horse-drawn sleigh rides, and you can learn skiing. The expert schools there have professional trainers, who can show you alpine, but also cross-country skiing for beginners and advanced students alike.

We met Tulia, from the Republic of Moldova, on the ski slope. She was in Romania for the first time, and said she loved the resort. “The scenery is great, the food is good, and you can spend a great vacation here. So far I’ve been skiing in the Ukraine. It is beautiful there, but I wanted to visit Romania, see what I can find here. For me, as a woman, Poiana Brasov is not just for skiing, it is for shopping too. Plus, I came here with a group of friends, we’re having a great time”.

Après-ski and Fun for Everyone

The most famous winter resort in Romania is well known for its fun and entertainment venues. ...

01



© Daniel Onea

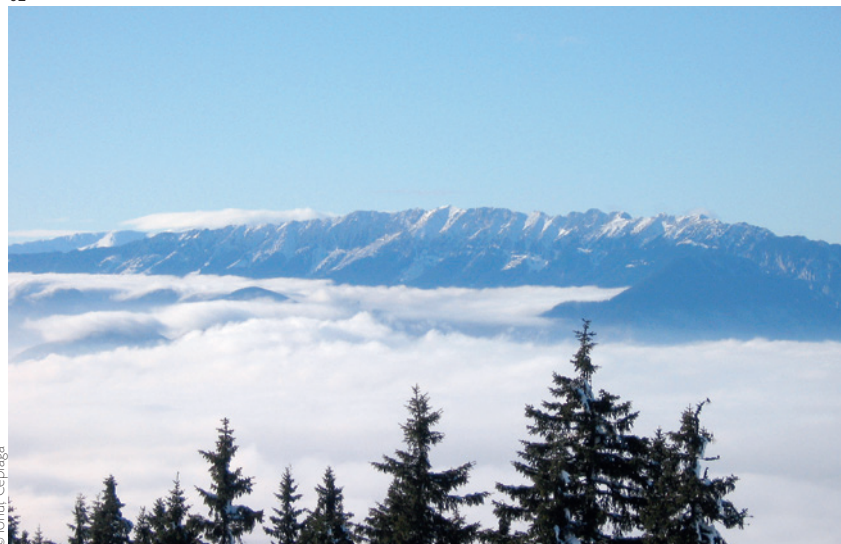
În fond, cine vine în Poiană la schi, vine pentru distracție, nu pentru a face performanță, completează Cătălin.

Nu departe de locul în care l-am întâlnit pe Cătălin, se află clădirea Salvamont. Aici l-am întâlnit pe Dan Șerban, salvamontist, schior de performanță, care le reamintește tuturor că în orice sport există pericole care pot fi evitate, urmând câteva reguli simple. Astfel, la Poiana Brașov putem studia decalogul schiorilor. Acesta este afișat la punctele de acces, la telecabine sau gondole. Dan Șerban le recomandă schiorilor, înainte de a ieși pe pârtie, să-și facă încălzirea, să fie atenți la stratul de pe zăpadă, la pârtiile deschise, să consulte tabelele cu pârtiile accesibile și să evite staționarea pe mijlocul pârtiei.

Poiana Brașov însă oferă atât de multe posibilități de petrecere a timpului liber încât stai și te întrebi ce nu poți face. Aici ai de toate. Timp să fie. Oferta specifică sezonului rece la Poiana Brașov permite practicarea schiului alpin și de fond pe pârtii cu diferite grade de dificultate, accesul fiind asigurat cu mijloace de transport pe cablu, practicarea săniușului pe pârtiile special amenajate, practicarea patinajului pe patinoarul artificial, plimbări cu sănii trase de cai și învățarea schiului cu instructori de specialitate în cadrul școlilor specializate, mai ales, în schiul alpin, dar și schi de fond atât pentru începători, cât și pentru avansați.

Pe Tulia, din Republica Moldova, am întâlnit-o pe pârtia de schi. A venit pentru prima dată în România și îi place foarte mult stațiunea. „Peisajul

02



© Ionuț Cepraga

03



© Daniel Onea

04



© Daniel Onea

este deosebit, mâncarea e bună și se petrec vacanțe minunate aici. Până acum am schiat în Ucraina. E foarte frumos acolo, însă am vrut să vizitez România, să văd ce pot găsi aici. Pentru mine, ca femeie, în afară de schi, Poiana Brașov îmi oferă șansa de face multe cumpărături. Iar, în afară de asta, am venit în grup, cu prietenii, și ne distrăm”.

Apres-ski și distracție pentru toate gusturile

Într-adevăr, cea mai importantă stațiune de profil din țară este cunoscută pentru numeroasele sale oportunități de distracție. Ca activități de apres-ski sau ca agrement pe tot parcursul anului, poți practica înot sau saună. Poți încerca, de asemenea, un masaj la piscinele din stațiune sau gimnastică de întreținere. Și pentru că, după masaj sau gimnastică, vei dori să îți prelungești seara, poți merge la bowling sau te ...

01 În fiecare weekend, pârtiile Poianei primesc vizita a peste 1000 de turiști străini / Each weekend, Poiana's slopes are visited by over 1000 foreign tourists

02 – 04 Poiana Brașov este considerată cea mai frumoasă stațiune montană a României / Poiana Brașov is considered the most beautiful Romanian mountain resort



06



07



© Daniel Onea

© Româna Libertă / Florin Bicihan

03, 07 Nici distracția nu lipsește / Entertainment isn't missing, either
05, 06 Pârția Postăvaru este una dintre cele mai spectaculoase ale Poanei / Postăvaru slopes is one of the most spectacular of Poiana's slopes

05

All year round, swimming and sauna are available. This can be followed by a massage right at the pool, or maybe you prefer an aerobic workout. If you prefer a different type of activity, there's always the bowling alley or the pool tables.

Cinemas and movie places, video games or even folklore shows can also fill your evening schedule. For children there are kindergartens with staff proficient in foreign languages.

Also, after a day on the slope, you can lay back in a restaurant with Romanian or international food on the menu. In Poiana Brasov, we spoke to one of the most experienced chefs in the resort, who boasts 35 years of fine cooking. Relu Benga is a self-described culinary master.

"Some of my dishes are unique in the entire country", he explained. Whether he makes a chicken and salmon roll with a mozzarella sauce and basmati rice, chicken corsair or Monterey steak, his passion is the same.

Relu gave us the recipe for his chef's specialty, the chicken roll. "You cut the boneless chicken breast in two and carefully beat it to thin layer. Sprinkle with a bit of salt and pepper and lay over it the smoked salmon. On top put the cheese and the ham, and some strips of red pepper for decoration. Roll the chicken into a piece of aluminum sheet and roast on the grill. Meanwhile, make the mozzarella sauce, and sauté the basmati rice in butter.

For the presentation, unwrap the roll and cut into four pieces. Set on the plate with

anchovy fillets and red caviar. I guarantee no one can resist this dish".

Poiana Brasov is a busy and popular resort. You have to make reservations for any type of accommodation ahead of time, because as many as there are places to stay, the demand is even greater the year round. You can try a cabin in the traditional rustic mountain style or a rustic B&B, or hotels with two level rooms and interior staircases, sporting Jacuzzis with in-built television screens. Predictably, prices vary quite a lot, but they are always worth it. You can sit down sipping on a Cosmopolitan cocktail, talking lifestyle trends, or you can sit on the side of the slope with your skiing buddies sipping on a cup of Romanian mulled wine with plenty of cinnamon. ■

01



© România Liberă / Florin Biolan

02



© Shutterstock

Articol în cooperare cu RRI / Article in cooperation with RRI



poți distra la mesele de biliard. Videotecile, cinematografele, jocurile electronice, programele de folclor vă pot umple și ele programul de seară. Pentru copii există grădinițe al căror personal vorbește fluent limbi străine.

După o zi petrecută pe pârtie, te poți retrage în restaurantele din stațiune pentru o masă cu specific românesc sau internațional. La Poiana Brașov am stat de vorbă cu unul dintre cei mai experimentați bucătari din stațiune, cu o vechime de peste 35 de ani. Relu Benga se recomandă maestru în arta culinară. „Unele dintre preparatele mele sunt unice în toată țara”, explică el. Fie că prepară rulou de pasăre cu somon, cu sos de mozzarella și orez basmati, puiul corsaire sau mușchiuleț Monterey, pasiunea rămâne aceeași.

Am aflat de la Relu rețeta după care prepară specialitatea bucătarului-șef, ruloul de pasăre. „Pieptul de pasăre dezosat se taie în două, se bate și se întinde ca o foaie foarte subțire. Se adaugă puțină sare și piper și se aplică somonul afumat. Deasupra se așază cașcava-

lul și șunca, iar pentru aspect se adaugă și puțin ardei roșu. Puiul se rulează în staniol și se frige pe grătar. Între timp, se prepară sosul de mozzarella, iar orezul basmati se călește separat în unt. La montaj, ruloul se desfăce și se taie în patru, se așază pe farfurie lângă file de anșoa, icre de Manciuira și vă asigur că veți cuceri pe oricine cu acest preparat.”

Poiana Brașov este o stațiune căutată. Rezervările la cabane, pensiuni sau hoteluri trebuie făcute din timp pentru că, în ciuda numeroaselor locuri de cazare, cererea este foarte mare pe tot parcursul anului. Te poți opri la cabane decorate în stil tradițional montan, pensiuni rustice sau hoteluri în care veți găsi camere cu scară interioară și jacuzzi cu ecran LCD încorporat. Prețurile sunt diferite în funcție de numărul stelelor ales pentru cazare, însă vacanța merită toți banii. Poiana Brașov este o stațiune în care poți sorbi un cocktail Cosmopolitan și poți vorbi despre lifestyle sau în care poți ciocni un pahar de vin românesc fiert cu scortșoară, pe pârtie, cu prietenii. ■

01 Panorama Poianei Brașov / Poiana Brașov view

02 Casă de vacanță / Holiday house

Festivalul Mărțișorului la Cluj-Napoca / The coming of spring is marked in Cluj-Napoca

Venirea primăverii este marcată la Cluj-Napoca de cea de-a patra ediție a „Festivalului Mărțișorului”, organizat în parteneriat cu primăria orașului Rockford, Illinois, înfrățit cu Cluj-Napoca. Prima parte a evenimentului va începe pe 20 februarie, odată cu înscrierea în concurs a desenelor cu tema mărțișorului făcute de copiii clujeni. Desenele vor trece prin mâinile unui juriu care va alege câștigătorul marelui premiu - o excursie de trei săptămâni în SUA, în timpul vacanței de vară. Cea de-a doua parte a festivalului va include „Atelierul de mărțișoare”, unde echipele vor concura pentru titlul de „mărțișorul cel mai original”.

The coming of spring is marked in Cluj-Napoca by the fourth edition of the “Mărțișor Festival” (Spring Token Festival), organized in partnership with the town hall of Rockford, Illinois, a twin city of Cluj. The first part of the event will be on February 20, when children of Cluj will be able to sign up their mărțișor-themed drawings in a contest. The drawings will be analyzed by a jury, which will pick the winner of the big prize – a three-week trip to the U.S. during the summer vacation.

The second part of the festival will include the “Mărțișor Workshop”, where teams will compete for the titles of “most original” mărțișor.

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – CLUJ

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 305	30 OCT 11 – 24 MAR 12	2,4,6,7*	14:50	15:45	318
RO 641	31 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5*	09:25	10:30	ATR
RO 643	31 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5*	14:20	15:25	ATR
RO 647	30 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	17:30	18:35	ATR
RO 649	30 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	21:25	22:20	318
RO 651	31 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5*	07:35	08:40	ATR
RO 653	30 OCT 11 – 18 MAR 12	7*	13:00	14:05	ATR

Acum, și check-in online / Now, online check-in

CLUJ – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 306	30 OCT 11 – 24 MAR 12	2,4,6,7*	21:50	22:45	318
RO 642	31 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5*	10:50	11:55	ATR
RO 644	31 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5*	15:45	16:50	ATR
RO 648	30 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	18:55	20:00	ATR
RO 650	30 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	06:10	07:05	318
RO 654	30 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5*	13:45	14:50	ATR
RO 654	30 OCT 11 – 18 MAR 12	7*	14:25	15:30	ATR

Primăvara își aduce festivalul la Iași Spring brings its festival to Iași

Până pe 1 martie, pe strada ieșeană Lăpușneanu, poți vizita cea de-a VII-a ediție a Festivalului Mărțișorului. Vei regăsi aici, între orele 9 – 18, mărțișoare confecționate de 47 de creatori populari din 12 județe și din Republica Moldova. Obiectele semnate de meșterii populari vor respecta credința moșilor și strămoșilor, potrivit căreia mărțișoarele îi apără pe purtătorii lor de nevoi și necazuri. Pe deasupra, cu fiecare an în plus în care festivalul are loc, mărțișorului i se dă o nouă șansă să existe în continuare.

Up until March 1, you can visit the seventh edition of the Mărțișor Festival, on Lăpușneanu Street in Iași. Every day, between 9 a.m. and 6 p.m., you will find here various spring tokens done by 47 folk artists from 12 counties and the Republic of Moldova.

The objects designed by the craftsmen will reflect their ancestors' belief that the “mărțișoare” protect their wearers from trouble and hardship. Moreover, every year that the festival is held, the mărțișor tradition gets yet another chance to go on living.

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – IAȘI

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 701	30 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5*	08:00	09:05	ATR
RO 703	31 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	11:35	12:40	ATR
RO 705	31 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5*	15:30	16:35	ATR
RO 707	30 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	18:00	19:05	ATR
RO 709	30 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	21:20	22:25	ATR

Acum, și check-in online / Now, online check-in

IAȘI – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 702	30 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5*	09:25	10:35	ATR
RO 704	31 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	13:00	14:10	ATR
RO 706	31 OCT 11 – 23 MAR 12	1,2,3,4,5*	16:55	18:05	ATR
RO 708	30 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	19:25	20:35	ATR
RO 710	30 OCT 11 – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	06:00	07:10	ATR

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday



Orașul iubirii îmbrățișează tehnologia

Odată cu schimbarea obiceiurilor informatice ale turiștilor și cu înmulțirea dispozitivelor electronice, capitala Franței pare tot mai hotărâtă să țină pasul cu vremurile și să se împânzească de tehnologie.

DE / BY: DIANA BOGDAN

La primul etaj al Muzeului Luvru, un grup de turiști italieni, francezi și germani poartă în mâini câte o consolă 3D și le ascultă cu atenție lămuririle: „Bătălia de la San Romano” a lui Paolo Uccello este o pictură încântător de dinamică realizată în perioada pionieratului Renașterii. Descrie victoria florentină asupra Sieneze din anul 1432.”

În fața muzeului, un cuplu de studenți britanici își scot din buzunare smartphone-urile și deschid o aplicație care le permite să cumpere și să descarce informații care să îi ajute să își planuiască în detaliu traseul prin Luvru.

Aceste două imagini ar putea deveni o obișnuință începând din luna martie a acestui an, când Luvru, cel mai vizitat muzeu din lume, face un nou pas în era digitală. Pentru început, directorul Departamentului multimedia al muzeului, Agnes Alfandari, a anunțat că ghidurile audio tradiționale (folosite de numai 4% din cele 8,5 milioane de vizitatori anual) vor fi înlocuite treptat cu dispozitive tip consolă 3D de buzunar. „Suntem primul muzeu din lume care face asta”, a declarat Alfandari.

Pe larg, este vorba despre 5.000 de console de ultimă generație care oferă imagini 3D fără să necesite ochelari speciali. În plus, vizitatorii vor putea

The city of love embraces technology

As tourists change their computer habits and electronic devices are rapidly spreading, the French capital seems more and more determined to keep up with the times and become laden with technology.

PARIZIENII ȘI TEHNOLOGIA

Potrivit unui studiu realizat în 2010, unul din trei parizieni deține un smartphone. Același studiu a arătat că parizianul mediu petrece între 5 și 12 ore pe internet zilnic, fie pe PC sau laptop, fie pe smartphone. În plus, există aproximativ 900 de aplicații pentru smartphone care conțin cuvântul Paris în nume.

PARISIANS AND TECHNOLOGY

According to a 2010 study, one out of three Parisians has a smartphone. The same study has showed that the average Parisian spends between 5 and 12 hours a day surfing the internet, either on PC and laptop or on a smartphone. Plus, there are approximately 900 apps that have the word Paris in their name.

On the first floor of the Louvre, a group of Italian, French and German tourists are holding a 3D console each and listening intently to its explanations: “Paolo Uccello’s Battle of San Romano is an enchantingly dynamic picture, done during the Renaissance pioneering period. It depicts the Florentine victory over the Sieneze in 1432.”

In front of the museum, a pair of British students take out their smartphones and run an application that allows them to buy and download information to help them plan out their Louvre tour in detail.

These two images could become rule as of March this year, when the Louvre, the most visited museum in the world, takes a new step into the digital era. To begin with, the museum’s multimedia department director, Agnes Alfandari, announced that traditional audio guides (currently used by only 4% of the 8.5 million visitors every year) will be gradually replaced with 3D pocket consoles. “We are the first museum in the world to do this”, Alfandari said.

The project consists of 5,000 next generation consoles that offer 3D images without requiring

- 01 Louvre
- 02 Musee D'Orsay
- 03 Le Grand Palais
- 04 Le Palais de Tokyo
- 05 Versailles

localiza cu exactitate locul în care se află, își vor alege itinerarii tematice, inclusiv trasee speciale pentru copii, și, desigur, vor putea asculta sute de comentarii la lucrările expuse în șapte limbi.

De asemenea, aplicații pentru smartphone și pentru tablete vor fi lansate lunile următoare pentru a-i ajuta pe viitorii vizitatori să descarce date care să îi ajute să se orienteze în interiorul muzeului. Nu în ultimul rând, Luvru și-a reînnoit site-ul, al patrulea cel mai vizitat site după cele ale Muzeului Metropolitan și Muzeului de Artă Modernă din New York și al Galeriei Tate din Londra.

Parisul, în aplicații

Tehnologia a împânzit capitala Franței și atracțiile ei turistice până în cele mai ascunse, dar interesante cotloane, așa că lista aplicațiilor pentru smartphone care au Parisul în centru devine tot mai lungă. De pildă, Paris2Go constă într-o hartă prin care te poți plimba cu ajutorul săgeților care indică o mulțime de puncte de interes ale orașului. Fă click pe săgeți și vei primi informații despre istoria și arhitectura clădirilor.

Dacă te aventurezi în fermecătorul, dar straniu cimitir Pere Lachaise, o să ai nevoie de un ghid. Aplicația Meet Me at Pere Lachaise oferă o hartă, 31 de audiotururi și imagini. În plus, poți memora zonele pe care vrei să le vizitezi și să îți creezi un traseu personalizat.

Personalitatea TV americană Rick Steves, star al emisiunii de turism Rick Steves' Europe, te poate ajuta cu cele patru aplicații dedicate orașului iubirii: Historic Paris Walk & Tour, Luvru, Musee d'Orsay și Versailles. Fiecare

01



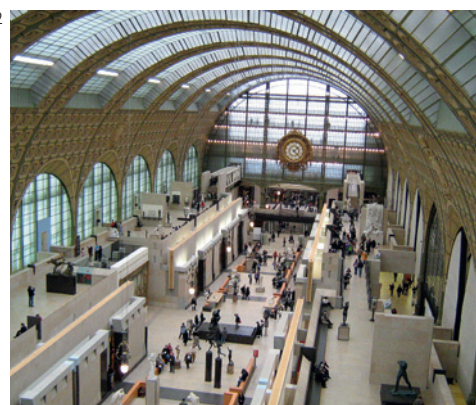
© Shutterstock

dintre ele îmbină ilustrațiile evocatoare cu explicații, anecdote, imagini și înregistrări video. Foarte util este faptul că aplicațiile funcționează și offline, deci nu e nevoie să te conectezi la internet ca să le folosești.

Nu trebuie să uiți nici de aplicația MuseTrek, un soi de itinerariu tehnologic care împrumută sistemul Wikipedia de adunare a informațiilor de la utilizatori pentru descrierea muzeelor pariziene. Mai precis, fiecare viitor vizitator poate afla mai multe despre un muzeu anume citind despre experiențele altora acolo. Aplicația aduce mai degrabă cu o discuție, ceea ce o face mult diferită de monologul ghidurilor audio sau al cărților turistice. Trebuie să știi că Le Musée des Arts Decoratifs le împrumută vizitatorilor săi iPhone-uri cu aplicația MuseTrek în schimbul unei cărți de identitate.

La Cité de l'architecture et du Patrimoine folosește și el tehnologia pentru a atrage vizitatorii tot mai informați: tu-

02



© Shutterstock



© Paris Tourist Office - Photographer: David Lefranc

03



© Ilies Tomia

05



© Jean-Pierre Dubéna

special glasses. Moreover, visitors will be able to accurately pinpoint their location within the museum, to choose thematic itineraries, including special visits for children, and will also be able to listen to hundreds of comments and explanations about the works on display, in seven different languages.

Also, special apps for smartphones and tablets will be launched over the following months, in order to help future visitors to download data that will make it easier for them to find their way within the museum. Last but not least, the Louvre has already revamped its website, the fourth most visited site after the Metropolitan Museum and the Modern Art Museum in New York and the Tate Gallery in London.

Paris in apps

Technology has spread into the most hidden but interesting corners of the French capital and its tourist attractions, so the list of smartphone apps focusing on Paris is growing ever longer. For instance, Paris2Go is a map you can explore with the help of arrows and it indicates many of the city's points of interest. Click on the arrows and you will get information about buildings' history and architecture.

04

If you dare to set foot in the charming, but strange cemetery Pere Lachaise, you will surely need a guide. The application Meet Me at Pere Lachaise offers a map, 31 audio tours and images. Moreover, you can save the areas you want to visit and create a personalized tour.

American TV celebrity Rick Steves, star of the tourism show Rick Steves' Europe, can help you with the four apps dedicated to the city of love: Historic Paris Walk & Tour, Louvre, Musee d'Orsay and Versailles. Each of them combines representative illustrations with explanations, anecdotes, images and video recordings. What is very useful is the fact that the apps also work offline, so you don't need to connect to the Internet to use them.

You must also remember the MuseTrek app, some sort of technologic itinerary that borrows the Wikipedia system to gather information from users to describe the Parisian museums. More specifically, every future visitor can learn more about a museum by reading about other people's experience there. The app rather resembles a conversation, which makes it totally different from the monolog offered by audio guides or tourist books. You should also know that Le Musée des Arts Decoratifs lets its visitors borrow iPhones with the MuseTrek app, based only on their IDs.

La Cité de l'architecture et du Patrimoine uses technology as well, in order to attract more informed tourists: virtual tours of the Café Carlu collections, an audio guide of the museum collections and educational multimedia workshops known under the name Dessin-moi une architecture (Design me an architecture).

Le Grand Palais, the Champs-Élysées gallery, offers free-of-charges information when you're inside the building, through the Bluetooth and Wi-Fi services at the entrance. You can learn more things about some of the newest events organized by the institution, anecdotes about the building's history and tales about exhibiting artists.

Last but not least, Le Palais de Tokyo, one of the most unconventional Parisian museums, gives you the opportunity to turn your smartphone into a real multimedia guide, with the help of MyArtCELL, the software that works

ruri virtuale ale colecțiilor din Café Carlu, un ghid audio al colecțiilor muzeului și ateliere multimedia educaționale cunoscute sub numele de Dessin-moi une architecture (Creează-mi o arhitectură).

Le Grand Palais, galeria de pe Champs-Élysées, oferă informații gratuite atâta timp cât te afli în interiorul clădirii, prin intermediul serviciilor Bluetooth și Wi-Fi de la intrare. Poți afla mai multe despre cele mai noi evenimente ale instituției, anecdote despre istoria clădirii și povești despre artiștii expozanți.

Nu în cele din urmă, Le Palais de Tokyo, unul dintre cele mai neconvenționale muzee pariziene, îți dă ocazia de a-ți transforma smartphone-ul într-un adevărat ghid multimedia cu ajutorul MyARtCELL, programul care operează prin intermediul unei rețele de transmițători Bluetooth localizați în muzeu.

Gustul Parisului digital

Dacă vrei să te asiguri că în plimbările tale prin Paris te vei înfrupta din tot ce are Parisul mai gustos, există o serie de aplicații care te pot ajuta fără de greș. Fooding a fost pusă la punct de un grup de critici culinari francezi dornici să ofere o alternativă la binecunoscutul ghid Michelin. Aplicația nu ia în seamă popularitatea restaurantului, ci este hotărâtă să recunoască preparatele unice și servirea excepțională indiferent de faima bucătarului. În plus, categoriile diverse și funcția de localizare te pot ajuta să găsești restaurantul perfect pentru tine. Din păcate, pentru moment, aplicația este disponibilă numai în limba franceză. Restaurantele remarcabile mai poți găsi și cu ajutorul aplicației Zagat, un ghid digital al locurilor în care poți mânca bine în Paris.

Mâncarea bio câștigă tot mai mult teren în capitala franceză, așa că nu poți trece pe-aici fără să intri în măcar una dintre zecile de piețe ale orașului. Aplicația Paris Food Markets te ajută să

01



© Paris Tourist Office - Photographer: Amélie Dupont

02

găsești cea mai apropiată piață din care te poți aproviziona cu bunătăți proaspete franțuzești.

Și dacă ai chef să și gătești câteva rețete franțuzești, fie ele clasice sau moderne, French Chefs Cuisine joacă rolul unei cărți de bucate pline de rețete recomandate chiar de bucătari francezi.

Parisul în plimbare

Aplicațiile care te ajută să te descurci cu transportul în comun dintr-un oraș aglomerat și necunoscut sunt obligatorii, așa că îți recomandăm Metro Paris Subway. Aplicația îți afișează cele mai apropiate stații pe ecranul smartphone-



03

ului pe care apare și imaginea străzii din fața ta cu ajutorul funcției camera live view. După ce selectezi o stație, o săgeată roșie apare pe ecranul telefonului ca să îți arate direcția în care trebuie să mergi pentru a ajunge la metrou și distanța până la el.

Aeroportul parizian Charles de Gaulle este o adevărată lume separată de oraș, așa că o aplicație care să te ghideze prin el poate fi binevenită. Aplicația itinerariilor CDG te ajută să vezi cum poți ajunge de la hotel la terminalul tău, cum poți ajunge din aeroport la parcurile de amuzament din apropiere și cum te poți orienta prin aeroport. ■



© Shutterstock

through a network of Bluetooth transmitters located within the museum.

Taste of digital Paris

If you want to make sure that during your walks through Paris, you will be able to savor all the delicious dishes the city has to offer, there are a series of apps that can undoubtedly help you. Fooding was developed by a group of French culinary critics eager to offer an alternative to the well-known Michelin guide. The app does not take into consideration the restaurant's popularity, but is set to recognize unique dishes and exceptional service regardless of the chef's fame. Moreover, the various categories available and the locating function can help you find the perfect restaurant for you. Unfortunately, the app is only available in French for the time being. Another application that can help you find remarkable restaurants is Zagat, a digital guide to the places where you can eat well in Paris.

Bio food is gaining more ground in the French capital, so you cannot pass through the city without entering at least one of its dozens of markets. The Paris Food Markets app helps you find

the closest market, where you can buy fresh French goodies.

And if you're in the mood to cook some French recipes, may they be classic or modern ones, French Chefs Cuisine plays the role of a cookbook full of recipes recommended by French chefs.

Paris on a walk

Apps that help you find your way through the public transit system in an unknown, crowded city are mandatory, so we recommend the Metro Paris Subway. The application lists the closest stations on your smartphone screen, together with the image of the street in front of you, with the help of the camera live view function. After you select a station, a red arrow appears on screen, to show you the direction you have to walk in order to get to the subway and how far away it is.

Parisian airport Charles de Gaulle is a real world separated from the city, so an app to guide you through it is more than welcome. The CDG itinerary application helps you see how you can get from your hotel to your terminal, how you can get from the airport to nearby amusement parks and how you can find your way through the airport. ■

CĂLĂTORIND DIGITAL

Aplicația TimeOut Paris te poate ajuta să îți planuiești itinerariul chiar cu ajutorul parizienilor. Gogo Paris este un ghid al celor mai interesante 450 de locuri în care poți să mănânci sau să dormi în Paris.



DIGITALLY TRAVELING

The app TimeOut Paris can help you plan your itinerary with the help of Parisians. Gogo Paris is a guide of the most interesting 450 places where you can eat or sleep in the city.

01,02 Metroul parizian / Paris subway

03 În fața unui restaurant parizian / In front of a Parisian restaurant

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – PARIS

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 381	30 OCT II – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	09:25	11:35	737
RO 383	30 OCT II – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	13:00	15:10	318

Acum, și check-in online / Now, online check-in

PARIS – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 382	30 OCT II – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	12:25	16:15	737
RO 384	31 OCT II – 24 MAR 12	1,2,3,4,5,6,7*	16:20	20:10	318

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



Strasbourg & Colmar

ESENȚE ALSACIENE
ALSATIAN ESSENCES

Dacă nu știți unde să petreceți câteva zile deosebite acum, în ultima parte a iernii și în apropierea primăverii, mergeți la Strasbourg, capitala Alsaciei, și la Colmar, la poalele munților Vosgi.

If you still haven't made up your mind where to spend the final days of winter, you can visit Strasbourg, the capital city of the Alsace region, or Colmar, a city at the foot of the Vosges Mountains.

DE / BY: EUGEN COJOCARIU

TRADUCERE / TRANSLATION: VLAD PALCU

Nu este o problemă dacă ați ratat târgurile de Crăciun, la Strasbourg aveți ce face tot anul. Găsiți muzee, o catedrală impunătoare, clădiri istorice, puteți face cumpărături de lux, veți simți trepidația vieții politice europene, vă puteți plimba cu vaporeșul pe râul Ill sau, pur și simplu, puteți savura un renumit vin alsacian.

Un oraș istoric și european

Oraș cu istorie bimilenară, Strasbourgul a fost fondat în anul 12 î.Hr., a obținut statutul de oraș liber la 1262, a trecut în 1332 printr-o revoluție după care s-a declarat republică liberă și a fost încorporat în Franța în 1681. La origine denumirea orașului este germanică, „orașul (de la intersecția străzilor”. De numele orașului este legat primul document al limbii franceze, „Jurământele de la Strasbourg”. Istoria orașului s-a mulat pe istoria tumultuoasă a relațiilor franco-germane, după ...

If you somehow missed out on traditional Christmas fairs, Strasbourg has year-round activities on offer, including museums, a majestic cathedral, historical sites and high-end shopping. Here you will be able to feel the trepidation of European politics, go on a boat cruise on the River Ill or just sit back and enjoy a famous Alsatian wine.

A historic and European city

The history of the city began 2 millennia ago, back in 12. B.C., when Strasbourg was originally founded. In 1262, the city was granted the status of Imperial Free City, while in the aftermath of the 1332 revolution, Strasbourg declared itself a free republic. In 1681 it was annexed by France. The name Strasbourg is of Germanic origin, standing for “town at the crossing of roads”. The first attested document written in French entitled ...



© Yakshini, Sydney, Australia

- 01 Turnurile de pază / Strasbourg Guard Towers
- 02 Muzeul de Artă Modernă și Contemporană / Museum of Modern and Contemporary Art
- 03 Catedrala catolică Notre Dame / The Roman Catholic Cathedral Notre Dame

1870 schimbându-și naționalitatea de... 5 ori în 75 de ani. Acum orașul a devenit un simbol al cooperării franco-germane, prin Universitatea din Strasbourg sau prin pasarela de peste Rin, care-o leagă de orașul german Kehl. Localnicii se relaxează la iarbă verde în Grădina celor două maluri (2004), care se întinde pe 60 de hectare, iar cele două orașe au pus bazele unei cooperări prin care-și coordonează proiectele de transport, urbanism, educație, sănătate, formalități administrative.

Strasbourgul a devenit o capitală a UE, cu numeroase sedii de instituții europene: Consiliul Europei (inclusiv Curtea Europeană a Drepturilor Omului), Parlamentul European (sediul oficial), Eurocorps, Ombudsman-ul UE.

Cu un aeroport internațional, legături de autocar foarte bune cu aeroportul din Frankfurt, TGV-ul de la Paris, TGV-ul către Lyon, care va fi dat în exploatare în 2012, Strasbourgul este o destinație la care se ajunge rapid. Vă avertizăm că vă trebuie cel puțin 3 zile pline ca să puteți spune că știți principalele repere ale orașului. Și, ca în toate marile orașe, nu uitați să cumpărați un „Strasbourg Pass” sau „Strasbourg Pass Junior”.

De neocolit

Catedrala catolică Notre Dame (în stil gotic, construită în mai mult de... 400 de ani, cea mai înaltă din lume pentru mai mult de două secole) trebuie neapărat vizitată. Ceasul astronomic din interior și prețioasele vitralii merită efortul unei vizite. Nu departe se află o construcție-simbol a orașului, Casa Kammerzell (sec.

01



© Shutterstock

15), din Piața Catedralei, ca și Palatul Rohan. Tot în apropiere este punctul de pornire în minicroaziera (Batorama) de 70 de minute cu vaporeșul pe canalele râului Ill. Iar cine iubește Bruges-ul va avea o dilemă după ce se va fi plimbat cu vaporeșul prin Strasbourg! În plus, Strasbourg este și un oraș verde, deci plin de biciclete! Iar dacă nu vreți să pedalați, aveți opțiunea minitrenului turistic.

Centrul istoric, „Grande Île”, înconjurat de brațele Râului Ill, a fost înscris în 1988 în patrimoniul cultural mondial UNESCO, în premieră pentru un întreg centru de oraș. Casele vechi, cu schelet de lemn, cu albul și negrul predominând, sunt o prezență extraordinară. Farmecul cartierului „Mica Franță” / „Petite France”, aflat pe Grande Île, odinioară cartierul tăbăcărilor, al abatoarelor și al morilor, vă va cuceri.

Vorbeam despre muzee. Oferta

este bogată și valoroasă: Muzeul de Artă, cel de Arte Frumoase și Muzeul Arheologic, Muzeul Alsacian (o mică bijuterie), Muzeul de Istorie sunt cele mai importante, alături de Muzeul de Artă Modernă și Contemporană, unul dintre cele mai mari de gen din Franța (centrat pe „localnicii” Gustave Doré și Jean/Hans Arp, dar și pe conaționalul nostru Victor Brauner). Și pentru că vorbeam despre celebrități, e bine de știut că printre personalitățile marcante ale orașului se află pictorii Doré și Arp, generalul Kléber, Marie Tussaud, fondatoarea celebrului muzeu al figurilor de ceară, de la Londra, marele mim francez Marcel Marceau, ca și antrenorul de fotbal Arsène Wenger.

Puteți vizita cea mai mare piață a orașului, Piața Kléber, ocupată de branduri celebre. Puteți vedea în aceeași piață clădirea istorică Aubette, în care puteți ...



CINCI LUCRURI PE CARE NU LE ȘTIAI DESPRE STRASBOURG

1. Catedrala Notre Dame a fost construită în peste 400 de ani, fiind cea mai înaltă din lume mai mult de două secole.
2. De numele orașului este legat primul document al limbii franceze „Jurămintele de la Strasbourg”.
3. După 1870 orașul și-a schimbat naționalitatea de 5 ori în 75 de ani.
4. Centrul istoric, „Grande Île”, înscris din 1988 în patrimoniul cultural mondial UNESCO.
5. Marie Tussaud, fondatoarea muzeului figurilor de ceară, de la Londra, este originară din Strasbourg.

FIVE THINGS YOU DID NOT KNOW ABOUT STRASBOURG

1. Building works at the Notre Dame Cathedral lasted for over 400 years; for over two centuries the cathedral was the tallest in the world.
2. The first document written in French is related to Strasbourg: ‘the Strasbourg Vows’.
3. Since 1870, the city has changed its nationality five times in 75 years.
4. In 1988 the historic center of Strasbourg, “Grande Ile”, became a UNESCO heritage site.
5. Marrie Tussaud, the founder of the wax museum in London, was born in Strasbourg.



© Siegfried Lentko

“The Oaths of Strasbourg” was signed here. The history of the city was marked by the turbulent development of Franco-German relations. After 1870, the city moved back and forth between Germany and France no less than 5 times in 75 years. At present, the city is a symbol of Franco-German cooperation. Evidence of that is Strasbourg University, or the bridge allowing people to cross the river Rhine into the German city of Kehl. Inhabitants enjoy a good afternoon’s outing in the Garden of the Two Banks (built in 2004) that spreads over 60 hectares on both sides of the Rhine. The two cities have also laid the foundation

for joint cooperation in the fields of transport, zoning, education, healthcare and local administration.

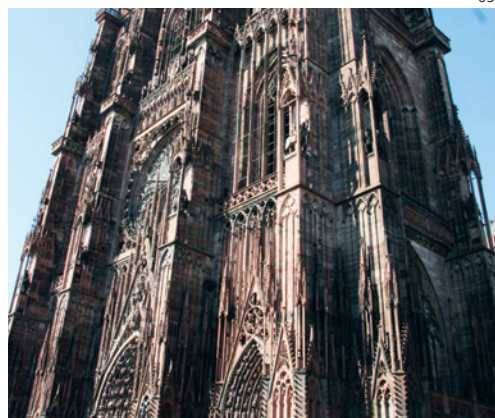
Strasbourg has become a capital of the EU, being home to a number of European institutions: the Council of Europe (including the European Court of Human Rights), the European Parliament (main headquarters), Eurocorps and the European Ombudsman.

Boasting an international airport with good shuttle transfers to Frankfurt Airport, a TGV train connection to Paris and a TGV train connection to Lyon that will be put into service in 2012, Strasbourg is an easy-to-get-to destination. We recommend you spend at least 3 full days here in order to get to visit the city’s main tourist landmarks. You may also find useful buying a “Strasbourg Pass” or “Strasbourg Pass Junior” to make your visit quicker and more pleasurable.

Strasbourg Must Dos

The Roman Catholic Cathedral Notre Dame (whose construction took over 400 years, and which was the world’s tallest building for over two centuries) is a definite must on your to-do list. The interior astronomical clock and the stained glass are definitely worth a visit. Located close-by in the Cathedral Square is another emblematic site, Kammerzell house (built in the 15th century), as well as Rohan Palace. Not far from there is the departing point of an open-air boat tour of the city, taking visitors for 70 minutes on the River Ill’s most important waterways. Those of you who’ve already experienced a boat tour of Bruges are in for a big surprise! Besides, Strasbourg is also a green city, whose streets are therefore packed with bicycles. And if you’re not the cycling type, you can always say yes to a panoramic tour of the city by minirail.

The city’s historic centre, called “La Grande Île”, surrounded by the arms of the River Ill, was classified a World Heritage site by UNESCO in 1988, the first time ever such an award was given to an entire historic city centre. The old wood-frame, black and white houses dominate the architectural landscape. More particularly, you will find it hard to resist the provincial charm of the district “Petit France/ Little France”, located on the Grande Île, once ...



01



descoperi decorațiunile interioare pentru care a fost numită „Capela Sixtină a artei abstracte”.

Puteți vedea panorama Barajului Vauban, de pe Ill (sec. 17), cu podul medieval cu turnuri (Ponts Couverts), Palatul Rinului, monument al arhitecturii prusace de secol 19, sau puteți vizita mica, dar bogata Grădină botanică. Există și o grădină zoologică, unde copiii vor fi încântați să ajungă, aflată în Parc de l'Orangerie, lângă Pavilionul Josephine.

Strasbourg, altfel

Orașul este cunoscut și prin festivalurile muzicale ori prin turneul feminin internațional de tenis, la care au triumfat, de-a lungul timpului, Steffi Graf, Jennifer Capriati, Lindsay Davenport, Martina Navratilova sau Maria Sharapova. Următoarea ediție are loc în perioada 19–26 mai 2012. Puteți participa (15–17 iunie) la Festivalul european al benzii desenate „Strasbulles”, tot în iunie la Festivalul Muzical de la Strasbourg, la sfârșitul lui iunie și începutul lui iulie la Festivalul de Jazz al orașului, iar între 21 septembrie și 6 octombrie la „Musica 2012 – Festivalul muzicilor de astăzi”. Între timp, nu ratați, la sfârșitul lunii martie, Carnavalul din

02



Strasbourg, în iulie-august iluminarea specială a Catedralei, balul popular și focurile de artificii de pe 14 Iulie, iar între 3 și 6 august „Sărbătoarea berii”!

Strasbourgul papilelor gustative

Dincolo de deliciile culturale se află deliciile gastronomice ale Strasbourgului, plin de localuri, de la modestele și convivialele tavernes winstubs, unde puteți degusta specialitățile regiunii, până la restaurante prestigioase. Ca alternativă, puteți cumpăra un vin bun din pivnița istorică de sub „Les Hospices Civils” sau puteți petrece, până târziu în noapte, în numeroasele baruri și localuri

din centru sau din cartierul Krutenau, preferat de studenți.

Colmar, „Mica Veneție” de lângă Strasbourg

Dacă vă hotărâți să petreceți o zi sau două altfel decât în ambianța marelui oraș, Colmar, aflat la 63–64 de kilometri, este o alegere perfectă. Fondat în secolul al IX-lea, orașul a fost disputat și guvernat alternativ de francezi și germani și este o mică bijuterie arhitectonică bine păstrată. Zona străbătută de canalele Râului Lauch este numită „Mica Veneție”/„La Petite Venise”. Puteți să vă plimbați cu barca sau să mâncați într-un restaurant aflat chiar la marginea apei. La Colmar s-a născut ...

03



© Eugen Cojocariu

04



© Eugen Cojocariu

01, 03 Restaurant tradițional din
Strasbourg / Strasbourg traditional
restaurant

02 Case tradiționale din Strasbourg
/ Strasbourg traditional houses

04 Minicroazieră pe râul Ill / Mini-
cruise on Ill river

home to tanneries, slaughterhouses and mills.

As for museums, the city has a lot to offer: the Art Museum, the Museum of Fine Arts and the Museum of Archaeology, the Alsatian Museum (an architectural jewel) and the Museum of History are among the most important ones, alongside the Museum of Modern and Contemporary Art, one of the largest museums of its kind in France (featuring works by “local” artists such as Gustave Doré and Jean/Hans Arp, but also works by Romanian-born painter Victor Brauner). And speaking of celebrities, among the leading personalities whose lives are tied to the city are painters Dore and Arp, General Kléber, Marie Tussaud, the founder of the famous waxworks museum in London, famous French mime

Marcel Marceau, as well as French football manager Arsène Wenger.

You can also visit the Kléber Square, the largest square in the centre of the city, at present boasting a large array of world brands. Here you can also find the historic building Aubette, whose interior decorations earned the building the name of “the Sistine Chapel of abstract art”.

Tourists can enjoy a panoramic view of the Barrage Vauban, erected in the 17th century, with the medieval bridge Ponts Couverts, the Rhine Palace, a jewel of 19th-century Prussian architecture, or the small yet luxuriant Botanical Garden. Children will be happy to visit the local Zoo, located in Parc de l’Orangerie, near the Josephine Pavilion.

Strasbourg Beyond the City Skyline

Strasbourg is also known for its music festivals and the International Women’s Tennis Tournament, where famous players such as Steffi Graf, Jennifer Capriati, Lindsay Davenport, Martina Navratilova or Maria Sharapova won the Grand Prize. The next edition is due to take place between May 19th and 26th. You can take part in the “Strasbulles” Comic Festival, between June 15th and 17th, or enjoy the International Music Festival in late June, or the Strasbourg Jazz Festival held in early June. Starting September 21st and until October 6th, the city will organize the “Musica 2012 – Today’s Music Festival”. Meanwhile, don’t miss the Strasbourg Carnival, kicking off at the end of March, the special illumination of the Cathedral in the months of July and August, the local dance fair and the fireworks show on July 14th, and the Beer Festival between August 3rd and 6th.

Good Eats in Strasbourg

Aside from cultural dishes, the city of Strasbourg boasts a series of mouth-watering dishes that can be savored in a large array of eating-places, from the modest and convivial taverns *winstubs*, where you can try out regional specialties, to more prestigious restaurants. Alternatively, you can buy a good wine from the historic cellars located under “Les Hospices Civils”, or you can go for a pub-crawl in the city’s historic centre or in Krutenau district, a favorite among students. ...

Articol în cooperare cu RRI /
Article in cooperation with RRI

**Radio
România
Internațional**

01



© Eugen Cojocariu

02



© Eugen Cojocariu



© Shutterstock

sculptorul Frédéric Auguste Bartholdi, autorul Statuiei Libertății, din New York. Dacă ați ratat statuia din SUA sau replica ei de pe Sena, din Paris, atunci mai aveți o șansă: în Colmar a fost instalată o copie a Statuiei, înaltă de 12 m. Iar muzeul consacrat lui Bartholdi trebuie și el vizitat.

Principalul muzeu al orașului, și ar fi o greșeală să-l ocoliți este „Unterlinden”, unul dintre cele mai vizitate muzee din afara Île-de-France. Altarul „Issenheim” din fosta mănăstire dominicană, gravurile lui Dürer, picturile de Cranach cel Bătrân sau ale lui Holbein cel Bătrân vă vor convinge, ca și colecția de artă modernă și contemporană, cu nume mari, expusă parțial din lipsă de spațiu. Vestea bună

este că extinderea muzeului se termină chiar în 2012.

Vă recomandăm să priviți cu atenție arhitectura caselor vechi, cu amestecul de stiluri franceze și germane, cu schelet de lemn și fațade pe care predomină galbenul și rozul gresiei din Vosgi: Casa Adolph (sec. 14), Koifhus/Vechea vama (1480), Casa Pfister (1537), Casa Capetelor (1609).

Luați și copiii cu dvs., pentru că vă puteți plimba prin centru cu minitrenul turistic, iar când se plictisesc îi puteți recompensa cu o vizită la Muzeul Jucăriei! Problema va fi să reușiți să-i faceți să plece din muzeu! Dacă mergeți la vară la Colmar, puteți prin- de Festivalul de muzică clasică (3 – 14 iulie), consacrat în 2012 repertoriului german.

Pentru cine nu s-a hotărât

Sperăm că v-ați hotărât să petreceți măcar o zi la Colmar.

Ca un impuls suplimentar, trebuie să aflați că orașul este situat pe Drumul vinului alsacian și e considerat o capitală a acestor vinuri, predominant seci și albe.

Sunt 170 de kilometri de Drum al vinului, sunt 7 tipuri de vinuri alsaciene, fiecare cu cel puțin un festival propriu!

Iar dacă Alsacia oenologică nu vă atrage, atunci gastronomia regiunii o va face. Puteți încerca vestita brânză de Munster, covrigeii „bretzels”, turta dulce, foie gras (inventat la Strasbourg în 1780) sau desertul-brioșă Kougelhopf. ■



Colmar, Strasbourg's neighboring "Little Venice"

If you want to spend a couple of days far from the atmosphere typical of large cities, the city of Colmar, located 64 kilometres away from Strasbourg, is the ideal destination. Founded in the 9th century, the city was alternatively claimed and governed by France and Germany. At present, it is one of France's best-preserved architectural jewels. The city area, crossed by several canals of the River Lauch, is called "Little Venice / La Petite Venise". You can take a boat tour or stop to eat in one of the riverside restaurants. Colmar is the birthplace of French sculptor Frédéric August Bartholdi, who is best known for designing the Statue of Liberty in New York. If you haven't seen the statue or its replica on the Seine, then this is your lucky day: a 12-meter replica of the Statue can be found in Colmar. The Bartholdi Museum is also a must-see.

The city's main museum, however, is the "Unterlinden", one of the most visited museums outside Île de France. The "Issenheim" altarpiece of the former Dominican Church, Albert Dürer's engravings or paintings by Cranach the Elder or Hans Holbein the Elder are reasons enough to lure any visitor to Colmar. The modern and contemporary art collection is also on show, although only partially, due to the lack of space. The good news is that construction plans to expand the museum are scheduled to finish in 2012.

We recommend you take a closer look at the architecture of old houses, boasting a blend of French and German styles, with wooden frames and façades of yellow and pink Vosges grit stone: The Adolph House (14th century), the Koifhus / Old Customs House (1480), the Pfister House (1537) and the House of Heads (1609).

Be sure to take your children along, as you can enjoy a panoramic tour of the city by minirail. If the kids get bored, you can give them a genuine treat by taking them to the Toy Museum. The only problem once you're there is that the little ones will not want to leave! If you're visiting Colmar in summertime, you might be able to make it in time for the Classical Music Festival (July 3rd-14th), which in 2012 is devoted to the German repertoire.

Still haven't made up your mind?

We hope we've succeeded in getting you interested in spending at least one day in Colmar. Just to give you an additional incentive, the city is situated along the Alsatian Wine Route and is considered the capital city of Alsatian wines, which are predominantly dry and white. The Alsatian Wine Route spans over 170 kilometres and explores the making of 7 types of wine, each with its own festival! And if wine-making Alsace is not to your taste, then perhaps the local cuisine will be more to your liking. You can sample the famous Munster cheese, the "bretzel" pretzels, ginger bread, the pâté de foie gras (first made in Strasbourg in 1780) or the muffin-like dessert called Kougelhopf. ■

01 Muzeul Jucăriei / Toy Museum

02 Casă tradițională, Colmar / Traditional house, Colmar

03 Muzeul Unterdenlinden / Unterdenlinden Museum

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – STRASBOURG

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 371	13 FEB 12, 12 MAR 12	1*	08:15	09:45	318

Acum, și check-in online / Now, online check-in

STRASBOURG – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 374	16 FEB 12, 15 MAR 12	4*	19:45	23:10	318

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday

Best of Strasbourg

1 MINICROAZIERĂ PE RÂUL ILL.

Pornește din apropierea Pieței Catedralei, durează 70 de minute, cu ghidaj în numeroase limbi, și vă dezvăluie cele mai interesante locuri ale Strاسبourgului, de la centrul istoric la cartierul instituțiilor europene.



2 CATEDRALA.

Catedrala catolică Notre Dame (construită în stil gotic), ceasul astronomic din interior și prețioasele vitralii trebuie neapărat vizitate. Merită să urcați pe platforma de deasupra catedralei, pentru o vedere panoramică a orașului.



© Daniel Sandner

3 CENTRUL ISTORIC.

„Grande Île”, înconjurată de brațele râului Ill, face parte din patrimoniul cultural mondial UNESCO, în premieră pentru un întreg centru de oraș. Vă puteți plimba pe străzile înguste, printre casele vechi, cu schelet de lemn.



4 INTERNAȚIONALELE DE TENIS FEMININ.

Între 19 și 26 mai puteți asista la turneul feminin internațional de tenis găzduit anual în oraș. Prima ediție a turneului, care se joacă pe zgură și face parte din circuitul WTA, a avut loc în 1987.



5 COLMAR.

Oraș fondat în secolul 9 și aflat la doar 60 de kilometri de Strasbourg, Colmar este o mică bijuterie arhitectonică bine păstrată, care merită vizitată. Zona străbătută de canalele râului Lauch este numită „Mica Veneție”.



MINICRUISE ON RIVER ILL.

Departure from near the Cathedral Square; a 70 minute tour of the most interesting sites in Strasbourg, from the historic center to the neighborhood hosting the European institutions. Tourists can benefit from guided tours in many languages.

THE CATHEDRAL. The Notre Dame catholic Cathedral (built in the Gothic style), the astronomic clock inside and its precious stained glass windows are a must for visitors. It's also worth climbing up to the platform on top of the cathedral, which provides a panoramic view of the city.

THE HISTORIC CENTRE. “Grande Ile”, surrounded by the arms of River Ill, is a UNESCO heritage site. Strasbourg is actually the only city whose entire center is included on the UNESCO heritage list. You can stroll the narrow streets, among old houses built on wooden structures.

THE INTERNATIONAL WOMEN'S TENNIS TOURNAMENT. Every year, between May 19th and 26th, Strasbourg plays host to the international women's tennis tournament. The first edition of the tournament, played on clay court, part of the WTA circuit, was held in 1987.

COLMAR. Founded in the 9th century, only 60 kms from Strasbourg, Colmar is a tiny architectural piece of jewelry, very well preserved, which is definitely worth a visit. The area crossed by the canals of the River Lauch is known as the Little Venice.

© Eugen Cojocariu



People

INSIDE THE PEOPLE SECTION:

TAROM FACE 60

EVERYONE'S TALKING ABOUT 64

Q&A 70

IN THE SPOTLIGHT 76

IDEI PENTRU TIMPUL LIBER

De la preferatele românce ale podiumului la scrimă la unul dintre cei mai apreciați actori români și la unul dintre bloggerii români care descriu lumea călătorind.

IDEAS FOR YOU SPARE TIME

From the Romanian favourites of the dice at fencing to one of the most appreciated Romanian actors and to one of the Romanian bloggers that describe the world through travels.





Bogdan Mănoiu
CREW TRAINING POSTHOLDER

© Antonio Ciocarek

TAROM Garanția performanței în pilotaj

Responsabil pentru alegerea celor mai valoroși piloți dintre cei care candidează la ocuparea posturilor scoase la concurs de TAROM, precum și pentru pregătirea lor ulterioară este Crew Training Postholder-ul companiei, Bogdan Mănoiu.

TAROM Guarantee of flying performance

In charge of choosing the most valuable pilots from all the applicants to jobs available in TAROM and also responsible for their training later on is the company's Crew Training Postholder, Bogdan Mănoiu.

Care a fost traseul dumneavoastră profesional de până acum?

În 1993, la 18 ani, am început să zbor ca pilot sportiv amator la Aeroclubul României. După absolvirea facultății de Automatică și Calculatoare a Universității Politehnice și a Masteratului în 1999, am aflat că, după o lungă perioadă de pauză, se va reînființa Academia de Aviație și m-am hotărât să particip la examen. Am intrat primul și după 3 ani am obținut calificarea de pilot profesionist de transport. La momentul absolvirii, nefiind posturi vacante la TAROM, am lucrat pentru alte două companii românești până în 2009, când a apărut o poziție liberă la TAROM pe măsura pregătirii mele. La scurt timp după angajare, datorită experienței în pregătirea piloților, am fost solicitat să mă ocup de selecția și pregătirea membrilor echipajelor companiei.

Cum arată o zi obișnuită de lucru?

Eu sunt în primul rând pilot instructor pe Boeing 737, însă, ca șef al Departamentului de Crew Training, îmi rezerv săptămânal un număr de zile pentru munca de birou. Ziua începe cu analiza fișelor pe care au fost înregistrate activitățile de instruire și de verificare ale piloților din ultimele zile.

Ca idee, sistemul de notare adoptat de TAROM este structurat în patru nivele: Unsatisfactory (nesatisfăcător), Marginal (performanță sigură, acceptabilă, însă nu la nivelul ridicat al standardelor TAROM), Standard (respectă întocmai standardele companiei) și Above Standard (performanță de excepție). Rezultatele activităților de instruire și de verificare sunt înregistrate pe fișe specifice.

În cazurile foarte rare, când performanța unui pilot nu se ridică la nivelul cerut, este datoria mea să stabilesc împreună cu șeful flotei respective activități suplimentare de instruire care să corecteze deficiențele.

În ultimul an am rescris în totalitate manualul de pregătire al companiei, am refăcut majoritatea programelor și am schimbat forma fișelor de pregătire și verificare pentru a îngloba ultimele tendințe.

În prezent, folosind backgroundul meu de inginer programator, lucrez la un sistem computerizat de analiză a fișelor de pregătire și verificare prin care să poată fi ușor identificate zonele unde trebuie îmbunătățite programele de pregătire, să poată fi urmărit mai ușor progresul individual al unui pilot, să poată fi ușor analizate trendurile din fiecare flotă etc.

What was your professional path until now?

In 1993, when I was 18, I began flying as an amateur sports pilot with the Romanian Airclub. After graduating the Computer Science section of the Polytechnical University and after taking my master's degree in 1999, I found out that the Aviation Academy would be recreated, after a long break, so I decided to take the test. I got in with the best results and after three years, I obtained the professional transport pilot license. When I graduated, since there were no vacant positions with TAROM, I worked with two other Romanian companies, until 1999, when a vacant position to matching my qualifications appeared at TAROM. Shortly after I was hired, due to my experience in training pilots, I was asked to deal with selection and training of the company's crew members.

What is a usual day's work like?

I am first of all an instructor on Boeing 737, but as head of the Crew Training Department, I have to do office work a number of days every week. My day begins with analyzing the forms of all the training and checking activities for pilots over the previous days.

The grading system TAROM uses has four levels: Unsatisfactory, Marginal (safe, acceptable performance but not rising to the high performance standards of TAROM), Standard (closely respects the company's standards) and Above Standard (exceptional performance). The results of training and checking activities are recorded on specific forms.

In the rare cases, when a pilot's performance does not rise up to the expectations, it is my duty to discuss this with the head of the respective fleet and together we set additional training activities to address the shortcomings.

Over the last year, I have completely rewritten the company's training manual, I have revamped most of the programs and changed the design of training and verification forms so as to include the industry trends.

At the moment, using my background as computer programmer, I am working on a computerized system to analyze the training and checking forms, in order to identify more clearly the areas where training programs need improvement, to monitor the individual progress of a pilot and to easily analyze the trends of each fleet etc.

Departamentul Crew Training răspunde de stabilirea cadrului în care se execută pregătirea personalului navigator.

The Crew Training Department is in charge of setting the framework for training of flying crew.

Descoperă mai multe despre pregătirea piloților TAROM

Discover more about
TAROM pilots' training

1 INTERVIUL DE ANGAJARE

Cele mai recente interviuri de angajare pentru posturile de piloți la TAROM au avut loc acum un an, când compania a avut nevoie de 16 piloți. Peste o sută de piloți profesioniști au candidat pentru aceste locuri. În urma unui proces foarte dur de selecție, care a conținut teste scrise, un interviu și o testare practică la simulator, au fost aleși cei mai buni 16.

EMPLOYMENT INTERVIEW

The most recent series of employment interviews for TAROM pilot jobs was held a year ago, when the company was looking to hire 16 new pilots. Over 100 professional pilots applied for these positions. At the end of a very tough selection process, that included written tests, an interview and a practical simulation test, the best 16 were chosen.

2

Prima etapă, de aproximativ două-trei săptămâni, conține cursuri la clasă. Apoi urmează partea de pregătire la simulator, care durează tot circa două săptămâni, conținând 44 de ore de simulator. Programul conține apoi un zbor de școală, fără pasageri la bord, în care elevul execută 6 aterizări. După finalizarea cu succes a acestui zbor, copilotul poate să zboare curse comerciale, cu pasageri la bord, însă pregătirea sa nu se încheie aici...

AFTER EMPLOYMENT

The first stage, of about two-three weeks, consists of classroom courses. After that, pilots undergo simulator training for two more weeks, a total of 44 hours on a simulator. The program then contains a no-passenger school flight, in which the student has to make six landings. After the successful completion of this flight, the copilot can start flying commercial flights, with passengers, but the training doesn't end here...

3 INSTRUCTAJUL CONTINUĂ

În această fază, copilotul va zbura sub supravegherea unui comandant care are și calificarea de instructor. Abia după câteva luni de zbor cu instructor, copilotul susține un line check (zbor de control), în urma căruia se consemnează finalizarea pregătirii. Promovarea acestei examinări duce la obținerea titlului de copilot calificat.

THE TRAINING CONTINUES

In this stage, the copilot will fly under the supervision of a captain who is also a qualified instructor. Only after a few months of flying with an instructor, can the copilot do a line check, which marks the end of training. Those who pass this examination become qualified copilots.





© Shutterstock

4

DURATA INSTRUCTAJULUI

Perioada care se întinde între angajare și dreptul de a ocupa locul copilotului fără prezența unui instructor la bord poate dura aproximativ 4 luni, uneori mai mult, pentru un pilot începător, proaspăt absolvent. Bineînțeles, un pilot experimentat poate bifa toți pașii mult mai repede.

TRAINING DURATION

The time span between hiring and the right to act as copilot without instructor is about four months, sometimes longer for a beginner pilot who has just graduated. An experienced pilot can of course go through these stages a lot faster.

5

CRITERII DE COMPETENȚĂ PENTRU PILOȚII TAROM

Piloții TAROM sunt pregătiți și apoi trebuie să își demonstreze competența atât din punct de vedere tehnic (utilizarea computerelor avionului, de exemplu folosirea eficientă a modurilor de lucru ale pilotului automat, tehnica de pilotaj, cunoașterea și aplicarea procedurilor, cunoașterea și operarea sistemelor avionului), cât și din punct de vedere nontehnic (lucrul în echipaj, modul de luare a deciziilor, prioritizarea sarcinilor, conștientizarea situației etc.).

COMPETENCE CRITERIA FOR TAROM PILOTS

TAROM pilots are carefully trained and then must prove their competence both technically (using aircraft computers, for instance the efficient use of automatic pilot functions, manual flying skills, knowledge and application of procedures, knowledge and operation of aircraft systems) and non-technically (cooperation with other crew members, Decision making, workload management, Situational awareness etc).



© Antonio Clotek





În sunetul spadei de luptă spre Olimpiadă

Spadasinele Ana Maria Brânză, Simona Gherman, Anca Măroiu și Loredana Dinu au devenit, anul trecut, campioane europene pentru a patra oară în ultimii șase ani și campioane mondiale pentru a doua oară consecutiv. Acum țintesc aurul de la Jocurile Olimpice de la Londra, medalie care le lipsește din palmares.

IN THE CLATTER OF SABERS TO THE OLYMPICS

Fencers Ana Maria Brânză, Simona Gherman, Anca Măroiu and Loredana Dinu last year became European champions for the fourth time in six years and world champions the second year in a row. Now they aim for the gold medal in the London Olympic Games, a medal that they have not yet been able to claim.

01

01 Simona Alexandru (stânga) o îmbrățișează pe Anca Măroiu / Simona Alexandru (left) hugs Anca Măroiu

02 Anca Măroiu se luptă cu spadasiina chineză Li Na în semifinalele Campionatului Mondial din Catania / Anca Măroiu (R) fights with China's Li Na during the semi-finals of the World Fencing Championships in Catania

03 Proaspetele campioane mondiale de spadă Ana Brânză, Loredana Dinu și Anca Măroiu / The new fencing world champions Ana Brânză, Loredana Dinu și Anca Măroiu

Sunt tonice, unite, optimiste și cu supraputeri când sunt cu spada în mână și cu planșa sub picioare. Uită de timiditate, de feminitate, de dor și durere. Multă lume le-a numit muschetărițe, însă ele au hotărât să iasă puțin din tipare și s-au transformat în „fetițele Powerpuff”. E mai modern și parcă mai mulat pe structura și ambițiile lor. Iar, în 2011, titulatura și sclipirea lor au făcut cunoștință cu cele mai aprige adversare, care totuși le-au căzut sub spadă. Aur la Europene! Aur la Mondiale! Secretul lor? Dragostea pentru spadă... „și shopping, că doar suntem fete”, adaugă spadasiinele de aur ale României. Sunt personalități diferite, care luptă pentru același vis. Simona este responsabilă cu motivarea, Anca și Lore calmează spiritele când este cazul, iar Ana este tipa cea dură, care vorbește mult și îi place să se impună. De aceea i s-a spus și „căpitanul”. „Tind să cred, totuși, că în această echipă suntem toate egale și fiecare își știe foarte bine sarcinile. Ne respectăm pe noi și jocul nostru, astfel că vorbim, analizăm, învățăm împreună. Orgoliile nu au ce căuta într-o echipă”, spune Ana. Vorbește despre orgoliul în echipă, însă când vine vorba despre orgoliu și respectul țării pe care o reprezintă, văd negru în fața ochilor.

Au coborât de pe podium pentru că li s-a cântat imnul „Trei culori”

În iulie 2011, au devenit din nou campioane europene. Pentru a patra oară în



© AFP Mediapix / Loic Venance

ultimii șase ani. Ana, Simona, Loredana și Anca și-au câștigat din nou dreptul de a li se așeza la gât medaliile de aur. S-a întâmplat la Sheffield, în Marea Britanie. După un duel cu rusoaicele, fetele noastre au zburat pe prima treaptă a podiumului. Acolo, deasupra tuturor...

„Cele patru frumoase” le-a numit Ana Pascu, președinta Federației Române de Scrimă. Și cine ar putea-o contrazice? În lumina reflectoarelor, fără masca pe față, spadasiinele noastre chicotesc, ochii le sclipeșc și zâmbetele lor nu se mai termină. Sunt cele mai frumoase și mai strălucitoare! Iar acum, așteaptă emoționate să le cânte imnul. Din nou. De data asta au decis să-l intoneze și ele din toți rărunchii, nu doar să-l mimeze. Iau poziția solemnă și fața li se schimbonește după primele acorduri. Au mai auzit cândva aceste linii melodice, dar nu e imnul lor. E „Trei culori”. Simona și Loredana întorc capul spre Ana. „Ce facem?”; își spun din priviri. Iar căpita-

nul ia decizia cu inima. „Coborâm de pe podium!”. E o lipsă de respect nu doar pentru ele, ci pentru o întreagă națiune pe care o reprezintă. Ele sunt acum România! Organizatorii nu știu ce se întâmplă. Nici rusoaicele, aflate pe a doua treaptă a podiumului, nici franțuzoaicele, cu medaliile de bronz. Dar nici nu-și dau interesul și sar să facă poze de pe locul cel mai înalt.

Englezii se dezmeticesc după ce sunt trași de mânecă de antrenorul Dan Po-deanu. Fetele noastre sunt deja la vestiare. La stația de amplificare începe, într-un final, să răsunе adevăratul imn național, „Deșteaptă-te române!”, iar campioanele noastre intră din nou în scenă, în aplauzele publicului. „Când ajungi pe podium ești atât de consumat de toata energia încât nu apuci să realizezi mare lucru. La primele acorduri nu am înțeles prea bine ce se întâmplă, dar ulterior am realizat că nu era același lucru ce cântam noi cu ce se auzea în boxe... ”

02 03



© AFP Mediatfax / Marcello Paternostro

They are in high spirits, united and optimistic and seem to have superpowers when they hold their sabers and feel the competition platform under their feet. They forget all about shyness, femininity, longing and pain. Many people called them “female Musketeers,” but they have decided to break the stereotypes and call themselves the “Powerpuff Girls.” It’s more modern and seems to go better with their structure and ambitions. And in 2011, their nickname and spark got to face the fiercest opponents, which nonetheless fell under their sabers. Gold in the European Championship! Gold in the World Championship! Their secret? The love for fencing... “and for shopping, for we’re girls after all,” Romania’s golden fencers add. They are different personalities that fight for the same dream. Simona is in

charge of motivating the team, Anca and Lore calm things down when necessary and Ana is the tough girl, who talks a lot and likes to assert herself. This is why she was nicknamed the “captain.” “I tend to believe, however, that in this team we are all equal and each of us knows her task very well. We respect ourselves and our sport so we talk, we analyze, we learn together. There is no room for vanity in a team,” Ana says. She speaks of vanity within the team, but when it comes to pride and respect for the country they represent, the girls see red.

They got off the podium when organizers played the communist-era anthem

In June 2011, the girls became European champions again. For the fourth time in the last six years, Ana, Simona, Loredana and Anca



© AFP Mediatfax / Marcello Paternostro

earned the right to wear the gold medals around their neck. This happened in Sheffield, Great Britain. After a tough duel with Russia, our girls flew to the highest step of the podium. Above everyone else...

“The four beauties,” Ana Pascu, head of the Romanian Fencing Federation, called them. And who could contradict her? In the spotlight, with their masks off, our fencers giggle and smile broadly, their eyes gleaming with joy. They are the most beautiful and they literally shine! And now, they are eagerly waiting to hear the national anthem played. Again. This time they are determined to sing it at the top of their lungs, not just do playback. They take a solemn pose and their faces twitch when they hear the first notes. They have heard this song before, but it’s not their anthem. It’s the communist era anthem, “Three colors.” Simona and Loredana turn to look at Ana. “What should we do?” their eyes inquire. And the captain makes the decision with her heart. “We get off the podium!” The blunder is a lack of respect not only to them, but to the entire nation they represent. The girls are Romania right now!

Organizers don’t know what is happening. Neither do the Russians, on the second step of the podium, nor the French, who won bronze. But they don’t care and quickly climb on the highest step to have their picture taken.

The Brits realize what’s going on only after being pulled by the sleeve by coach Dan Podeanu. Our girls are already in the locker room. The speakers finally start blaring out the real national anthem, “Wake up, Romanian!” and our champions enter the arena again, in the applause of the audience. “When you get on the podium, you are so overwhelmed by all that energy that you don’t really realize what goes on. When the first notes were played, we didn’t really understand what was going on, but after that we realized that what we were singing was not the same with what was being played. What did we feel? Outrage would be an appropriate word,” Ana says.

“We are the PowerDust girls and we’ll make mincemeat of you”

At the World Championship in Catania (Italy), the female fencing team brought Romania the only ...

Ce am simțit? Indignare este cuvântul potrivit”, spune Ana.

„Suntem fetițele PowerPraf și am venit să vă facem pilaf”

La Campionatele Mondiale din Catania (Italia) echipa feminină de spadă a adus României singurul aur mondial din 2011 la sporturile olimpice, pentru a doua oară consecutiv. Cu un antrenor și pe post de psiholog, care le-a spus să vadă marea competiție din Peninsula ca pe un concurs normal, campioanele noastre au urcat pe planșa de la Mondiale hotărâte să lupte până la capăt. Și s-au ținut de promisiune. În finală, când crainicul sălii era gata să strige „China campioană!”, fetele și-au amintit de promisiunea făcută: „Suntem fetițele PowerPraf și am venit să vă facem pilaf”. Doar sunt chinezoaice și se înțeleg bine cu orezul”, își motivează ele, șugubăț, strigătul de luptă. Cu un ochi la semnele codificate ale antrenorului de pe margine, cu mintea la notițele aranjate sistematic despre fiecare adversară, spadasienele au în față un ultim asalt până la aurul suprem. Toate li se derulează în fața ochilor, prin plasa câștii de pe cap și simt. Simt că dincolo de toate acestea este acel lucru – greu de descris – care te face să știi „când” și „cum” trebuie să acționezi pe planșă. Este acea fracțiune de secundă când trebuie să iei o decizie, altfel ești „mort”. „Ca orice echipă, ne strângem înainte de meci și stabilim un plan tactic. Asta nu înseamnă că-l și respectăm întotdeauna. Nu trebuie să fii robot. Trebuie să știi să improvizezi. Pe loc!”, spun spadasienele. Iar fetele simt această furnicătură. Respiră scrima încă de când erau niște copile. Se concentrează, se susțin în vacarmul din sală, strâng spada în mâini și „înțeapă”. Lângă planșă se trece de la agonie la extaz. „E infinit mai greu să stai deoparte”, spun în cor. Un țipăt lung de bucurie și aurul pe care l-au simțit e al lor. Una pentru toate și toate pentru una! Numai că ele nu sunt muschetare, ci fetițele Powerpuff.

ULTIMELE MEDALII CÂȘTIGATE DE ECHIPA DE SCRIMĂ A ROMÂNIEI /

2010 Campionatul Mondial de la Paris, medalia de aur

2011 Campionatul European de la Sheffield, medalia de aur

2011 Campionatul Mondial din Catania, medalia de aur

LAST MEDALS WON BY THE ROMANIA'S FENCING TEAM

2010 World Championships in Paris, Gold medal

2011 European Championships in Sheffield, Gold medal

2011 World Championship in Catania, Gold medal

Loredana Dinu (dreapta) luptă cu spadasiina germană Monica Sozanska în cadrul semifinalelor Campionatului Mondial din Catania / Loredana Dinu (R) fights with Germany's Monica Sozanska during the semi-final of the 2011 World Fencing Championships in Catania

Olimpiada de la Londra, încă un asalt!

Europene și Mondialele au fost doar o încălzire pentru Jocurile de Vară din acest an. După un parcurs fără cusur în anul preolimpic, fetele sunt privite ca favorite la Olimpiada de la Londra. Ana, Anca, Loredana și Simona știu că e greu să ajungi acolo sus, însă e și mai greu să te menții. „Am creat o presiune prin rezultatele noastre și acum tot noi trebuie să îi facem față. Așteptările sunt mari, echipele adverse își doresc și mai mult să ne învingă, familiile și prietenii ne susțin necondiționat, cluburile și federația încearcă să ne asigure condiții optime de pregătire... și toate acestea devin o presiune. Dar dacă reușim s-o gestionăm cum trebuie, eu cred că o putem transforma într-un atu”, spune cu încredere Ana.

Fetițele PowerPuff vor să rămână doar ancorate în realitate și să muncească cu aceeași intensitate și ardoare. Ele au învățat lecția de la antrenori: Jocurile Olimpice sunt pur și simplu o altă competiție normală. „E specială pentru că e rară, din patru în patru ani, și se adună la un loc sportivi din toate ramurile. În rest, avem aceleași echipe și aceleași adversare”, spun spadasienele, care deja au început asaltul în diferite colțuri ale lumii. „Vom avea cupe mondiale și grand prix-uri, iar în luna iunie, un ultim test la Campionatul European. Va fi un an dificil, în care cuvântul „casă” se va rezuma la diferite camere de hotel, aeroporturi sau gări. Dar suntem pregătite pentru Londra!”, întăresc ele fiecare cuvânt, garanție că vor da tot ce au mai bun pentru ca Imnul României să răsună din nou. ■





© AFP/Mediafax / Frank Koppe

world gold in Olympic sports in 2011, for the second year in a row. With a coach who also acts as a psychologist and who told them to look at the great competition in Italy as an ordinary contest, our champions got into the arena ready to fight to the end. And they kept their promise. In the final, when the announcer was ready to shout "China is the champion!" the girls remembered their promise: "We are the PowerDust girls and we're here to make you into mince-meat." "They're Chinese so they should get along fine with mince-meat," the girls jokingly explain their battle cry.

Glancing at the coded signs made by the coach on the sidelines

and thinking of the detailed notes they made about each opponent, the fencers have to go through one final attack before claiming the supreme gold. Everything flashes in front of their eyes, through their mask, and they feel. They feel that beyond everything there is something, hard to describe, which makes you know "when" and "how" to act on the platform. That split second when you must make a decision or else you're "dead." "Like any other team, we get together before the match to develop a tactical plan. This doesn't mean we always stick to the plan. You must not be a robot, you must know how to improvise. Right there and then!" the fencers

say. And the girls feel this germ in all their limbs. They have been "breathing" fencing since they were children. They focus, they gather their thoughts amid the crowd's road, they grab their sabre more tightly and "touch" their opponent. People by the platform go from agony to ecstasy. "It's infinitely more difficult to stay away," the girls say in one voice. A long shout for joy and the gold they felt is theirs. One for all and all for one! Only that they are not Musketeers, they are the Powerpuff girls.

London Olympics, another attack!

The European and World championships were just training for

this Summer's Olympic Games. After a flawless performance the year leading to the Olympics, the girls are now seen as the favorites in the London fencing event. Ana, Anca, Loredana and Simona know that it's hard to get up there, but it's even harder to stay there. "Our results have created immense pressure and now we have to face it. The expectations are big, rival teams want to defeat us even more, our families and friends give us unconditional support, the clubs and the federation are trying to offer us the best training conditions... and all of this is turning into pressure. But if we manage it right, I think we can turn it into an advantage," Ana says confidently.

The Powerpuff girls only want to remain rooted in reality and continue their work with the same intensity and eagerness. They have learned their lesson from the coaches: the Olympic Games are simply another ordinary competition. "It's special because it's rare, it happens every four years and brings together all sorts of athletes. Other than that, we face the same teams and the same opponents," say the fencers, who have already begun their attack in various corners of the world. "We will take part in world cups and grand prix competitions and in June, a final test at the European Championship. It will be a difficult year, in which the word «home» will mean various hotel rooms, airports or train stations. But we are ready for London!"; they stress every word as a guarantee that they will give their best to make the Romanian national anthem be played again. ■

 **Mihai
Barbu**

VĂRSTĂ / AGE

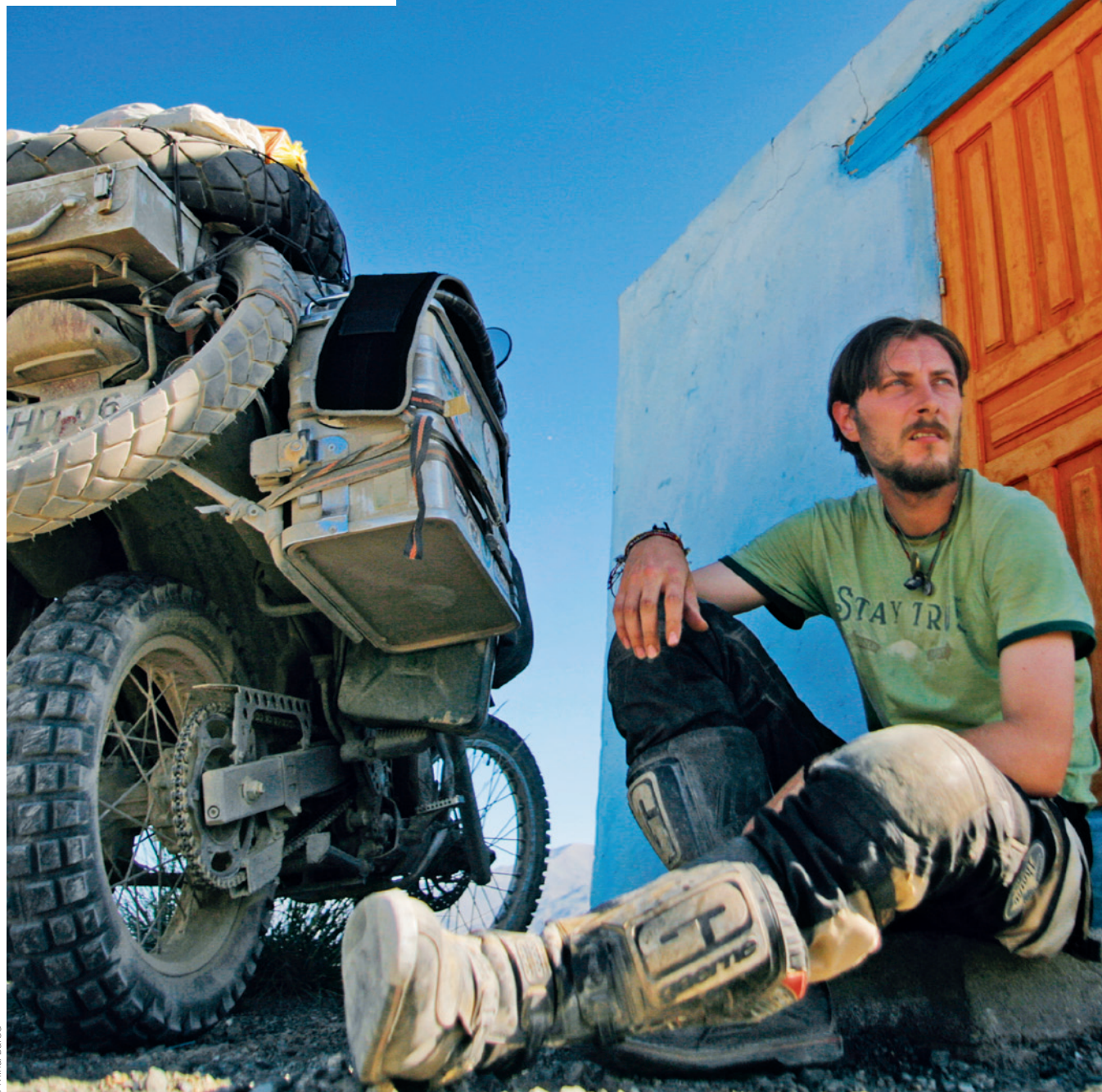
31

OCUPAȚIE / OCCUPATION

Fotoreporter/ Photoreporter

ÎN PREZENT STĂ ÎN / CURRENTLY LIVES IN

București / Bucharest



Q&A

Ce îți ocupă cel mai mult timp în momentul de față?

Fotografia. Și îmi pare rău, pentru că aș vrea ca fiul meu, Vladimir, să ocupe primul loc la capitolul ăsta.

Cel mai îndepărtat loc în care ai ajuns?

București - Ulaan Bataar, capitala Mongoliei, pe motocicletă, dus-întors.

Care sunt cele trei cuvinte care te caracterizează cel mai bine?

Ambițios, înalt, îndrăgostit.

Care este cea mai mare extravaganță a ta?

Motocicleta, motocicletele, deși nu le consider deloc așa.

Care este cel mai mare motiv de satisfacție pentru tine?

Când cei dragi mie îmi sunt sănătoși.

Cea mai frumoasă amintire?

Poate nu cea mai frumoasă, dar sigur cea mai „vizuală” amintire a fost atunci când, într-o noapte, zburând de la Cluj spre București, am văzut o lună plină răsărind dintr-o mare calmă de nori.

Ce înseamnă fericirea absolută pentru tine?

Să pot pleca oriunde în lumea asta, oricând, să stau cât vreau și să mă întorc când vreau.

Ce talent ți-ar plăcea cel mai mult să ai?

Mi-ar plăcea să am talent muzical, ceva mai mult decât acum.

Care este eroul tău preferat din lumea reală?

Ted Simon. Eu nu i-aș zice așa, dar dacă trebuie, atunci e erou. E autorul cărții „Jupiter’s Travels”, despre o călătorie de 4 ani în jurul lumii. Cu motocicleta. O minune.

Ce-ți place să faci cel mai mult într-o călătorie?

Să cunosc oamenii, mai mult decât locuri.

Locul favorit din lume?

Petrla, județul Hunedoara. Acolo unde mi-e acasă.

Care este moto-ul tău?

Dumnezeu îi ajută pe cei îndrăzneți.

What takes most of your time lately?

Photography. And I am sorry because I wish that my son, Vladimir, had the most important part here.

The most remote place you have ever been to?

Bucharest-Ulaan Bataar, the capital of Mongolia, on a motorcycle and back.

What are the words that describe you the best?

Ambitious, tall, in love.

What is your biggest extravagance?

The motorcycle. Motorcycles. Although I don't consider them to be.

What is your greatest reason for satisfaction?

When my dear ones are healthy.

The best memory?

Maybe not the best, but surely the most “visual” memory is the moment when, at night, flying from Cluj to Bucharest, I saw a full moon rising from a calm sea of clouds.

What does absolute happiness mean for you?

To leave anywhere in this world, anytime, to stay as long as I want and to return whenever I wish.

What talent would you most like to have?

I would like to have musical talent, more than I do now.

What is your favourite hero from the real world?

Ted Simon. I wouldn't call him a hero, but if I have to, I will.

He is the author of the book “Jupiter’s Travels”, about a 4-year trip around the world. With a motorcycle. Wonderful!

What do you most like to do in a trip?

To know people more than places.

Favourite place in the whole world?

Petrla, Hunedoara district. That's where my home is.

What is your motto?

God helps the bold.

CARTE
BOOK

„Vând kilometri”, cartea care descrie călătoria mea pe motocicletă spre Ulaan Bataar și înapoi.

—
“I sell kilometers”, the book that describes my trip on a motorcycle to Ulaan Bataar and back.

CĂLĂTORIE
TRAVEL

Aș vrea să văd America de Sud.
Toată America de Sud. /

I would like to see South America. The entire South America.

VIITOR
FUTURE

O nouă călătorie cu motocicleta cu ataș cu familia mea.

—
A new trip with my family in an motorcycle with an append.

**RĂZVAN PASCU**

blogger de turism
tourism blogger

PREZENTARE / DESCRIPTION

45.000 vizitatori unici pe lună,
700 articole în trei ani, zeci de
destinații vizitate și povestite și
un autor de numai 27 de ani.

Așa poate fi descris în linii mari cel
mai citit blog despre călătorii din
România și „Blogul de Turism al
anului 2011”.

Tânărul Răzvan Pascu ne-a povestit
despre ce înseamnă să călătorești,
să economisești și să câștigi
amintiri frumoase.

45,000 unique visitors a month,
700 articles in three years, dozens
of destinations visited and
described by an author who is only
27. This is a brief description of the
most popular travel blog
in Romania and the “Best
Tourism Blog of 2011.”

Young Răzvan Pascu talked to
us about how you can travel,
save money and gain beautiful
memories.

Bloggerul Răzvan Pascu și cronicile de călătorie autentice

BLOGGER RĂZVAN PASCU AND AUTHENTIC TRAVEL JOURNALS

DE / BY: DIANA BOGDAN

Un studiu realizat în 2010 de Universitatea britanică din York a relevat că primele trei surse de informație atunci când europeanul mediu plănuiește o călătorie sunt familia și prietenii, colegii de serviciu și internetul. Blogurile de turism sunt exemplul cel mai la îndemână: destinații de călătorie descrise în cel mai mic amănunt, sfaturi și ponturi care îți pot face vacanța o amintire despre care să le povestești prietenilor ani în șir. Totuși, nu rareori se întâmplă ca datele pe care le citești să fie preluate de pe alte site-uri de profil sau din clasicele ghiduri de călătorie, ceea ce știrbește din valoarea informației. Răzvan Pascu, manager de clienți corporate al unei companii de asigurări din București și, de câțiva ani, blogger de turism, a învățat că autenticitatea este condiția numărul 1 pe care trebuie să o respecte articolele pe care le scrie pe blog. Așa de mare dreptate a avut cu asta încât cititorii s-au înmulțit tot mai mult de la lansare, în 2008, până acum. Atât de mult încât i-au urcat blogul pe locul 1 al topului celor mai citite bloguri de călătorie din România și l-au ajutat să primească distincția „Blogul de turism al anului 2011” din partea unui juriu format din jurnaliști și directori ai agențiilor de turism din țară. Acesta a fost cu siguranță un drum bun!

Povestește-ne un pic despre primirea premiului din decembrie. Cum ai primit vestea? Am primit un telefon, în timpul unui infotrip în Austria, prin care am fost invitat la o gală care are ca scop premiarea numelor din turism. Organizatorii se hotărâseră să introducă și categoria blogurilor de călătorie în competiție,

”

Am simțit că mi-au
fost încununată cei trei
ani de muncă.

*I felt that my three years of work
were crowned.*

”

pentru că oamenii le consultă tot mai des. La această categorie, juriul a decis să mă premieze pentru că cititorii au încredere în părerea mea și în faptul că, dacă am experiențe bune, o să le povestesc de bine, iar dacă am momente proaste legate de un oraș, o să le spun și pe acelea. Sentimentul a fost foarte plăcut, desigur, am simțit că mi-au fost încununată cei trei ani de muncă și că mi-au fost apreciate eforturile de a explica cititorilor că nu e atât de scump să călătorești, că există oferte foarte bune și că singurul lucru care contează în viață sunt amintirile.

Anul acesta blogul tău a împlinit trei ani. Cum a început totul? Vroiam să fac asta de mult timp, dar niciodată nu îmi găseam momentul să încep. Călătoream destul de des și înainte de 2008 și le povesteam prietenilor mereu, dar simțeam nevoia să mă exprim și să arăt și altora că se poate să călătorești relativ ieftin. De aici a început nebunia. Am fost foarte dedicat și perseverent, astea sunt principalele mele ...



Bahamas, Nassau

A 2010 survey by the British University of York showed that the first three sources of information when the average European is preparing a journey are family and friends, work colleagues and the Internet. Tourism blogs are the most available example: travel destinations described in close detail, advice and tips that can make your vacation something worth remembering and telling your friends about for years and years. Still, it often happens that the things you read are taken from classic travel guides or specialized websites, which puts a dent in the value of the information. Răzvan Pascu, corporate client manager with an insurance company in Bucharest and a tourism blogger for several years, has learnt that authenticity is the number one condition that

his articles on blog must meet. And he was so right that the number of visitors of his website has been constantly growing since its launch in 2008. So much that his blog is currently number one in the top of most read travel blogs in Romania and was awarded the distinction of “Best tourism blog of 2011” by a jury made of journalists and directors of tourism agencies from all over the country. This was definitely a good path!

Please tell us a bit about the prize you received in December. How did you get the news? I got a call during an infotrip in Austria and was invited to this gala that awards important tourism players. The organizers had decided to introduce a category for travel blogs in the competition, because people consult these blogs more and more often. And in this category, the jury decided to give me the prize because readers trust my opinion and the fact that if my travel experience is good, I will say good things and if I have bad moments about a city, I will say those things as they are.

The feeling was of course very pleasant, I felt that my three years of work were crowned

and my efforts were appreciated, my efforts to explain to readers that traveling is not so expensive, that there are very good offers and that the only thing that matters in life is the memories.

Your blog turned three years old this year.

How did it all begin? I had been planning to do this for quite a while, but I never found the time to get it started. I traveled a lot before 2008 as well and I was always telling my friends about my trips, but I felt the need to express myself and show others that one can travel with relatively limited expenses. This is where the madness began. I was very dedicated and perseverant, these are my main qualities. What I really wanted was to write and share my travel impressions, not things from books or websites. And I had plenty of things to write about, for I travel a lot: I leave the country about once a month, at least for a city-break for a few days, and once or twice a year I travel to a different continent. I don't forget about Romania either, as every other weekend I visit places in the country. I managed to do all of this due to a job that I enjoy enormously, both ...



convenabile prețuri la biletele de avion și la hotel. Acum însă, pentru că blogul a câștigat parteneri printre agențiile de turism și companiile aeriene, îmi aleg destinațiile mai ales pe criteriul climei. De pildă, iarna vreau vreme caldă, așa că anul ăsta am mers în Miami și în Bahamas și anul trecut, am ales să merg în Argentina, Chile și Uruguay.

Orașul meu preferat rămâne însă Londra, poate și pentru că a fost printre primele vizitate, dar și pentru că este foarte diversificat — este orașul cu cele mai multe limbi străine vorbite. Recomand excursii la Stonehenge și la Greenwich, care oferă experiența inedită a meridianului zero.

Dintre destinațiile exotice pe care le-ai bifat care au fost cele mai plăcute?

Mi-am dorit foarte mult, încă din copilărie, să vizitez armata soldaților de teracotă de la Xi'an, în China, considerată a opta minune a lumii. La fel de mult mi-am dorit să văd și farul de la capătul lumii din Ushuaia, Argentina, încă de când l-am citit pe Jules Verne. Și am ajuns aici. Foarte interesantă a fost și croaziera pe care am făcut-o din Miami în Bahamas și retur la începutul lui ianuarie, o experiență neașteptat de frumoasă și de îndepărtată de stereotipurile pe care le credem cu toții despre croaziere, că e scump, că e plictisitor și altele. E un fel de all-inclusive pe apă. De altfel, în 2012 plănuiesc să mai merg într-o croazieră, de data aceasta în Europa, dar îmi doresc foarte mult să ajung și la Moscova și Sankt Petersburg până în vară. Anul acesta aș vrea să ajung și în Japonia.

Ce trenduri în turism crezi că vor apărea anul acesta? Cred foarte mult că city-break-urile vor deveni tot mai populare și asta pentru că oamenii cu venituri medii spre mari nu au timp pentru vacanțe foarte lungi, dar simt nevoia plecărilor mai dese, de câteva zile. Un alt trend ar fi legat de cei care au vizitat deja Europa și care își doresc destinații exotice. Cred că ei se vor îndrepta mai degrabă spre Asia — Thailanda, Bali, Malaysia. ■



- 01 New York
- 02 Ushuaia, Argentina, cel mai sudic oraș al lumii / Ushuaia, Argentina, the southernmost city in the world
- 03 Londra / London
- 04 Marele Zid Chinezesc / Great Wall of China

calități. Ce mi-am dorit foarte mult a fost să scriu impresiile din călătoriile mele, nu din cărți sau site-uri. Și am avut ce să scriu, călătoresc destul de mult: cam o dată pe lună plec din țară, măcar într-un city-break de câteva zile, și o dată sau de două ori pe an călătoresc pe un alt continent. Nu uit nici de România, o dată la două weekenduri plec prin țară. Reușesc să fac toate

acestea datorită unui loc de muncă care îmi place foarte mult în primul rând datorită programului flexibil și a faptului că în fața șefilor mei calitatea muncii și rezultatele contează cel mai mult.

Cum îți alegi o destinație de călătorie?

Până nu demult, îmi alegeam destinațiile cu luni înainte, pentru a găsi cele mai



01



02



03

”

Cam o dată pe lună plec din țară, și o dată sau de două ori pe an călătoresc pe un alt continent.

I leave the country about once a month and once or twice a year I travel to a different continent.

”

01 Venetia / Venice

02 Puerto Madryn, Argentina.

03 Ghețarul Perito Moreno, Argentina / Glacier Perito Moreno, Argentina

for its flexible working hours and for the fact that the quality of my work and the results are what matters most to my bosses.

How do you pick a travel destination?

Until recently, I chose my destinations months in advance in order to find the most convenient prices for plane tickets and hotel rooms. But now, given that the blog has made partners with various tourism agencies and airlines, I choose my destinations first of all based on climate. For instance, during the winter I look for warm weather, so this year I went to Miami and the Bahamas and last year, I went to Argentina, Chile and Uruguay.

But my favorite city is still London, perhaps because it was one of the first I ever visited, but also because it's very diverse – it's the city that speaks the highest number of foreign languages. I recommend trips to Stonehenge and Greenwich, which offers the unusual experience of the Prime Meridian.

Among the exotic destinations you've visited, what were the most pleasant?

Ever since I was a child, I wanted to visit the

terracotta army in Xi'an, China, deemed the world's eighth miracle. Just as much, I wanted to see the lighthouse at the end of the world, in Ushuaia, Argentina, ever since I read Jules Verne. And I got there. The cruise I took from Miami to the Bahamas and back, at the beginning of January, was also very interesting, an unexpectedly beautiful experience, so different from the stereotypes associated with cruises – being expensive, boring and so on. They're like an all-inclusive on water. In fact, in 2012 I have plans to go on another cruise, this time in Europe, but I really want to go to Moscow and Saint Petersburg by summer. I also want to get to Japan this year.

What tourism trends do you expect to see this year?

I really think city-breaks will become more popular and that is because people with average to high incomes don't have time for long vacations, but they feel the need to leave more often, even if it's only for a couple of days. Another trend would be that people who have already visited Europe will focus their attention to exotic destinations. I think they will rather head to Asia – Thailand, Bali, Malaysia. ■



Marcel Iureș, actorul povestitor

Despre universalul în film, despre povești și farmecul lor și despre cel mai recent rol al său într-un film românesc, cu unul dintre cei mai cunoscuți și mai apreciați actori de teatru și film din România, Marcel Iureș.

DE / BY: CRISTINA MANOLACHE

O poveste conduce către alta, iar împreună țin un univers. Un personaj îl atinge pe altul și astfel povestea merge mai departe. Tot așa se construiește realitatea noastră. Și „Tatăl fantomă”, cel mai recent film în care joacă Marcel Iureș, s-a construit din întâlnirea unor povești și a unor oameni excepționali. De la Barry Gifford, scriitorul a cărui poveste a stat la baza scenariului și care are un scurt rol în film, la Lucian Georgescu, scenaristul și regizorul, de la Marcel Iureș și până la Mihaela Sîrbu, actrița a cărei prestație a fost denumită de revista Variety „un debut formidabil”.

Filmul urmărește călătoria lui Robert Traum, un profesor american, prin România, în căutarea adevărului despre propriile rădăcini. „Tatăl fantomă” a rulat anul trecut la festivalul de film românesc de la Londra și în competiția oficială a festivalurilor de categorie A, Montreal și Mannheim Heidelberg, iar anul acesta este selecționat în competiția oficială a filmului de dragoste de la Mons, Belgia, semn că frământarea personajului și efortul oamenilor excepționali care au lucrat

Marcel Iureș, the narrating actor

About universality in film, about stories and their charm and his most recent part in a Romanian film, with one of the most well known and appreciated theater and film actors in Romania, Marcel Iureș.

FILME LA HOLLYWOOD

Interviul cu un vampir (1994) – Vampirul din Paris
Misiune: Imposibilă (1996) – Alexander Golitsyn
Pacificatorul (1997) – Dusan Gavrich
Războiul lui Tom Hart (2002) – Wilhelm Visser
Amen (2002) – Papa Pius al XII-lea
Tinerete fără tinerete (2007) – prof. Giuseppe Tucci
Pirații din Caraibe: La capătul lumii (2007) – căpitanul Chevalle

HOLLYWOOD FILMS

Interview with a Vampire (1994) – The Paris Vampire
Mission: Impossible (1996) – Alexander Golitsyn
The Peacemaker (1997) – Dusan Gavrich
Hart's War (2002) – Wilhelm Visser
Amen (2002) – Pope Pius the XIIth
Youth Without Youth (2007) – prof. Giuseppe Tucci
Pirates of the Caribbean: At World's End (2007) – captain Chevalle

A story leads to another and together they weave a universe. One character touches another one and the story thus goes on. And so, our reality is being built. And “The Phantom Father,” the most recent film starring Marcel Iureș, came to life when exceptional stories and people came together. From Barry Gifford, the writer whose story was the main source of inspiration for the script, and who has a brief part in the movie, to Lucian Georgescu, the script writer and director, from Marcel Iureș to Mihaela Sîrbu, the actress whose performance was described as a “formidable debut” by Variety magazine.

The film tracks the journey of American professor Robert Traum through Romania, in search of the truth about his own roots. “The Phantom Father” was screened at the London Romanian film festival last year and also at the official selection of A-Class film category from Montreal and Mannheim Heidelberg film festivals, and this year it will be included in the official competi-



01

Împreună să o relateze au cucerit deja. Din 2 martie, puteți urmări povestea lui Robert Trau și în cinematografe. Dar până atunci, mai multe de la Marcel Iureș în interviul pe care ni l-a acordat cu amabilitate.

Joci din nou rolul principal într-un film românesc. Cum te simți acasă?

Bine! Am muncit cu Lucian Georgescu și cu toată suflarea din jurul lui pe rupte, dar știi ce bine e?! Și nu pentru că e rolul principal, ci pentru că e un rol riscant. Toți am riscat câte ceva aici. Lucian și-a riscat și banii și energia, ideea de producător, regizor, scriitor, eu mi-am riscat limba. Am lucrat în altă limbă decât în cea în care m-am născut. Nu știu cum s-a făcut că am avut multă energie. Poate pentru că ideea de plăcere, conștiința de a face un lucru bun și, important, nu ne-a părăsit nicio clipă. E important asta. Cred că e o victorie mai mare decât, să spunem, succesul – care va veni.

Ce crezi că așteaptă publicul de la film?

Publicul așteaptă să îi povestească cineva, folosind toate cuvintele adecvate unei povești. Mai ales că până acum a fost o împotrivire totală a ceea ce se cheamă a povesti un lucru simplu, cu oameni și despre oameni.

Se poate spune că cinematograful se întoarce la poveste?

El nu a părăsit niciodată povestea, nu a fost susținut însă de oameni capabili să spună povești. Dar cinema este o poveste, ca și viața noastră. Iar povestea nu a fost niciodată abandonată, evacuată din viață și din orice fel de artă.

Întoarcerea publicului în sălile de cinematograf se poate face prin mai multe povești?

Da. Cu siguranță. Nu mi-a venit întâmplător povestea. Suntem un popor de mari povestitori. Marile povești vin din literatura antebelică puse extrem de simplu chiar



02



© Ciprian Strugaru

LUCIAN GEORGESCU DESPRE „TATĂ FANTOMĂ”

„Tatăl Fantomă” este un road movie, un film pe drum și despre drum, despre căutare și regăsire, despre prietenie și dragoste. O poveste caldă, tandră și cu un gust de dulceată de cireșe amare, spusă ca un basm la gura sobei: cu mult drag, pentru aceia care știu că povestea nu a murit. Vă invit să redescoperiți filmul așa cum îi stă bine unui spectator: cu generozitate și plăcere.

LUCIAN GEORGESCU ON „THE PHANTOM FATHER”

„Phantom Father” is a road movie, a film on the road and on road, about searching and retrieving, about friendship and love. A warm story, tender with a taste of bitter cherry jam, told like a fairy tale by the fireside: with a lot of love, for those who know that the story did not die. I invite you to rediscover the film as a spectator should do: with generosity and pleasure.



03

01.03 Scene din film cu Mihaela Sîrbu / Film scenes with Mihaela Sîrbu
02 Scenă din film cu Mihaela Sîrbu, Victor Rebenjiuc și Mariana Mihut / Film scenes with Mihaela Sîrbu, Victor Rebenjiuc and Mariana Mihut

tion of the Love Film Festival in Mons, Belgium, a sign that the main character's torment and the effort of the exceptional people who worked together to tell this story are already successful.

Starting on 2nd of March, you will be able to watch Robert Trau's story in movie theaters as well. But until then, read more about Marcel lures in the interview he was so kind to give us.

You are again playing the lead role in a Romanian movie. What does it feel like at home?

Good! I have worked very hard alongside Lucian Georgescu and everybody around him, but you know how good that feels?! And it's not because it's the lead role, but because it's a risky part. We all took some risks here. Lucian risked his money and energy, the idea of producer, director, writer, I risked my language. I worked in a different language than the one I was born speaking. I don't know how come I had so much energy. Perhaps it was because the idea of pleasure, the conscience of doing a good, important thing, never left us. This is very important. I

think this is a greater victory than, let's say, the success to come.

What do you think the audience expects of film?

The audience first of all expects to be told a story, with the appropriate words for a story. Especially that until now, there has been a complete opposition to narrating a simple thing with people and about people.

Could we say that cinema is going back to the story?

Cinema never left the story, but it was not supported by people able to tell stories. But cinema itself is a story, just like our lives. And the story was never abandoned, evacuated from life or any kind of art.

Can audiences be drawn back into movie theaters with the help of more stories?

Yes. Definitely. I didn't choose the word "story" by accident. We are a nation of great narrators. The great narrations come from pre-war literature and they have been transposed into film

in a very simple manner, by the forefathers of Romanian cinema. We have no reason to experiment with things that have been done for a long time by great film schools. What constantly continued in Romanian culture was the story. The profound, calm narration, as we know it. Whether a fairytale or a riddle, even if it overturned a curse or had a Bogomilistic, Ukrainian, Bulgarian or Albanian base, the story went on. And this is what is absent from Romanian cinema.

How did the audience react to "The Phantom Father"?

Judging by the meetings we had in London and in Germany and from what I've heard, the audience greeted it with love and calm. A lot of people of those who came to see it or those I talked with, especially Romanians, noted the fact that this is a film unlike any other done before. I felt like jumping for joy, but I refrained because I think it normal to say normal things, with normal instruments and with our own Romanian words, metaphors and states, which are in the end universal. You narrate a movie in the same colors in any language. But Romanian

”

Literatura română sau filmul românesc nu pot fi universale decât dacă sunt profund românești.

“

01 „Tatăl Fantomă” este un road movie / “The Phantom Father” is a road movie
02 Marcel Iureș & Lucian Georghescu



01

și pe peliculă de către înaintașii din filmul românesc. Nu avem niciun motiv să experimentăm lucruri care s-au consumat de foarte multă vreme chiar și în marile școli de cinematografie. Ceea ce a continuat în permanență în cultura românească a fost povestea. Povestea profundă, liniștită, așa cum o știm noi. Că a fost basm, că a fost cimilitură, ca a întors un blestem, că avea o bază bogomilică, ucraineană, bulgărească, albaneză, ea a continuat. Asta lipsește mult din cinemaul românesc.

Cum a primit publicul „Tatăl fantomă”?

Din întâinirile pe care le-am avut și la Londra și în Germania și din ce am auzit, publicul l-a primit cu dragoste și relaxare. Foarte mulți oameni dintre cei care au venit să ne vadă sau cu care am vorbit, mai ales români, au marcat faptul că e un film care nu seamănă cu ce s-a creat până acum. Mie mi-a venit să sar în sus de bucurie, dar m-am reținut pentru că mi se pare normal să spunem lucruri normale, cu instrumentele normale, și cu vorbele, și cu metaforele, și cu stările noastre românești, universale până la urmă. Un film se povestește cu aceleași culori în orice limbă. Dar literatura română sau filmul românesc nu pot fi universale decât dacă sunt profund românești.

Cum simți tu că este acest film?

Cred că este unul dintre primele filme care urmăresc să fie văzute de cât mai mulți oameni, pentru că filmul e făcut în primul rând pentru ei, nu pentru premii și festivaluri. Este o aducere aminte că există și public pentru care sunt puse la bătaie talente, inspirații, avânturi etc. A fost o improvizație continuă, am învățat mult din filmul ăsta. Că nu te poți odihni, că trebuie să fii într-o priză continuă ca să nimeresti rolul, să îl compui linie cu linie.

Ce ne poți povesti despre personajul tău?

Este un om, ca și Barry Gifford, ca Lucian Georghescu, ca mine, ca tine, ca toți oame-

nii de pe planeta asta, care nu mai poate răspunde cu relaxare la întrebarea cine este el. Toată lumea modernă încearcă să pară relaxată. Se recomandă cu nume, cu profesii, și înăuntrul e o mare necunoscută. Înăuntrul nostru este cineva care trage cu ochiul după o fereastră, după o perdea, să vadă ce e cu el. Îi lipsește ceva. Cred că filmul despre asta e. Robert Trau este un om care pornește pe un drum fără să aibă siguranța că se va întoarce, când se va întoarce, cum se va întoarce, cine va fi el după asta. E un om care se mișcă enorm, care caută cu febră, la un moment dat renunță, e așa, ca o frunză pe val. Filmul este un road movie, o specie la marginea documentarului, cu oameni care au stări, au neajunsuri. E cu improvizații, învățări în cerc, tentații, slăbiciuni, zboruri anulate, zboruri frânte și așa mai departe. Are o doză de improvizație, de neașteptat, care până la urmă este sinonimă cu viața. Viața are multe meandre și așteptări, poticniri și răsturnări. Sper că asta s-a înțeles din film.

Cum ai colaborat cu Mihaela Sîrbu?

Are o mare putere, în sensul real al cuvântului, atât actoricește, cât și omenește. S-a rostogolit împreună cu această poveste, încercând să își țină și persoana, și rolul, pe ea însăși ca profesionistă, sus de tot. Impovizând tot timpul, rătăcindu-se ca noi toți în această poveste, până la urmă a fost mai bună ca mine în film și nu zic numai eu asta. E o izbândă și o să o iau ca pe o victorie personală pentru că am căutat-o mult pe Mihaela și am reușit. E un partener perfect, pe care te poți bizui.

Ce planuri ai pentru 2012?

Să pornesc cu Lucian o a doua poveste, care nu are legătură cu filmul nostru de acum, deși Lucian a anunțat că e vorba de o trilogie. Ideea e reală, există și material, doar că mi s-a părut ultima lui idee de film excepțională. Și cred că e important să o facem pe aceea. Nu pot să vă spun decât că e un basm românesc modern. ♦



literature or movies cannot be universal unless they are profoundly Romanian.

What do you feel this movie to be?

I believe it is one of the first films aiming to be seen by as many people as possible, because the film is specially made for them, not just for prizes and festivals. It's some sort of remembering of the fact that the talent, inspiration, impetus etc. are there for the audience. And it was also a continuous improvisation, I learned a lot from this film. I learned that you cannot rest, that you must be always be in gear in order to get the part right and develop it line after line.

Who is your character?

He's just a person, like Barry Gifford, like Lucian Georgescu, like myself, like you, like all people on this planet, who can no longer be relaxed when answering the question about who they are. The entire modern world tries to appear relaxed. They present themselves with their name and job and inside them, there is a great unknown. Inside us is someone peeping out from behind a window, a curtain, to try to see what they are about. They have something missing. I think this movie is about that. Robert Trau is a person who sets off on the road without being certain that he will come back, when he will come back and how, and who he will be after his journey. He is a person who moves a lot, who avidly looks for something and at a certain point he gives up and becomes just a leaf carried by the waves. The film is a road movie, a species bordering documentary, with people who experience various states and shortcomings. It has improvisation, chasing one's tail, temptations, weaknesses, canceled flights, broken flights and so on. And it has this dose of improvisation, of unexpected, which is essentially synonymous with life. Life has a lot of winding roads and expectations, stumbles and overturns. I hope this is what people understand from the movie.

You team up with Mihaela Sîrbu, what do you think of her?

She has great strength, in the real meaning of the word, both as an actor and as a human



Marcel Iureș spune despre Mihaela Sîrbu că este partenerul perfect / Marcel Iureș says about Mihaela Sîrbu that she is the perfect partner

© Ciprian Strugariu, Dragos Lumpan (courtesy/copyright GAV 2012)

being. She rolled together with this story, trying to keep herself and her part, her being as a professional, very high up.

By improvising all the time, losing herself in this story like all of us, in the end she was better than me in the film and I'm not the only one who says this. This is a victory and I will take it as a personal victory because I have looked for Mihaela for a long time and I have succeeded. She is a perfect partner, one you can rely on.

What are your plans for 2012?

To start a second story with Lucian Georgescu, a story that does not necessarily have a connection with our first movie, although Lucian said he was planning a trilogy. The plan is real, there is plenty of material, but I thought that his latest idea for a movie was truly exceptional. And I think it's important to do that one. All I can tell you is that it's a modern Romanian fairytale. ♦

”

Romanian literature or movies cannot be universal unless they are profoundly Romanian.

“

2012

Evenimente importante pentru aviație

IMPORTANT EVENTS TO IMPACT THE AIRLINE BUSINESS



DR. DELIA DIMITRIU

Expert IPCC – Premiul Nobel pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007 (contributor)

PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert inter-guvernamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Manager Environment, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at the Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an Intergovernmental Panel on Climate Change expert.

În 2012, activitatea companiilor aeriene va fi influențată de lansarea EU-ETS (Schemei de comercializare a certificatelor de emisii din aviație) și de Summitul Pământului, numit și Rio +20.

EU-ETS

Schema Europeană de comercializare a certificatelor de emisii de gaze cu efect de seră este prima schemă mondială de acest gen. Schema funcționează în principal pe limitare și comercializare, alocarea totală a certificatelor făcându-se la începutul perioadei de comercializare. Unitățile tranzacționabile (EUA) sunt cotate la bursă, iar un EUA reprezintă dreptul de a emite o tonă de dioxid de carbon.

Companiile care sunt supuse acestei scheme pot, de asemenea, importa un număr de credite de carbon din țările lumii a treia. Acestea sunt fie Certified Emission Reduction – o unitate egală cu o tonă de dioxid de carbon (CER-urile sunt date pentru reducerea emisiilor din activități de proiecte C.D.M. – Clean Development Mechanism sau energie verde), fie ERU – Emission Reduction Unit – o unitate de reducere de emisii obținută printr-un proiect J.I. (Joint Implementation). O unitate este egală cu o tonă de dioxid de carbon.

Schema europeană de comercializare a certificatelor de emisii de gaze cu efect de seră este cunoscută în întreaga lume. Comisia Europeană vrea să arate comunității internaționale că prin această schemă este posibilă mitigarea schimbărilor climatice. Implementarea schemei presupune o muncă susținută, costurile nu sunt de neglijat, însă toate acestea duc la beneficii

”

Dezastrelor naturale, lipsa hranei și a apei, pierderea biodiversității arată că umanitatea este la răscruce.

“

considerabile: reducerea emisiilor de CO₂ și creșterea companiei aeriene în limitele impuse de mediu. Totuși, anumite companii aeriene concentrate pe creștere rapidă vor trebui să implementeze măsuri adiționale schemei pentru a reduce considerabil emisiile de carbon. O astfel de măsură este folosirea combustibililor alternativi, în primul rând a biocombustibililor, măsură luată în considerare și de TAROM.

Summitul Pământului sau Rio +20

Conferința Națiunilor Unite pentru Mediu și Dezvoltare (UNCED), cunoscută, de asemenea, sub numele de Summitul de la Rio sau Summitul Pământului, va avea loc în iunie 2012 în Rio de Janeiro.

Dezastrelor naturale, lipsa hranei și a apei, pierderea biodiversității arată că umanitatea este la răscruce, făcând lumea în care trăim din ce în ce mai periculoasă. La Rio, participanții la summit vor trebui să facă presiuni pentru un sistem global sub "governarea mediului". Astfel, se poate ajunge și la o regândire a rolului global al aviației civile.

Astfel, Rio + 20 este o șansă ca umanitatea să se desprindă de business-as-usual și să acționeze împotriva sărăciei, să lupte împotriva distrugerii mediului înconjurător și să construiască o punte spre viitor.



Rio+20

Va fi una dintre cele mai importante întâlniri globale privind dezvoltarea durabilă din timpul nostru.

—
Will be one of the most important global meetings on sustainable development in our time.

€1.1bn/mld.

Va fi costul companiilor aeriene pentru alăturarea schemei de comercializare a emisiilor.

—
Will be the Cost for airlines of joining EU-ETS.



CO₂

Companiile aeriene din interiorul Uniunii Europene, cât și cele care operează în acest spațiu vor trebui să-și monitorizeze emisiile.

—
The airlines operating inside the EU, as well as entering EU space must monitor their emission.

”

Natural disasters, food and water shortages and biodiversity loss show that humanity is crossing planetary boundaries.

“

Two major events will impact the airlines activity during 2012: the EU-ETS which has taking to the skies and the Earth Summit, Rio +20.

EU-ETS

The EU-ETS is the world's first international greenhouse gas emissions trading scheme. It works on a cap - and - trade basis, where the total allocation is set at the start of a trading period. EU Allowances (EUAs) are the tradable units under the EU-ETS. Up to a certain limit, companies regulated by the EU ETS are also allowed to import carbon permits from third countries (CERs and ERUs).

The EU-ETS is the largest scheme on emissions reduction known world-wide. Thus, the Commission wants to show the international community that through this scheme, the climate change mitigation is possible. Of course, the work involved, as well as the financial implications are considerable, but considerable benefits are expected: reduction in CO₂ and growth within environmental limits. However, some airlines focusing on rapid growth will have to implement some additional mitigation measure, to

reduce fuel burn. One important measure is the introduction of alternative fuels, mainly biofuels, a measure that TAROM is also considering.

The Earth Summit or Rio +20

The United Nations Conference on Environment and Development (UNCED), also known as the Rio Summit, or The Earth Summit will take place in June 2012 in Rio.

Natural disasters, food and water shortages and biodiversity loss show that humanity is crossing planetary boundaries, making our world more dangerous. At Rio the participants to the summit will have to push for a global system of "environmental governance". It may also bring a rethinking of the role of the global aviation industry.

Thus, Rio +20 is a chance to move away from business-as-usual and to act to end poverty, address environmental destruction and build a bridge to the future.

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos: / Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at: d.dimitriu@mmu.ac.uk; dragos.munteanu@tarom.ro



What's cool?

INSIDE THE WHAT'S COOL SECTION:

2012 PREDICTIONS 86

BUSINESS CONNECTION 96

AUTO 98

RELAX 100

PREVIZIUNILE ANULUI 2012

Află unde vei călători anul acesta, care vor fi cele mai apreciate mâncăruri și filme și care vor fi gadgeturile în vogă.

2012 PREDICTIONS

Find out where will you travel this year, what will be the most appreciated dishes and films and what will be the gadgets in trend.





Ce vei face în vacanță

Experții în călătorii au dezvăluit cele mai importante tendințe din turism anul acesta. Fie că preferați vacanțele în destinații misterioase, luxoase, împreună cu familia sau destinații culturale, cu siguranță veți găsi ceva pe placul dumneavoastră.

Alte tendințe importante includ „luxul fără vină”, o nouă mișcare în Europa, care încurajează dezvoltarea destinațiilor de lux ecologice, ce le permit turiștilor înstăriți să scape de griji și să se simtă bine.

În viitor, turiștii Europei vor avea probabil acces la produse axate mai ales pe dezvoltarea regională, oferind întâl-

niri cu meșteșugari locali, muzicieni și comunități, conform raportului.

În Orientul Mijlociu, tendința esențială a fost rebrandingul țărilor afectate de Primăvara Arabă, Tunisia și Egipt, folosind evenimentele din cursul anului 2011 pentru a se reinventa ca destinații, deși multe alte state din zonă trebuie încă să-și revină.

În Africa, tendința cea mai importantă va fi comerțul mobil, din ce în ce mai mulți călători urmând să-și folosească telefoanele mobile ca să facă rezervări sau să acceseze alte servicii turistice.

Cu toții, în vacanță

O altă tendință a anului 2012 va fi vacanța cu familia extinsă. Un număr din ce în ce

mai mare de reprezentanți ai generației Baby Boom (născuți între 1946 și 1964) au devenit bunici, așa că organizarea de vacanțe împreună cu membri de diverse vârste ai familiei – un grup de „turiști de mai multe generații” – se va dezvolta exponențial, datorită felului în care se schimbă și societatea noastră.

Datorită acestor lumi ultraconectate și a faptului că familiile extinse trăiesc mai departe unii de alții decât se obișnuia în trecut, turiștii din generații diferite călătoresc mai des și în destinații mai îndepărtate decât turiștii obișnuiți, conform unui sondaj recent.

Vizitând cultura

În cele din urmă, dar nu mai puțin important, turiștii plănuiesc să se îndrepte spre mai multe destinații culturale anul acesta, iar numărul celor care vor să se ducă într-o croazieră este mai ridicat, de 23% față de 19% în 2011. În ce privește destinațiile, cele mai populare sunt Japonia, Costa Rica, Marea Mediterană, Orlando și Thailanda. Experții au explicat că selecția făcută de ei are la bază evenimente de anul trecut din cele cinci zone, dar și ce oferte speciale se anunță pentru anul 2012.

WHAT YOU'LL DO DURING THE HOLIDAY

Travel researchers have revealed the top tourism trends for this year. Whether you prefer mystery, luxury, family or culture, you will surely find something that suits you.

Consumers are more and more willing to book trips without knowing where they are going, according to new research from Euromonitor. “Mystery trips”, where travelers agree a price and book without knowing their final destination, are on the rise, naming the deals as one of the seven key trends featured in the Global Trends Report 2011. Researchers observed that travelers typically pay some 50 percent of the sale price and that the growth is likely to be particularly

strong among travelers aged 20 – 34.

Other key trends include 'luxury without guilt', a new movement in Europe which is encouraging the rise of eco-friendly, luxury destinations which allow top-end travelers to get away and feel good.

In the future, Europe's travelers are expected to be offered products that place greater emphasis on helping local areas, offering encounters with local craftsmen, musicians and communities, the report said.

In the Middle East, the key trend was the rebranding of the Arab Spring countries, with Tunisia and Egypt, using the events earlier this year to reinvent themselves as a destination, although several other countries have yet to recover.

In Africa, the key trend will be mobile commerce, with more and more travelers expected to book using their mobile phones and to use other travel services on the go.

All together, holidaying

Holidaying with several generations of one's family is set to become another 2012 travel trend. As increasing numbers of Baby Boomers (those born between 1946 and 1964) become grandparents, the practice of vacationing as a wider family unit – a group of so-called “multigenerational travelers” – is set to boom itself thanks to the way our society is changing.

Helped by a hyper-connected world and the fact that extended families live further away from each other than ever before, multigenerational travelers are already traveling further and more often than non-multigenerational travelers, according to a survey.

Visiting culture

Last, but not least, travelers plan to take more cultural vacations next year and the number of people planning to take a cruise is also up to 23 percent from 19 percent in 2011. As to destinations, the top five includes Japan, Costa Rica, the Mediterranean, Orlando and Thailand.

The experts said their selections were based on events in the five areas in the past year as well as opportunities that are being lined up for 2012.

JAPONIA/ JAPAN



Primăvara, tradițional, este cel mai bun anotimp în care poți vizita

Japonia. De altfel, este sezonul florii de cires și al festivalurilor dedicate ei.

Spring is traditionally the best season to visit Japan. Besides, it is the season of the cherry blossom and of the festivals dedicated to it.

COSTA RICA

Una dintre țările cele mai bogate în biodiversitate, Costa Rica, oferă totul – de la privitul păsărilor la urmărirea balenelor – datorită reliefului.



One of the most biodiverse countries, offering everything from bird watching to whale-spotting thanks to the terrain.

MAREA MEDITERANĂ/ MEDITERRANEAN SEA

Vine vremea Cretei și Rodosului, a Corsicai, Sardiniei și Siciliei și a Mallorcăi, toate minunate în sezonul cald.

Here comes the time of Crete, Rhodos, Corsica, Sardinia and Sicily and of Mallorca, all wonderful during the warm season.

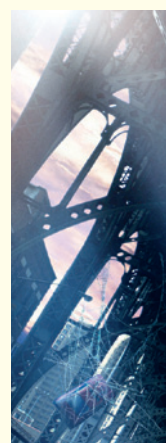
THAILANDA



Poți găsi cu ușurință oferte foarte convenabile de la hoteluri de

cinci stele thailandeze, care oferă șederi de 100 de dolari pe noapte care includ masaj și masa.

You can easily find very convenient offers from the five stars Thai hotels that offer stays of 100 dollars a night, including massages and meals.



Ce te așteaptă pe marile ecrane

Urmări, prequels, relansări ale unor francize, filme în 3D și filme pentru copii, toate vor prinde viață pe ecranele sălilor de cinema și vă vor distra în noul an.



THE AVENGERS

Aduce laolalt supereroilor Marvel Omul de Otel, Thor, Capitanul America, și Incrediblel Hulk.

Assembles Marvel's superheroes Iron Man, Thor, Captain America, and the Incredible Hulk.

THE DARK KNIGHT RISES

Al treilea film din trilogia lui Christopher Nolan va încerca să egaleze succesul lui The Dark Knight, care a avut încasări de un miliard de dolari.

The third in Christopher Nolan's trilogy, looking to repeat The Dark Knight's \$1 billion take.

THE TWILIGHT SAGA: BREAKING DAWN PART 2

Finala popularei francize cu vampiri întindește să depășească încasarile de 657,1 milioane de dolari ale primei părți. The finale of the vampire franchise expects to exceed this year's \$657.1 million take for Part 1.

THE EXPENDABLES 2

Sylvester Stallone aduce laolalt și mai mulți eroi ai filmelor de acțiune.

Sylvester Stallone brings on more action stars.

WRATH OF THE TITANS

Se întoarce în 3D în luna martie, cu o altă legendă grecească de proporții.

Returns in March in 3D with another epic Greek mythic tale.

THE AMAZING SPIDER-MAN

O relansare a francizei, cu Andrew Garfield înlocuindu-l pe Tobey Maguire. Din distribuție mai face parte și Emma Stone.

A reboot with Andrew Garfield replacing Tobey Maguire plus Emma Stone.

MEN IN BLACK 3

Are premiera în luna mai, cu Will Smith în rolul principal.

Lands in May, starring Will Smith.

În 2012, 27 de filme – cam 20% din toate filmele care vor ieși anul acesta, sunt urmări, prequels sau spin-offs, inclusiv zece dintre cele mai așteptate blockbustere.

În ciuda îngrijorării că spectatorii de film își pierd interesul în filmele 3D, 7 dintre cele mai mari 10 blockbustere din 2011 au fost în format 3D.

Pe măsură ce procesul de convertire se dezvoltă, din ce în ce mai multe filme clasice sunt relansate în format 3D.

În 2012, pelicule precum *Fru-moasa și bestia* și *În căutarea lui Nemo* se vor întoarce pe marile ecrane în 3D. Regizorul James Cameron, unul dintre

sustinătorii formatului 3D, își va relansa filmul *Titanic* în 3D, cu ocazia comemorării a 100 de ani de la scufundarea vaporului, iar George Lucas va începe să relanseze seria *Războiul stelelor* în 3D.

WHAT AWAITS YOU IN THE MOVIE THEATERS

Sequels, prequels, reboots, 3D films and children movies, they will all animate cinema screens and entertain you this new year.

In 2012, 27 films – about 20 percent of the year's releases –

are likely to be sequels, prequels or spin-offs, including 10 of the upcoming blockbusters.

Despite concerns that filmgoers are losing interest in 3D films, 7 of the top 10 blockbusters in 2011 were in 3D. As the converting process improves, more classics are being released in 3D. 2012 will find the animated hits *Beauty and the Beast* and *Finding Nemo* coming back to the big screen in 3D. Director James Cameron, a proponent of the 3D format, will rerelease *Titanic* in 3D for the 100th anniversary of the sinking ship and George Lucas will begin to roll out his *Star Wars* series in 3D.



Ce vei găsi în farfurie

Un nou an, o nouă senzație gastronomică. Experții au identificat vedetele anului culinar 2012, fie că vorbim despre ceva bun pentru fanii dulciurilor, sau pentru cei pasionați de mâncarea ceva mai consistentă.

Nu e acoperită cu ciocolată sau decorată cu fructe de pădure arătoase și nu este nici stropită cu sos caramel sau toffee. Dar editorii unei prestigioase fundații gastronomice americane sunt gata să pună pariu că această prăjiturică franțuzească simplă va fi următoarea mare vedetă printre deserturi după cupcakes, plăcinte și pricomigdale.

Conform realizatorilor celui mai recent raport de tendințe culinare, de la Fundația James Beard din New York, prăjiturile canelés (scris și cannelés), un produs de patiserie din Bordeaux, vor deveni noua prăjitură cupcake a anului 2012. Făcute dintr-un aluat fin, ca pentru clătite, din făină, gălbenuș de ou și zahăr, canelés sunt cunoscute și apreciate pentru textura densă, gumoasă și pentru

coaja groasă, caramelizată și închisă la culoare.

O altă vedetă dulce

Același raport mai estimează și că în anul 2012, gogoșile vor trece printr-o perioadă de „renaștere”, dar sub diverse forme. De exemplu, veți întâlni cu siguranță mai multe kolaches – produse de patiserie tipic central european, cu umplutură de fructe în

mijloc, dar și turceștile lokmas — făcute din aluat prăjit în ulei și scaldat în sirop, sau malasadas — versiunile portugheze ale gogoșilor pudrate.

Bunătăți solide

Într-un raport al tendințelor culinare americane pentru 2012, experții în alimentație și nutriție de la Publicis Consultants USA au identificat 12 tendințe care vor defini obiceiurile gastronomice ale consumatorilor anul acesta — o listă care scoate în evidență produse de genul șofranul de India și un pește hermafrodit, cunoscut sub numele de bibanul de mare asiatic, ca fiind printre cele mai populare alegeri culinare în 2012.

Barramundi este o specie de pește consumat mai ales în Australia și Thailanda, și este considerat o alegere ecologică deoarece este o specie numeroasă, care se înmulțește rapid. Este, de asemenea, un pește hermafrodit care își schimbă sexul — cei mai mulți pești Barramundi se nasc masculi și devin femele după trei sau patru ani. Descriș în raport ca „următorul produs marin sustenabil”, Barramundi este un pește alb și solzos a cărui carne este bogată în Omega 3.

Șofranul de India, cunoscut pentru că dă culoarea gălbuie curry-ului indian, va deveni condimentul anului 2012 mai ales datorită efectelor sale benefice asupra sănătății.

WHAT'S IN THE PLATE

A new year, a new gastronomical thrill. Researchers have found the stars of the 2012 culinary show whether we are talking about pleasure for the ones with a sweet tooth or for the ones with a passion for more solid food.

They're not covered in chocolate, or studded with pretty berries, nor are they

slathered in a caramel or toffee sauce. But editors of a prestigious US culinary foundation are betting that a simple, plain-looking French pastry will be the next big dessert trend after cupcakes, pies and macarons.

According to editors of the latest food trend report from the James Beard Foundation in New York, canelés (also spelled cannelés), a pastry native to Bordeaux, are poised to be the new new cupcake in 2012. Made with a crepe-like batter of flour, egg yolks and sugar, canelés are known for their chewy, dense texture and their thick, dark, caramelized crust.

Another sweet celebrity

Meanwhile, the same trendspotting report predicts that donuts will enjoy a revival in 2012, but as regional interpretations.

For instance, expect to see more Central European style kolaches — large pastries with a fruit filling center, Turkish lokmas — deep-fried dough covered in simple syrup, or malasadas — Portuguese versions of sugar doughnuts.

Solid goodies

In a 2012 American trends report, food and nutrition forecasters at Publicis Consultants USA identified a dozen trends they expect to drive consumer eating habits next year — a list that singles out foods like a hermaphroditic fish known as Asian sea bass and turmeric as popular food choices for 2012.

Barramundi is a fish commonly found on Australian and Thai dinner tables and is touted as a sustainable choice because it's a fast-growing species with strong stocks. It's also a hermaphroditic fish that changes sex: most Barramundi are born male, then turn into females after three or four years.

Described in the report as “the next sustainable seafood”, Barramundi is a flaky white fish full of Omega-3s.

Meanwhile, turmeric, best known for infusing a golden hue to Indian curries, is also predicted to become the spice of the year in 2012 mainly for its health benefits.

Alte vedete gastro Other gastro stars

KIMICHI

Această specialitate coreeană condimentată și murată este o adevărată comoară de nutrienți făcută din legume și aseasonată variat. Există feluri de Kimichi pentru fiecare anotimp.



This spicy fermented Korean dish is a true nutrient treasure made of vegetables with varied seasonings. There are various forms of Kimichi, for every season.

ARDEII IUȚI / CHILI PEPPERS

Specifici bucătăriei peruvane, care este pe cale să devină o celebritate în cursul acestui an, ardeii iuți vor deveni din ce în ce mai căutați în 2012. Fie că îl folosești în specialități peruvane sau îi adaptezi mâncărilor tale naționale, iuțea lor îți va fi alături la masă fără de gres.



Specific to the Peruvian cuisine, which is ready to become a celebrity this year, hot peppers will become more and more searched for in 2012. Whether you will use it in Peruvian specialties or adapt it to your national dishes, their spiciness will surely join you while you eat.

POPCORN

Experții prezic că și popcornul se va bucura de o creștere a popularității în 2012, un an în care consumatorii vor lua gustări „în continuu”.



Analysts predict that an old stand-by — popcorn will also enjoy rising popularity in 2012, a year when consumers will be 'perpetually' snacking.

Ce invenție tehnologică vei cumpăra

La începutul lunii ianuarie, Expoziția Internațională de Electronice (CES) pentru Consumatori de la Las Vegas a prezentat lumii întregi cele mai noi invenții tehnologice.

WHAT KIND OF TECHNOLOGICAL INVENTION WILL YOU BUY

At the beginning of January, The International Consumer Electronics Show (CES) from Las Vegas presented the whole world the newest technological inventions.

O tabletă-ultrabook hibrid care se poate răsuci și împături în cele mai comode forme pentru ceea ce ai de făcut. Ultrabook-ul va fi disponibil din a doua jumătate a lui 2012 pentru 1.199 \$.

A tablet-ultrabook hybrid that can flip and fold into the most convenient form factor for the task at hand. The ultrabook will be available in the second half of 2012 for \$1,199.



RAZER PROJECT FIONA CONCEPT
PC GAMING TABLET



Combină un design unic și un hardware care susține procesorul potrivit pentru jocurile de PC. Tableta se va vinde pentru mai puțin de 1000 \$ și este programată pentru vânzare în ultimele luni ale acestui an. It combines a unique design with hardware that supports processor-hungry PC games. The tablet will sell for less than \$1000. The tablet is due to start being sold in the last months of 2012.

A fost numită cea mai bună tabletă la CES datorită performanței premium și prețului accesibil. Dispozitivul de 7" (rezoluție de 1.280 x 800 p) funcționează pe Android Ice Cream Sandwich și are un procesor dual-core, 1 GB RAM și o capacitate de stocare de 16 GB. Va fi disponibil "în câteva luni" la prețul de 250\$.

It was named the best tablet at CES due to its premium performance and affordable price. The 7" (1,280 x 800p resolution) device runs on Android Ice Cream Sandwich and has a quad-core processor, 1 GB of RAM and up to 16GB of storage. It will be available in "the next few months" for \$250.



ASUS MEMO 370T

LG OPTIMUS PAD LTE



Prima tabletă LTE a LG și prima tabletă din lume care suportă un card de memorie SD de 32 GB. A ajuns deja în Coreea și se vinde la prețul de 880.000 won (600 \$).

LG's first LTE tablet and the first tablet in the world to support an SD memory card of 32 GB. It has already arrived in Korea and it is priced at 880,000 won (€600).

Samsung și-a îmbunătățit deja impresionantul laptop de serie 9, făcându-l mai subțire și mărindu-i rezoluția ecranului. Laptopul de 15' va costa 2.499 dolari. O variantă de 13,3' se va vinde cu 1.399 \$.

Samsung has improved its already impressive Series 9 laptop by making it slimmer and increasing the screen resolution. The 15' laptop will be priced at \$1,499.99. A 13.3' version will sell for \$1,399.99.



SAMSUNG SERIES 9



MOTOROLA DROID 4

Se spune că este cel mai subțire smartphone LTE QWERTY din lume, cu un profil de 12,6 milimetri. Telefonul Droid 4 va fi disponibil „în săptămânile următoare”.
It lays claim to being the world's thinnest LTE QWERTY smartphone with its 12.7 mm profile. The Droid 4 will be available “in the coming weeks.”



HUAWEI ASCEND P1 S

Cel mai subțire smartphone din lume, cu un profil de doar 6,68 de milimetri. Smartphone-ul va ajunge în Europa, Asia-Pacific, America de Nord, Australia, Orientul Mijlociu și China în aprilie 2012.
The slimmest smartphone in the world with a profile of just 6.68 millimeters. The smartphone is due to arrive in Europe, Asia-Pacific, North America, Australia, the Middle East, and China from April 2012.

DROID RAZR MAXX



Smartphone-ul de 9 milimetri reușește să își strecoare în carcasă o uriașă baterie de 3300 Ah, ceea ce înseamnă că vei putea să vorbești la el pentru maximum 21 de ore fără să ai nevoie de încărcător. Telefonul va fi disponibil “în săptămânile următoare” pentru **799 \$**.
The 9mm smartphone manages to squeeze a huge 3300mAh battery into its chassis, meaning that you will be able to talk for up to 21 hours straight without having to find a charger. The phone will be available “in the coming weeks” for **\$299.99**.



ONE LAPTOP PER CHILD'S XO 3.0 TABLET

Este o tabletă solidă și durabilă menită să răspundă nevoilor copiilor care trăiesc în lumea în continuă dezvoltare. OLPC țintește către un preț de 100 de dolari, o idee care este încă în discuție.

It is a rugged and durable tablet designed to meet the needs of children living in the developing world. OLPC is aiming for a \$100 price point for the tablet, which is still in development.



NOKIA LUMIA 900

Primul dintre smartphone-urile Nokia WP7 care folosește conectivitatea LTE 4G și oferă cel mai mare display văzut până acum la un dispozitiv Nokia WP7, un display AMOLED ClearBlack de 4,3". Telefonul va ajunge în Statele Unite "în lunile următoare".

The first of Nokia's WP7 smartphones to feature LTE 4G connectivity and sports the largest display ever seen on a Nokia WP7 device -- a 4.2-inch AMOLED ClearBlack Display. The phone is expected to arrive in the US in the "coming months."



SONY XPERIA ION

Primul smartphone LTE de la Sony oferă două camere HD și un display HD masiv, de 4,6'. Folosește Android 2,3 și va fi vândut prin AT&T din al doilea trimestru al anului 2012.

Sony's first LTE smartphone features two HD cameras and a massive 4.6' HD display. The Android 2.3-powered Xperia ION will be sold through AT&T from the second quarter of 2012.



© Shutterstock

Piața e-commerce sfidează criza

E-COMMERCE MARKET DEFIES THE CRISIS

DE / BY LORI HAIDUCESCU

Comerțul electronic este un concept care câștigă din ce în ce mai mult teren în România. În 2011, el a generat cel mai spectaculos și mai mare eveniment de cumpărături din țara noastră – „Vinerea Neagră”. Acesta a avut la bază ideea de reduceri la electronice și electrocasnice și a generat o creștere de 12 ori a traficului pe site-ul celui mai mare retailer online din domeniu și încasări-record. Comerțul electronic a cunoscut în fiecare an creșteri care au sfidat criza, fiind în prezent canalul de vânzare cu cel mai mare potențial. Conform procesatorilor de plăți online, piața locală de comerț online a cunoscut o creștere de 24% în anul 2011. Și pentru 2012, se anunță creșteri în domeniul IT&C.

O platformă e-commerce are anumite proprietăți care o fac foarte atractivă: spre deosebire de agenții de vânzare, aceasta nu-și schimbă jobul, este activă 24/7, are acoperire maximă, își prezintă bine produsele, nu are obiecții referitor la bonusuri, este scalabilă și flexibilă, este în acord cu tendințele curente ale pieței.

Pe lângă toate acestea, există posibilitatea de integrare a platformei cu un sistem de tip ERP (Enterprise Resource Planning), pentru managementul resurselor unei întreprinderi. Astfel, toate comenzile plasate prin intermediul platformei ajung direct în ERP, de unde pot fi generate documentele ulterioare (avize, facturi etc), iar mai departe sunt trimise către depozit în vederea

Clienții petrec tot mai mult timp pe internet, ceea ce duce în mod direct la creșterea comerțului online. / The clients spend more and more time on the internet, which leads to an increase of the online commerce.

24%

este creșterea pieței de e-commerce în 2011

—
is growth of e-commerce market in 2011



5 – 7% este scăderea CPO (cost per order) după un an (cost per order) decrease after a year

pregătirii produselor pentru livrare, însemnând acuratețe și un timp de livrare mai mic.

Implementarea și integrarea unei platforme de e-commerce cu celelalte sisteme existente într-o companie presupune parcurgerea câtorva pași:

Maparea fluxurilor de lucru. În funcție de particularitățile produselor și/sau serviciilor vândute, de procesul de vânzare specific companiei și de targetul pe care dorește să-l atingă în mediul online, se stabilește un flux optim de vânzare pentru magazinul online, pornind de la modul de prezentare al produselor sau altor detalii până la informațiile care vor fi vizibile clientului după plasarea unei comenzi: starea comenzii, timp de livrare, discounturi etc.

Definirea structurii magazinului online și a interfeței. Structura magazinului online este realizată în funcție de fluxul de lucru stabilit împreună cu clientul, iar în ceea ce privește interfața, este necesar să fie luate în considerare elementele de identitate vizuală ale clientului (logo, slogan, culori etc).

Posibilitățile de promovare a produselor. Acestea includ trimiterea de newslettere pentru fidelizarea clienților și atragerea de prospecti, creșterea disponibilității magazinului online în motoarele de căutare uzuale, bannere, integrarea cu site-uri care compară prețuri, video-uri de prezentare etc. Totodată, furnizorii de platforme e-commerce garantează o rată de conversie a vizitelor pe site de 1% și un CPO (cost per order) de 5-7% după 1 an.

Popularitatea rețelelor de socializare și creșterea numărului celor care își promovează afacerile prin intermediul lor sunt factori care vor contribui decisiv la creșterea pieței de e-commerce pe viitor. Oamenii vor dori să interacționeze cu reprezentanții brandurilor preferate și pentru că vor petrece din ce în ce mai mult timp pe internet, vor prefera cumpărăturile online în detrimentul comerțului tradițional.

Electronic commerce is gaining more and more ground in Romania. In 2011, it generated the most spectacular and the largest shopping event in our country – “Black Friday”. The concept was based on the idea of having discounts in electronics and home appliance prices and generated a 12 times increase in traffic on the website of the biggest online retailer in the field and record gains. Electronic commerce has been growing every year, in defiance of the crisis, and is currently the commerce channel with the highest potential. According to online payment processors, the local online commerce market has increased 24% in 2011. And further IT&C growth is expected in 2012.

An e-commerce platform has certain qualities that make it very attractive: unlike sales agents, it does not change jobs, it is active 24/7, has maximum coverage, presents its products well, has no objections about bonuses, it is scalable and flexible, and in line with current market trends.

Furthermore, there is also the possibility of integrating the platform with an ERP (Enterprise Resource Planning) system for the management of an enterprise's resources. Thus, all orders sent through the platform get straight to the ERP, which can generate the necessary documents (invoices, notices etc.) and from here, they get sent to the storage facility in view of preparing the products for delivery. This means accuracy and a shorter delivery time.

The implementation and integration of an e-commerce platform with the systems of a company is a process in several stages:

Mapping work flows. Based on the particularities of sold products and/or services, on the company's sale process and its target in the online environment, an optimal sale flow is established for the online store, starting from how the products are presented or other details to the information that the customer will see after making an order: the state of the order, delivery time, discounts etc.

Defining the online store and interface structure. The structure of the online store is developed based on the work flow set together with the customer and in what regards the interface, it is necessary to take into consideration the customer's visual identity elements (logo, slogan, colors etc.).

Product promotion possibilities. These include sending newsletters to make the customers loyal and to attract prospective customers, increasing the online store's ranking in the most common search engines, banners, integration with websites that compare prices, launching presentation videos etc. Moreover, e-commerce platform providers guarantee a visit conversion rate of 1% and a CPO (cost per order) of 5 – 7% after the first year.

Social networks' popularity and the increase in number of people who promote their business on these networks are factors with a decisive contribution to the e-commerce market's growth in the future. People will wish to interact with representatives of their favorite brands and because they will spend more and more time on the Internet, they will prefer online shopping to traditional commerce.



Concept car-urile năvălesc la Tokyo și Los Angeles

Tokyo și Los Angeles au încântat îndrăgostiții de mașini, în luna ianuarie, cu ajutorul saloanelor auto găzduite. Tokyo a reușit să prezinte industria avansată japoneză, Los Angeles este un spectacol al viitorului, care oferă o privire asupra peisajului auto viitor.

CONCEPT CARS ARE STORMING TOKYO AND LOS ANGELES

In January, Tokyo and Los Angeles have lured in car fans with the help of the auto shows they hosted. Tokyo presented the advanced Japanese car industry, Los Angeles offered a glimpse of the future auto landscape.

HONDA IH (INTELLIGENT HORSE / CAL INTELLIGENT)

Honda a aruncat o privire în viitorul îndepărtat și a produs un vehicul care ar avea rolul de însoțitor pentru ființele umane. IH este ușor ca o pană și consumă puține resurse.

Honda has peered hundreds of years into the future at a post-apocalyptic tomorrow, coming up with a vehicle that serves as the

companion of humans. The IH is lightweight and resource-friendly.

HYUNDAI STRATUS SPRINTER, DB ATLANT

Hyundai a ales să participe cu două vehicule, producând o soluție de transport pentru orice erou al Războiului Rece, sub forma unui monovolum cu capacitate limitată de luptă, și cu un dirijabil care să-l însoțească.

Hyundai opted for a two-vehicles entry, coming up with a transportation solution for a Cold War hero in the form of an MPV with light combat abilities and an accompanying airship.

MERCEDES BENZ SILVER ARROW

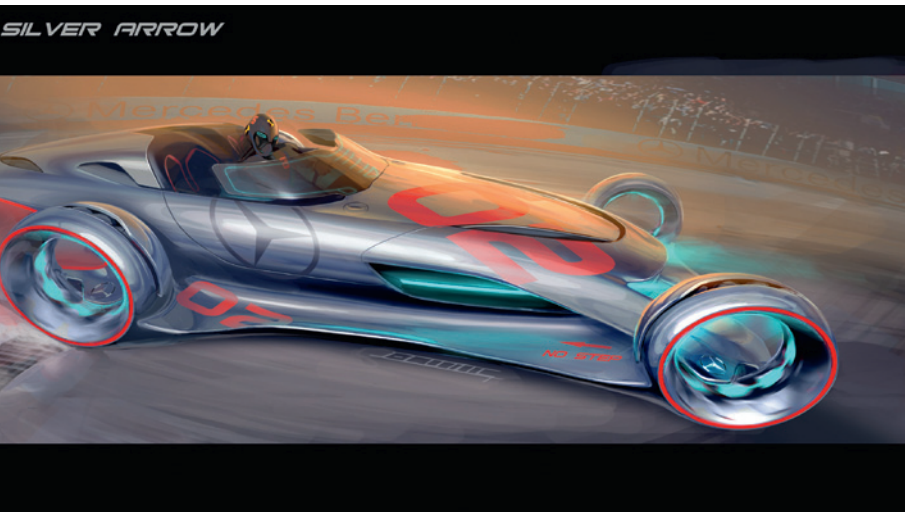
Modelul Silver Arrow are la bază experiența de Formula Unu a celebrei firme germane și merge pe un sistem de șină pentru

mai multă manevrabilitate și flexibilitate.

The Silver Arrow is born of the German brand's Formula One legacy and runs on a roller track to give it total maneuverability.

SUBARU HORIZON

Subaru și-a imaginat o lume în care este permanent noapte sau zi pe cele două jumătăți ale globului atunci când a creat acest model –



un vehicul capabil să transporte o echipă de patru indivizi pe cealaltă parte a planetei, pentru a strânge resursele necesare. Modelul este proiectat să reziste la forțe electromagnetice puternice și la dezechilibre chimice.

Subaru imagined a situation of permanent day or night for two sides of the globe to create its model, a car capable of taking a team of four to the other side of the world

to collect resources. The model is built to withstand strong electromagnetic forces and chemical imbalances.,

SMART 341 PARKOUR (WINNER / CĂȘTIGĂTOR)

Modelul Smart 341 Parkour plutește sus, deasupra străzilor. Când este în modul escaladare, ventuzele cu care este dotat permit vehiculului să se „lipească” de pereții zgârie-norilor.

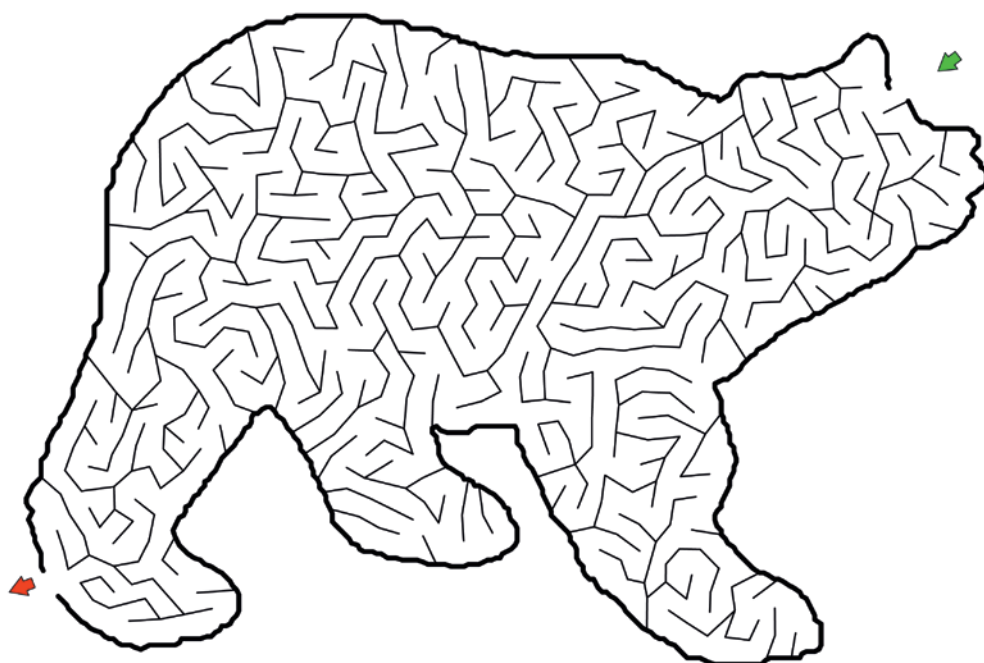
The Smart 341 Parkour floats far above the streets to help get the best angles. In climb mode, vacuum cups allow the vehicle to stick to the sides of skyscrapers.

MAYBACH BERLINE

Maybach a oferit o interpretare unică a celebrei trăsură a Cenușăresei cu modelul său – un vehicul electric care poate fi condus de un șofer aflat la distanță, pentru a oferi

pasagerilor mai mult spațiu și intimitate. Pasagerii beneficiază, de asemenea, și de un ecran de proiecție cu laser, în format 3D.

Maybach offered a unique twist on Cinderella's carriage for its entry, promising an electric chauffeur vehicle which is teleoperated by a remote driver, for extra space and privacy. Occupants can enjoy a 3D laser projection screen.



URSUL MOROCĂNOS

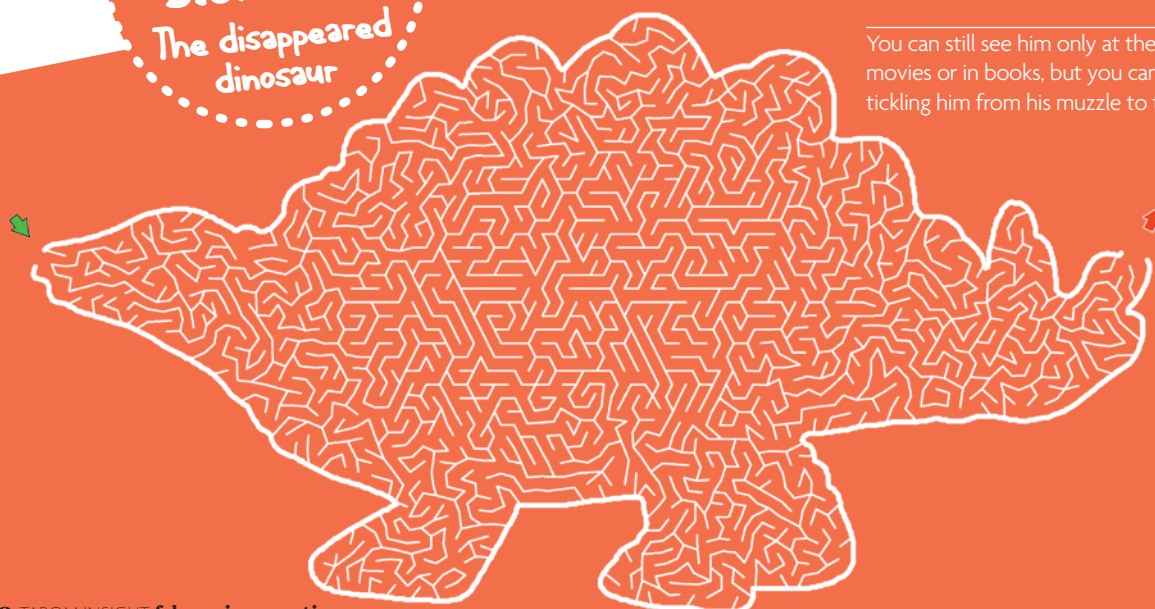
The grumpy
bear

Nu îi place să se joace, dar poate îl convingi să fie mai prietenos dacă îl străbați cu vârful creionului de la bot până în talpă.

He doesn't like to play, but if you roam him with the tip of the pencil from his muzzle to his sole, maybe you'll convince him to be more friendly.

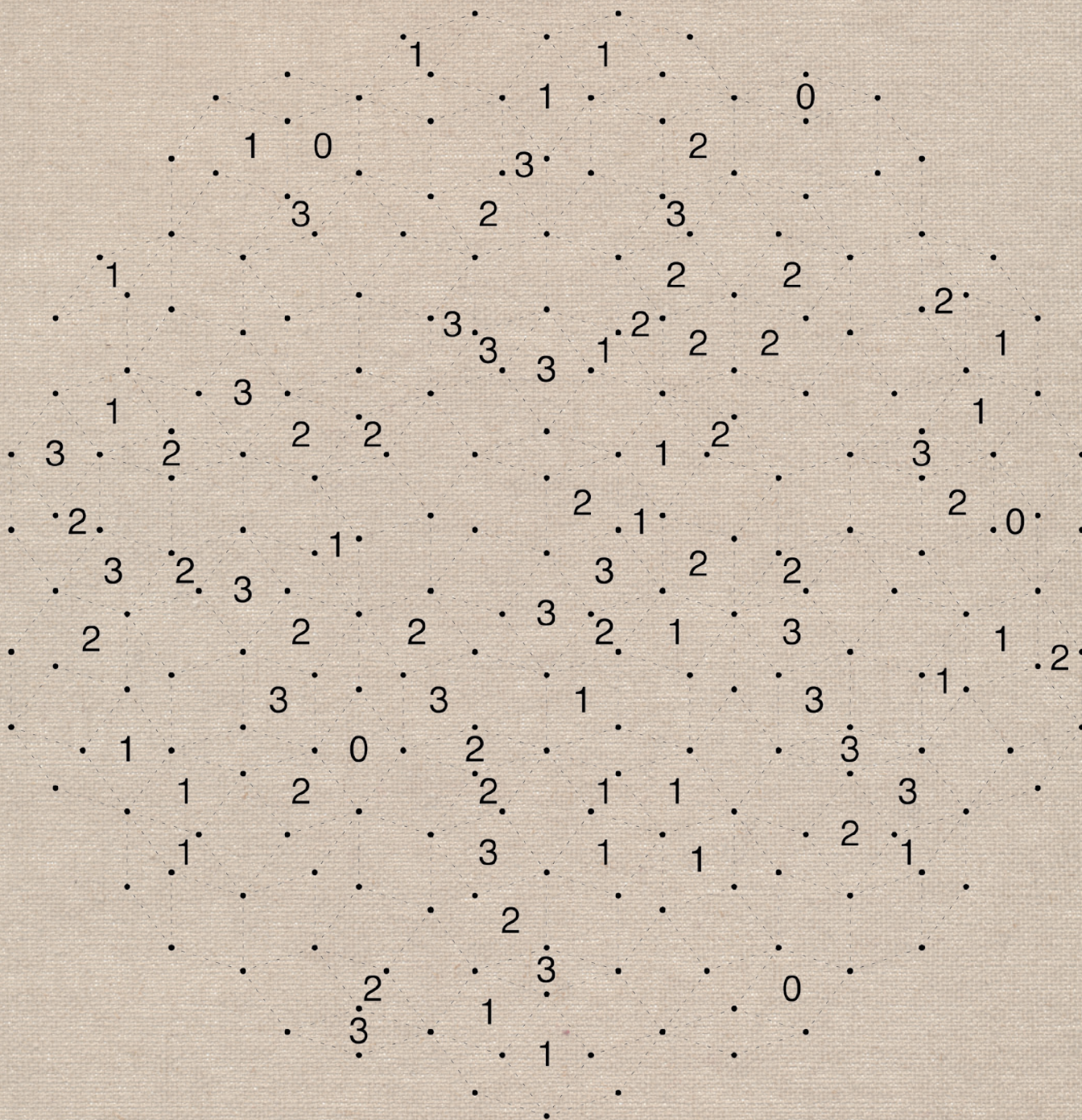
DINOZAUROUL DISPĂRUT

The disappeared
dinosaur



Nu-l mai poți vedea decât la muzeu sau în filme și cărți, dar te poți împrieteni cu el gădilându-l din bot până în vârful cozii.

You can still see him only at the museum, at the movies or in books, but you can befriend him by tickling him from his muzzle to the tip of his tail.



CĂLĂTORIA PRIN LABIRINT

Completează câteva dintre segmentele punctate până obții un traseu șerpuit care formează o singură buclă. Traseul nu trece peste sine însuși, nu se ramifică și nu se atinge la colțuri. Ține cont de numărul care indică câte segmente înconjoară fiecare celulă. Celulele goale în interior pot fi înconjurate de orice număr de segmente. Există o soluție unică și ar trebui să o poți găsi fără să fie nevoie să o ghicești.

THE JOURNEY THROUGH THE MAZE

Fill in some of the dotted line segments to form a meandering path that forms a single loop. The path does not cross itself at corners. The numbers indicate how many line segments surround each cell. Empty cells may be surrounded by any number of line segments. There is one unique solution, and you should be able to find it without guessing.

LECȚIA 3
Lesson three

Limba română... din zbor

Romanian... on the fly/ Le roumain... en vol/
Rumänisch... in Flug lernen/ Imparare il romeno... „al volo”/
El rumano... de volada



Cât costă un bilet de avion dus-întors pe ruta București-Paris?

Aveți un tarif special pentru această rută?

Oferta include și taxele de aeroport?

Care este limita de greutate a bagajelor admise gratuit?

Cât mă costă greutatea suplimentară a bagajelor?



How much is a return plane ticket from Bucharest to Paris?

Do you charge a special fee on this route?

Does the offer also include the airport charge?

What is the free baggage allowance?

How much do you charge for extra baggage weight?



Combien coûte un billet d'avion aller / retour Bucarest-Paris?

Ce vol est-il à tarif spécial?

Les taxes d'aéroport sont-elles comprises dans l'offre?

Quelle est la limite du poids des bagages transportés gratuitement en soute?

Quel est le supplément que je dois payer pour excédent de bagages?



Was kostet ein Flugticket auf der Strecke Bukarest-Paris?

Gibt es einen Sondertarif für diese Flugstrecke?

Ist in diesem Angebot auch die Fluggebühr dabei?

Wieviel Gepäck kann ich kostenfrei mitnehmen?

Was kostet mein Übergepäck?



Quanto costa un biglietto andata e ritorno per il volo Bucarest - Paris?

C'è una tariffa speciale per questo volo?

L'offerta include anche le tasse aeroportuali?

Quali sono i limiti di peso per il bagaglio da stiva?

Qual'è l'importo per l'eccedenza bagaglio?



¿Cuánto cuesta un billete de avión, ida y vuelta, en la ruta Bucarest-Paris?

¿Tiene ud. una tarifa especial para esta ruta?

¿La oferta incluye también las tasas del aeropuerto?

¿Cuál es el limite de peso para las maletas gratuitas?

¿Cuánto hay que pagar para el extra peso de las maletas?

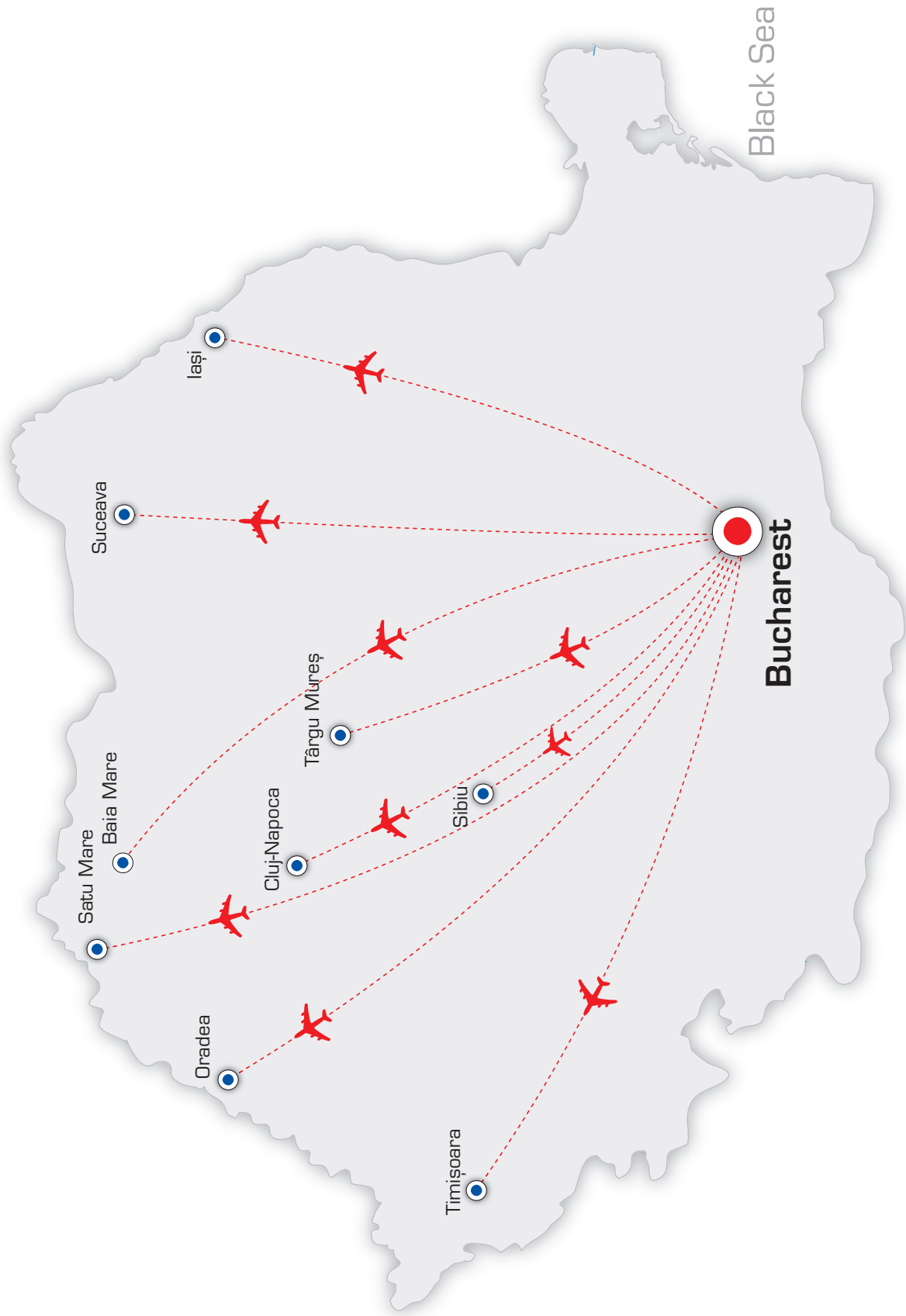


FEBRUARIE - MARTIE 2012 / FEBRUARY - MARCH 2012

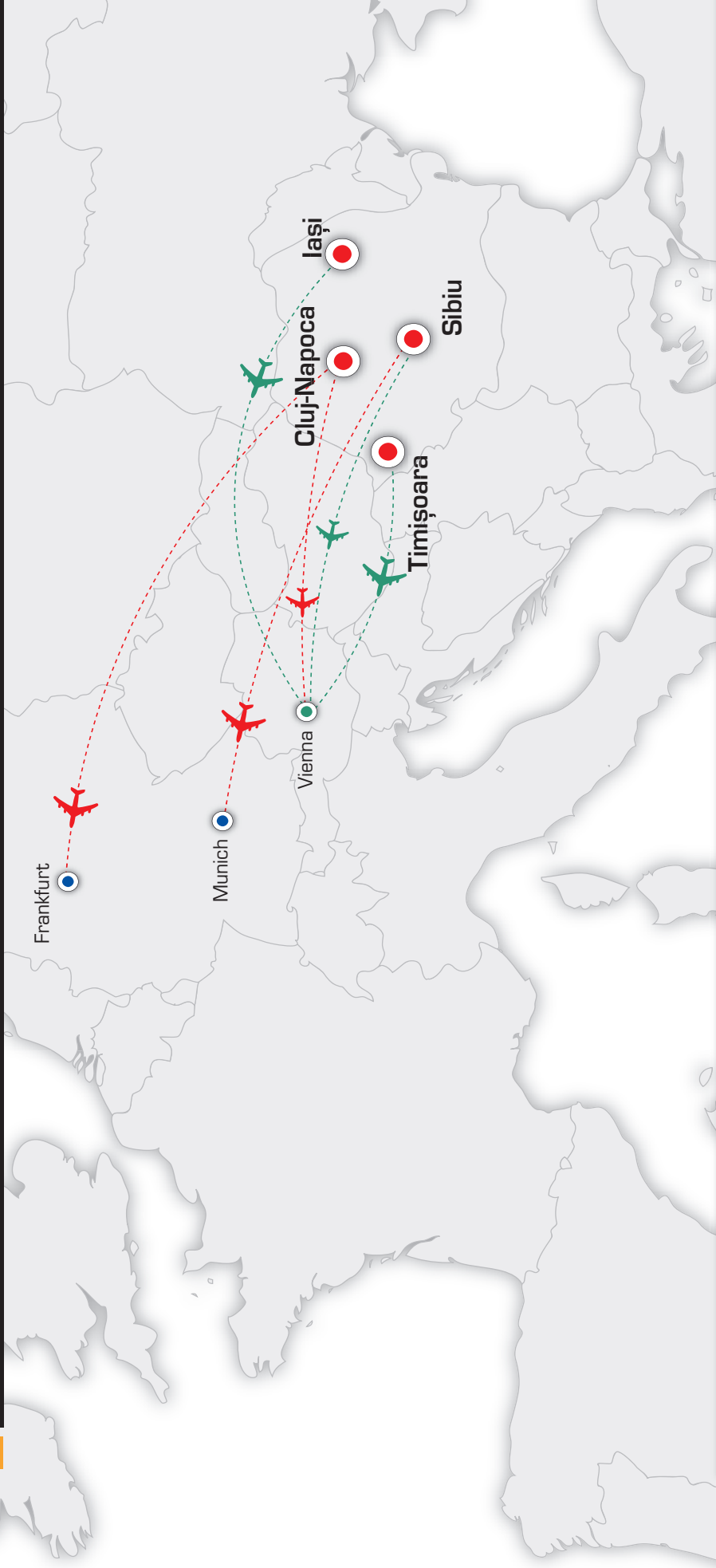


RUTE INTERNE / DOMESTIC ROUTES **104** RUTE EUROPENE / EUROPEAN ROUTES **106**
RUTE INTERCONTINENTALE / INTERCONTINENTAL ROUTES **107**
REZERVĂRI ONLINE / ONLINE BOOKING **112**
FLYNG BLUE **117** CITY BREAK TAROM **118**

RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

PARTENERII CODE-SHAREPARTNERS

AEROFLOT
 Cod/Code: SU
 Cooperare/Cooperation: Moscova
 Sediul/Home base: Rusia

AirEuropa
 Cod/Code: UX
 Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo, Las Palmas, New York, Miami
 Sediul/Home base: Balears, Spain

AIRFRANCE
 Cod/Code: AF
 Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Hamburg, Lisabona, Detroit, New York, Washington, PAU, Montpellier
 Sediul/Home base: France

AIR MOLDOVA
 Cod/Code: 9U
 Cooperare/Cooperation: Kishinev
 Sediul/Home base: Republic of Moldova

Alitalia
 Cod/Code: AZ
 Cooperare/Cooperation: Milano, Roma
 Sediul/Home base: Italy

Middle East Airlines - Al Liban
 Cod/Code: ME
 Cooperare/Cooperation: Beirut
 Sediul/Home base: Liban

Austrian
 Cod/Code: OS
 Cooperare/Cooperation: Vienna, Cluj/Iași/Timișoara/Sibiu-Vienna
 Sediul/Home base: Austria

brussels airlines
 Cod/Code: SN
 Cooperare/Cooperation: Brussels
 Sediul/Home base: Belgium

Bulgaria Air
 Cod/Code: FB
 Cooperare/Cooperation: Sofia
 Sediul/Home base: Bulgaria

CYPRUS AIRWAYS
 Cod/Code: CY
 Cooperare/Cooperation: Larnaca
 Sediul/Home base: Cyprus

lat Airways
 Cod/Code: JU
 Cooperare/Cooperation: Belgrade
 Sediul/Home base: Serbia

KLM
 Cod/Code: KL
 Cooperare/Cooperation: Amsterdam
 Sediul/Home base: The Netherlands

LOT
 Cod/Code: LO
 Cooperare/Cooperation: Varșava
 Sediul/Home base: Polonia

ROYAL JORDANIAN
 Cod/Code: RJ
 Cooperare/Cooperation: Amman
 Sediul/Home base: Jordan

JRYANAIR
 Cod/Code: RB
 Cooperare/Cooperation: Damascus
 Sediul/Home base: Siria

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.
 The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu cinci tipuri de avioane, având în dotare 23 de aeronave.

THE FLEET

TAROM operates five types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 23 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325		Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	20B + 189Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h	
Anvergură	Wingspan	43,9 m	
Lungime	Length	46,66 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t	
Distanța maximă de zbor	Range	9.000 km	



BOEING 737-800		Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	Capacity	189BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	35,8 m	
Lungime	Length	39,5 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	71 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.300 km	



AIRBUS A 318 - 111		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,1 m	
Lungime	Length	31,452 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km	



BOEING 737-700		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	14B + 102Y	
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h	
Anvergură	Wingspan	34,3 m	
Lungime	Length	33,6 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t	
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km	



ATR 42-500		Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	Capacity	48BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h	
Anvergură	Wingspan	24,56 m	
Lungime	Length	22,68 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t	
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km	



BOEING 737-300		Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	Capacity	10B+114Y/144BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h	
Anvergură	Wingspan	28,9 m	
Lungime	Length	33,4 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t	
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km	



ATR 72-500		Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	Capacity	68BY	
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h	
Anvergură	Wingspan	27,05 m	
Lungime	Length	27,166 m	
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t	
Distanța maximă de zbor	Range	950 km	



Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.

All TAROM flights on domestic and international routes are non-smoking. This also applies to artificial cigarettes.

GHIDUL CĂLĂTORULUI

THE TRAVELER'S GUID

Informații utile pentru îmbarcare
Check-in recommendations



Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătore-

rie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

Check-in recommendations

When embarking from Henri Coanda International Airport, the check-in formalities will be closed 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and also for flights operated from abroad, check-in closing time may vary according to local regulations. TAROM recommends that all passengers ask about the check-in deadline when purchasing the flight ticket. No departure can be delayed because of the passengers late arrival. Passengers arriving too late will be considered to have cancelled their reservation and the carrier will be allowed to use the respective seats as it sees fit. Passengers are required to apply for special services (such as special meals, medical assistance during the flight or wheelchair assistance while boarding etc.) at the time of booking.

TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale beneficiază de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

SPECIAL FARES

Children under the age of 2 who do not occupy a separate seat and are accompanied by an adult may benefit from 90% off the full price ticket. Children aged 2 to 12 and those under 2 who occupy a separate seat receive a fare reduction in accordance with the respective fares. If a single adult accompanies several children under the age of 2, only one child receives the special fare, while the others benefit from a separate offer for children aged 2 to 12, even if they do not occupy a separate seat.

Tourist and youth groups may also receive reduced fares.

NOUTĂȚI ÎN SEZONUL DE IARNĂ

WINTER SEASON NEWS 2012

30 octombrie 2011 – 24 martie 2012

Zboruri din București / Flights from Bucharest

Londra	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
Beirut	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
Madrid	11 zboruri pe săptămână / 11 flights per week
Atena	9 zboruri pe săptămână / 9 flights per week
Tel Aviv	8 zboruri pe săptămână / 8 flights per week
Cairo	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Dubai	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week

Timișoara	30 zboruri pe săptămână / 30 flights per week
Oradea	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
Suceava	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week
Iași	31 zboruri pe săptămână / 31 flights per week
Salzburg	1 (in ziua a 6-a) în perioada 10 dec 2011 – 03 mar/ 1 (in day 6) 10 Dec 2011 – 03 Mar 2012



Bagaje

Bagaje de cală. De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm).

Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Pentru membrii programului Flying Blue posesori de carduri Silver, Gold și Platinum le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

Bagajele de mână. Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cm x 30cm x 20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

Check-in recommendations

Checked bags. From 1st July 2010, TAROM apply following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers traveling on Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers traveling on Business Class: max. three pieces (max. dimension per piece L x h x w = 158 cm) weighting max. 23 kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x l x w = 115 cm) weighting max. 10 kg and one collapsible stroller. Members of Flying Blue program, possessing Silver, Gold or Platinum cards: they are allowed one extra piece of baggage, which adds up to the standard of the corresponding travel class.

Hand luggage. We recommend that you carry only one piece of hand luggage whose weight should not exceed 10 kg and whose dimensions should be less than 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 we recommend to the passengers to carry on one piece of cabin luggage whose size should be less than 85 (35 cm x 30 cm x 20 cm) cm, and weight should be less than 10 kg. Together with the hand luggage, passengers may carry the following: one purse/one briefcase or one camera bag or one laptop.

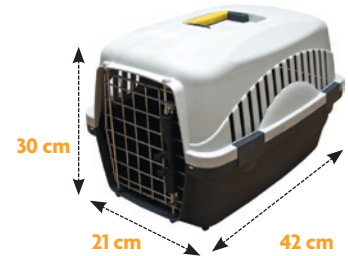
DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGER! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT ACCEPT BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

Animale de companie

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

Pets

In the passengers cabin are allowed only dogs and cats whose maximum weight is of 5 kilograms, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm). The pets allowed to travel in the passengers cabin must comply with the access requirements in the destination/transit country, must not cause discomfort to the other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subjected to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Pets which fit above criteria excepting weight, dimensions, strain, may be allowed for transportation in airplane hold but with taking into consideration company regulations and limitations of aircraft. On board A318 it is not allowed to accept live animals in the hold.



Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

Electronic Devices on Board

It is forbidden to use electronic devices which may interfere with the equipment of the plane. Electric shavers, radios, and laptops may only be used with the crew's approval. Mobiles are to be turned off.

NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

Regimul lichidelor din bagajul de cabină

Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAJUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipiente de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale poate fi acceptat în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



The liquids conditions for the cabin baggage

The carriage of liquids, creams, pastes, gels, aerosols etc. in the handluggage of passengers transiting or departing, no matter the destination, from airports within the eu is now restricted to a maximum quantity of 1 liter, divided into doses of maximum 100 ml each. These liquids need to

be carried in a re-sealable, transparent plastic bag. The transportation of medications, baby food and special nutrition needed on board may be permitted without being wrapped in a special, transparent resealable plastic bag. Items purchased within the transit area of romanian airports, from other eu airports or on board an eu aircraft must be accompanied by the appropriate invoice, which should be kept for security control purposes. If these items were sold packed and sealed, do not be open them until you have reached your final destination or before the security control at the eu transfer airport.

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1L ■ Transparent and Re-sealable

REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa www.tarom.ro este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării.

Chiar dacă plățiți online cu un card de debit sau de credit sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plățiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: în cazul în care ați ales să plățiți contravaloarea biletului la agenție, biletul electronic se emite numai după confirmarea plății. Vă rugăm să notați că nu în toate orașele de începere a călătoriei se poate plăti la agenție, iar acest lucru va fi semnalat automat pe site în momentul selecției orașului de plecare.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

The online booking system available at www.tarom.ro is a secure, comfortable and efficient alternative to a classical reservation made by a TAROM agency or an authorised agent; the online facilities are available and accessible 24 hours a day from any computer connected to the World Wide Web. The quick booking form presented on the first page of the website will guide you with choosing your travel data, and the rest of the booking process has been simplified, in order for you to be able to complete your reservation as soon as possible.

Whether you are paying with a debit or a credit card, or at any TAROM agency, all tickets are electronic. If you are paying online, the ticket and travel itinerary are issued automatically and on the spot. These will be sent to the e-mail address you indicated when you made your online booking. The total cost of the ticket will be automatically debited from the account of the credit/debit card during the online booking process. Payment authorization is performed through an external processor that collects the amounts on behalf of TAROM. For your data protection, the communication conducted with this processor is encrypted, by using a 256 bit SSL certificate, thus the confidentiality of the information you provided is guaranteed.

Important: should you choose to pay the counter value of your ticket in the agency, the electronic ticket is issued only after the payment is confirmed. Please note that agency payments cannot be performed in every departure city, and this will be automatically indicated on the website when you select your city of departure.

For more information please click the “Online Assistance” button on the TAROM website.

CONTACT:

www.tarom.ro

e-mail: technical.assistance@tarom.ro

pentru plăți online/online payments: contact@tarom.ro

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

wwwtarom.ro



CONTACT:
www.tarom.ro
onlinecheck-in@tarom.ro

Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa www.tarom.ro, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își pot alege locurile pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeau "Drop Off Baggage", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at www.tarom.ro is a comfortable, rapid, secure and efficient alternative to a classical check-in at the airport desks. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Travelling alone, with family or friends, the passengers who use this modern way to register themselves have the advantage that **they can choose/ change their seats in the plane**.

The online check-in facility is available to any passenger who is in possession of an electronic ticket valid on all flights operated by TAROM (the airline code is RO - e.g. RO261), or by its code-share partners - AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - flights with RO code (e.g. RO9385). TAROM's passengers must be assured that the SSL encryption on 256 bits guarantees the confidentiality of the private information sent through the Internet.

This service is available **between 30 hours before scheduled departure time and 1 hour prior standard departure time**. The passengers who choose to online check-in (having the home or office comfort) have the advantage that they can go directly to the boarding gate - if they have cabin baggage only. If the baggage has to be loaded into a hold, they have to use the "Drop Off Baggage", avoiding the queues at the classical check-in desks. The passengers who face difficulties in their trial to online check-in receive specialized assistance.

TAROM Company encourage their passengers to use this simple, quick, modern and secured way to check-in their flights.

INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: www.tarom.ro
One can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: www.tarom.ro



Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe Internet (www.tarom.ro), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

Booking tickets

You can book tickets online at www.tarom.ro, through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.
Tel: (004) 021.316.02.20
Fax: (004) 021.316.44.44
59 Buzzești St.
Tel: (004) 021.204.64.01/02/04/08/12/13/14
Fax: (004) 021 204 64 24/27
E-mail: reservationvictoria@tarom.ro
grupuri.victoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

Henri Coandă Airport,
Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2
Tel.: (004) 021.204.13.55,
(004) 021.204.27.25
TAROM Call Center
Program: L-V / M-F: 08.00-20.00
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00
Tel.: (+4021) 9361

(+4021) 204 64 64
(+4021) 303 44 00
(+4021) 303 44 44
e-mail: rezervari@tarom.ro

Online Booking:
technical.assistance@tarom.ro

BACĂU agbacau@tarom.ro

1 Nicolae Bălcescu St.
Tel: (004) 0234.511.462
Fax: (004) 0234.206.171

BAIA MARE agbaiamare@tarom.ro

5 București Blvd.
Tel./Fax: (004) 0262.221.624

BISTRITĂ agbistrita@tarom.ro

Coroana de Aur Hotel, 4 Petru Rareș Sq.
Tel./Fax: (004) 0263.216.465

BOTOȘANI agbotosani@tarom.ro

13 Revoluției Sq.
Tel./Fax (004) 0231.518.222

BRAȘOV agbrasov@tarom.ro

38 Republicii, et. 1 ap. 10
Tel./Fax: (004) 0268.406.373

CLUJ-NAPOCA agcluj@tarom.ro

11 Mihai Viteazu Sq.
Tel.: (004) 0264.530.116,
(004) 0264.432.669
Fax: (004) 0264.432.524

CONSTANȚA agconstanta@tarom.ro

15 Ștefan cel Mare St.
Tel.: (004) 0241.662.632
Fax: +4.0241.614.066

CRAIOVA agcraiova@tarom.ro

2 Calea București, Unirea Shopping
Center Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

IAȘI agiasi@tarom.ro

3-5 Arcu St.
Tel: (004) 0232.267.768;
Fax: (004) 0232.217.027

ORADEA agoradea@tarom.ro

2 Regele Ferdinand Sq.
Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

PIATRA NEAMȚ agpiatraneamt@tarom.ro

18M Ștefan cel Mare St.
Tel./Fax: (004) 0233.214.268;

PLOIEȘTI agploiesti@tarom.ro

141 Republicii Blvd.,
Bloc 31 C1/C2
Tel./Fax: (004) 0244.595.620

SATU MARE agsatumare@tarom.ro

9, 25 Octombrie Sq.
Tel.: (004) 0261.712.033
Fax: (004) 0261.712.795

SIBIU agsibiu@tarom.ro

10 Nicolae Bălcescu St.
Tel./Fax: (004) 0269.211.157

SUCEAVA agsuceava@tarom.ro

2 Nicolae Bălcescu St.
Tel./Fax: (004) 0230.214.686

TÂRGU MUREȘ agtargumures@tarom.ro

6-8 Trandafirilor Sq.
Tel.: (004) 0265.236.200
Fax: (004) 0265.250.170

TIMIȘOARA agtimisoara@tarom.ro

3-5 Revoluției 1989 Blvd.
Tel.: (004) 0256.493.563,
(004) 0256.200.003
Fax: (004) 0256.490.150

TULCEA agtulcea@tarom.ro

M1 Isacsei St.
Tel.: (004) 0240.510.493;
Fax: (004) 0240.511.227

ZBOR PLĂCUT!

1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

FOOT PUMPS

With both heels on floor, stretch your toes upward as high as you can; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat with continuous motion in 30-second intervals.



3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

KNEE LIFTS

Lift your leg while holding you knee bent and contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile înainte). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-second intervals.



FLY COMFORTABLY!

6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

KNEE TO CHEST

Clasp hand around left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.

7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles and stay there for 15 seconds. Slowly go back up.

8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold tight for 15 seconds and repeat for the other hand.

9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold tight for 15 seconds. Repeat for the other hand.

10 ROTIȚI GĂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Vietnam Airlines și TAROM.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Vietnam Airlines and TAROM.



Cele mai calde urări din partea SkyTeam pentru 2012!

Având în vedere că am început un nou an, este timpul să reflectăm asupra anului 2011, care a fost unul de succes pentru SkyTeam. În 2011 am primit doi noi membri, ambii din regiunea "Greater China": China Eastern și China Airlines. Aceste aderări ne-au ajutat să ne consolidăm poziția ca alianța nr. 1 în această parte a lumii. Am investit în tehnologie. Anul trecut am lansat noul website, care oferă o gamă largă de servicii precum acces la situația zborurilor în timp real sau SkyTips, o campanie online binecunoscută, care oferă informații utile de călătorie prin intermediul celor cinci Ambasadori SkyTeam, celebri. Alte inovații includ aplicațiile pentru iPhone și Android sau „Round the World Planner”, o aplicație online, ușor de utilizat, special concepută pentru a permite clienților să-și creeze propriile itinerarii și pentru a beneficia din plin de avantajele "SkyTeam Go Round the World pass". Noul an va fi la fel de captivant pentru SkyTeam. În 2012 alianța se va extinde semnificativ, de la 15 la 20 de membri. În prima jumătate a anului se vor alătura alianței

primii doi membri din Orientul Mijlociu: Saudi Arabian Airlines și Middle East Airlines; doi membri care vor aduce noi destinații rețelei SkyTeam și conexiuni avantajoase cu Europa, Africa sau Asia. În a doua parte a anului, alți trei membri vor adera la SkyTeam. Aerolíneas Argentinas va fi primul nostru membru sud-american, în timp ce Xiamen Airlines din China și Garuda Indonesia se vor alătura alianței, consolidând și mai mult prezența SkyTeam în regiunea "Greater China", respectiv Asia de Sud-Est. Ne străduim în permanență să fim alianța dumneavoastră preferată; mai mult decât atât, lucrăm la primele produse care vor fi folosite la nivel de alianță și care ne vor diferenția în mod categoric de competiție.

Vă așteptăm cu nerăbdare pe zborurile noastre în 2012!

BEST WISHES FOR 2012 FROM SKYTEAM

As we have just begun another year, it's time to reflect on 2011 - a very successful year for SkyTeam. In 2011, we welcomed two new members, both from the Greater China region: China Eastern and China Airlines. These valuable additions helped us consolidate our position as the number 1 airline alliance in this dynamic part of the world. We've been

investing in new technology. Last year we unveiled a totally refreshed SkyTeam.com, offering services such as real time flight status as well as SkyTips, our popular on-line campaign featuring handy travel hints from five celebrity SkyTeam Ambassadors. Other innovations include our iPhone and Android applications and Round the World Planner, an easy to use, on-line tool created to enable customers to build their ideal itineraries and maximize the potential of SkyTeam's Go Round the World pass. The New Year will not be any less exciting for SkyTeam. In 2012 our alliance will expand significantly, growing from 15 to 20 members. In the first half of the year we will welcome our first two Middle Eastern members: Saudi Arabian Airlines and Middle East Airlines; both bring new destinations to our network and convenient connections from this region to Europe, Africa and Asia. Three more members will join SkyTeam in the second half of the year. Aerolíneas Argentinas will become our first South American member, while Xiamen Airlines from China and Garuda Indonesia will join our alliance, further strengthening our presence in Greater China and South East Asia respectively. We are continually striving to be your preferred alliance; on top of all this great news, we are working on our first alliance-wide products, which will set us apart even more from the competition.

We look forward to welcoming you on board in 2012!

FLYINGBLUE

Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue!

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscut de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați www.tarom.ro/flying-blue și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Într-un timp, puteți utiliza cardul temporar, care vă este trimis prin e-

mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonusuri în Mile Elite.

Cum să câștigați mile

Cu peste 13.000 de zboruri zilnice, 900 de destinații și 90 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea,

cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiu și Mile de Nivel. Milele Premiu pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiu, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți

pragul următor, sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partener Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii. Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii. Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue!

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit www.tarom.ro/en/flying-blue and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent

via e-mail or can be downloaded from our website.

Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

How to earn miles

With more than 13000 daily flights, 900 destinations and 90 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and

also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles. Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies. As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline. Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31

December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards. For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

City Break **TAROM**

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break

2 NIGHTS (BB)



ATENA

Hotel Candia 3* – de la/from: dbl 144, sgl 182
 Hotel Lotus 4* – de la/from: dbl 173, sgl 219
 Hotel Alexandros 4* – de la/from: dbl 194, sgl 272
 Hotel Lycabettus 4* – de la/from: dbl 226, sgl 318

2 NIGHTS (BB)



BELGRAD

Hotel Excelsior 3* – de la/from: dbl 218, sgl 316
 Hotel Slavija Lux 4* – de la/from: dbl 222, sgl 298
 Hotel Mr. President Design 4* – de la/from: dbl 233, sgl 296
 Hotel Zira 4* – de la/from: dbl 237, sgl 339

2 NIGHTS (BB)



LARNACA

Hotel Flamingo Beach 3* – de la/from: dbl 201, sgl 239
 Hotel Lords Beach 4* – de la/from: dbl 228, sgl 292
 Hotel Palm Beach 4* – de la/from: dbl 247, sgl 285
 Hotel Golden Bay Beach 5* – de la/from: dbl 258, sgl 313

2 NIGHTS (BB)



AMSTERDAM

Hotel City Garden 3* – de la/from: dbl 259, sgl 356
 Hotel Bellevue 4* – de la/from: dbl 287, sgl 367
 Hotel Memphis 4* – de la/from: dbl 299, sgl 402
 Hotel Bilderberg Jan Luyken 4* – de la/from: dbl 307, sgl 473
 Hotel Movenpick City Center 4* – de la/from: dbl 322, sgl 498

2 NIGHTS (BB)



ISTANBUL

Hotel Byzantium & Suites 4* – de la/from: dbl 198, sgl 249
 Hotel Pera Tulip 4* – de la/from: dbl 204, sgl 302
 Hotel Lady Diana 4* – de la/from: dbl 212, sgl 267
 Hotel Ramada Old City 4* – de la/from: dbl 213, sgl 293
 Hotel Celal Aga Konagi 5* – de la/from: dbl 234, sgl 300

2 NIGHTS (BB)



BRUXELLES

Hotel Queen Anne 3* – de la/from: dbl 299, sgl 370
 Hotel B.W. City Center 3* – de la/from: dbl 303, sgl 381
 Hotel Bedford 4* – de la/from: dbl 322, sgl 429
 Hotel NH Stephanie 4* – de la/from: dbl 332, sgl 448
 Hotel Chambord 4* – de la/from: dbl 371, sgl 432

2 NIGHTS (BB)



FRANKFURT

Hotel Clarion Collection City 4* – de la/from: dbl 210, sgl 264
 Hotel Ramada City Centre 4* – de la/from: dbl 221, sgl 287
 Hotel Steigenberger 4* – de la/from: dbl 242, sgl 300
 Hotel Radisson Blu 4* – de la/from: dbl 250, sgl 323

2 NIGHTS (BB)



LYON

Hotel Charlemagne 3* – de la/from: dbl 235, sgl 326
 Hotel Best Western Crequi 3* – de la/from: dbl 258, sgl 344
 Hotel Mercure Chateau Perrache 4* – de la/from: dbl 271, sgl 353
 Hotel Radisson Blu 4* – de la/from: dbl 271, sgl 392

2 NIGHTS (BB)



LONDRA

Hotel Kensington Court 3* – de la/from: dbl 284, sgl 361
 Hotel Copthorne Tara 4* – de la/from: dbl 353, sgl 529
 Hotel Blakemore Hyde Park 4* – de la/from: dbl 366, sgl 532
 Hotel Crowne Plaza St. James 4* – de la/from: dbl 449, sgl 651

2 NIGHTS (BB)



ROMA

Hotel Alexandra 3* – de la/from: dbl 233, sgl 311
 Hotel Ambra Palace 4* – de la/from: dbl 218, sgl 316
 Hotel Diana 4* – de la/from: dbl 311, sgl 295
 Hotel Savoy 4* – de la/from: dbl 322, sgl 442
 Hotel Boscolo Palace 5* – de la/from: dbl 353, sgl 528

2 NIGHTS (BB)



MADRID

Hotel Togumar 3* – de la/from: dbl 244, sgl 295
 Hotel Mayorazgo 4* – de la/from: dbl 274, sgl 341
 Hotel Carlton 4* – de la/from: dbl 281, sgl 371
 Hotel Rafael Atocha 4* – de la/from: dbl 286, sgl 384
 Hotel Catalonia Gran Via 4* – de la/from: dbl 290, sgl 387

2 NIGHTS (BB)



SALONIC

Hotel Egnatia 3* – de la/from: dbl 170, sgl 203
 Hotel Minerva Premier 4* – de la/from: dbl 178, sgl 215
 Hotel Egnatia Palace 4* – de la/from: dbl 192, sgl 242
 Hotel Copsis 4* – de la/from: dbl 208, sgl 289
 Hotel Grand Palace 5* – de la/from: dbl 270, sgl 378



PARIS

Hotel Arley Tour Eiffel 3* – de la/from: dbl 317, sgl 424
 Hotel California St. Germain 3* – de la/from: dbl 337, sgl 450
 Hotel Madrid Opera 3* – de la/from: dbl 323, sgl 443
 Hotel Arley Castiglione 4* – de la/from: dbl 370, sgl 532
 Hotel Litre 4* – de la/from: dbl 393, sgl 569
 Hotel Park Lane 4* – de la/from: dbl 398, sgl 608



BARCELONA

Hotel Atlantis 3* – de la/from: dbl 269, sgl 343
 Hotel Del Mar 3* – de la/from: dbl 288, sgl 320
 Hotel Catalonia Born 3* – de la/from: dbl 289, sgl 382
 Hotel Colonial 4* – de la/from: dbl 311, sgl 378
 Hotel Duc De Medinaceli 4* – de la/from: dbl 315, sgl 398
 Hotel Gotico 4* – de la/from: dbl 325, sgl 405



MÜNCHEN

Hotel Germania 3* – de la/from: dbl 203 sgl 254
 Hotel Regent 4* – de la/from: dbl 245 sgl 303
 Hotel Atrium 4* – de la/from: dbl 248 sgl 303
 Hotel Courtyard C.Center 4* – de la/from: dbl 252 sgl 305



VIENA

Hotel Bosei 4* – de la/from: dbl 213, sgl 287
 Hotel Prinz Eugen 4* – de la/from: dbl 229, sgl 289
 Hotel Savoy 3* – de la/from: dbl 256, sgl 296
 Hotel Regina 4* – de la/from: dbl 265, sgl 317
 Hotel Graben 4* – de la/from: dbl 265, sgl 317

Tariful pachet exprimat in Euro si/sau USD, include: 2 sau 3 nopti cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta Bucuresti – destinatie – Bucuresti. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, asigurarea medicala.

Sejurul de minimum 2/3 nopti de cazare poate fi extins pentru un numar mai mare de nopti, iar tariful se modifica corespunzator numarului de nopti.

The Euro and/or USD rate pack includes: accommodation for 2 or 3 nights with breakfast; TAROM transportation for Bucharest-destination-Bucharest route. The rate pack doesn't include: airport taxes, transfers, medical insurance. The minimum 2/3 nights of accommodation stay may be extended for a larger number of nights and the rate will be modified in accordance to the number of nights.



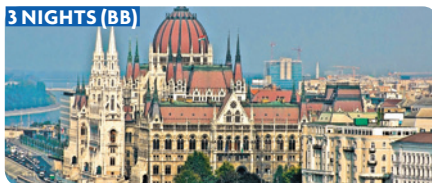
AMMAN

Hotel Liwan 3* – de la/from: dbl 321, sgl 372
 Hotel Al Dana Plaza 4* – de la/from: dbl 324, sgl 424
 H. Golden Tulip Grand Palace 4* – de la/from: dbl 334, sgl 552
 Hotel Bristol 5* – de la/from: dbl 405, sgl 569



BEIRUT

Hotel Parisian 4* – de la/from: dbl 372, sgl 459
 Hotel The Mayflower 4* – de la/from: dbl 383, sgl 507
 Hotel Cavalier 4* – de la/from: dbl 455, sgl 645
 Hotel Le Bristol 5* – de la/from: dbl 476, sgl 711



BUDAPESTA

Hotel Soho Boutique 4* – de la/from: dbl 200, sgl 272
 Hotel Boutique Zara 4* – de la/from: dbl 200, sgl 258
 Hotel Cosmo Fashion 3* – de la/from: dbl 213, sgl 288
 Hotel Ramada Plaza 4* – de la/from: dbl 231, sgl 310



TEL AVIV

Hotel Imperial 3* – de la/from: dbl 328, sgl 438
 Hotel Art+ 4* – de la/from: dbl 390, sgl 573
 Hotel Melody Boutique 4* – de la/from: dbl 442, sgl 676
 Hotel Savoy 4* – de la/from: dbl 490, sgl 711

DUBAI

Hotel Radisson Blu Deira Creek 5* de la/from: dbl 187 usd+353 euro, sgl 359 usd+353 euro | Hotel Al Barsha Golden Tulip 4* de la/from: dbl 170 usd+353 euro, sgl 301 usd+353 euro | Hotel Cassels Al Barsha 4* de la/from: dbl 111 usd+353 euro, sgl 187 usd+353 euro | Hotel Grandeur 3* de la/from: dbl 125 usd+353 euro, sgl 235 usd+353 euro

VACANȚE IARNĂ 2011/2012

Vacanță magică la / Magic holiday at
DISNEYLAND RESORT PARIS

Hotel Santa Fe ** – de la 185 €/adult
 Hotel Cheyenne ** – de la 204 €/adult
 Hotel Sequoia Lodge *** – de la 263 €/adult
 Hotel Newport Bay Club *** – de la 312 €/adult
 Hotel New York **** – de la 347 €/adult
 Hotel Disneyland **** – de la 595 €/adult

Tariful pachetului turistic include:

- 2 nopti cazare in camera dubla cu mic dejun + 1 intrare in ambele parcuri din Disneyland Resort Paris.
- tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulti in camera dubla
- copiii pana la 6 ani neimpliniti la momentul check-in la hotel beneficiaza de intrari in parcul Disneyland Resort Paris si cazare gratuita

SPANIA, COSTA BRAVA – MARESME

Sejur 7 nopti la pretul de 389 euro/persoana, in perioada 08.10 – 17.12.2011 si 14.01 – 31.05.2012 (data ultimului retur);
 412 euro/persoana in perioada 01.06 – 16.06.2012

Tariful pachetului turistic include:

- 7 nopti cazare in camera dubla cu pensiune completa la hotel de 4* (apa si vin incluse la mesele principale tip buffet);
- transport avion cursa directa pe ruta Bucuresti – Barcelona si retur, cu compania TAROM, taxe de aeroport incluse;
- transfer aeroport – hotel-aeroport
- excursie de 1 zi la Barcelona
- seara Flamenco Show

SHARM EL SHEIKH

Plecări săptămânale în perioada 20.12.2011– 01.05.2012.

Servicii incluse:

- 7 nopti cazare cu mese conform hotel
- transport charter TAROM Otopeni / Sharm El Sheikh / Otopeni
- transfer de grup aeroport / hotel / aeroport
- asistentă turistică
- taxe de aeroport
- asigurare medicală.

Preturile nu includ:

- taxa de viza: 15 eur/persoana
- excursii optionale si intrarile la obiective.

Pachetele includ in perioada Sarbatorilor de Iarna programe de Craciun si Revelion si cina festiva.

Renaissance Golden View Beach 5* , Demipensiune de la 682 / in dbl, 837 / in sgl.

Hyatt Regency 5* , Mic dejun de la 873 / in dbl, 1.282 / in sgl.

Maritim Jolie Ville Golf & Resort 5* , Demipensiune de la 769 in dbl, 925 in sgl.

Hilton Waterfalls 5* , All Inclusive de la 678 / in dbl, Si 884 / in sgl.

Noria Resort 4* , Demipensiune de la 673 in dbl, Si 799 / in sgl.

Amwaj Aa Hotel & Resort 5* , All Inclusive de la 571 in dbl, Si 690 / in sgl.

Melia Sharm 5* , All Inclusive de la 609 in dbl, Si 748 / in sgl.

Sejururi exotice EXOTIC TRIPS

La tarifele pentru destinațiile exotice se va adăuga prețul biletului de avion pe ruta București-München sau Frankfurt și retur, curse regulate compania TAROM. The price of the plane ticket on the route Bucharest-Munich or Frankfurt and return, regular TAROM flights, will be added to all tariffs for exotic destinations.



MALAYSIA – KUALA LUMPUR

Hotel Sheraton Imperial Kuala Lumpur 5* – preț persoană în cameră tip Club Room, cu mic dejun, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt /price per person in Club Room suite, breakfast included, seven nights, plane ticket from Frankfurt de la/starting from 1,348 euro



REPUBLICA DOMINICANĂ – PUNTA CANA

Hotel Grand Palladium Palace Resort & Spa 5* – preț persoană în cameră dublă deluxe, cu all inclusive, 10 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in deluxe double suite, all inclusive, ten nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/ starting from 1,519 euro



SEYCHELLES – INSULA MAHE

Hotel Berjaya Beau Vallon Bay 3* – preț persoană în cameră dublă deluxe, cu mic dejun, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in deluxe double suite, breakfast, 7 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/ starting from 1,277 euro



THAILANDA – PHUKET

Hotel Evasion Phuket & Bon Island 4* – preț persoană în cameră Evasion Studio Garden View, cu mic dejun, 8 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in Evasion Studio Garden View suite, breakfast included, 8 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/ starting from 1,251 euro



MALDIVES – NORD MALE ATOLL

Hotel Meeru Island Resort 4* – preț persoană în cameră tip jacuzzi BeachVilla, cu pensiune completă, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur, cu barca rapidă/price per person in jacuzzi Beach-Villa type room, full boarding house system, seven nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return by fast boat de la/starting from 1,654 euros



MAURITIUS – MAHEBOURG

Hotel Le Meridien Ile Maurice 4* – preț persoană în cameră dublă Deluxe Plus, cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in Deluxe Plus double suite, semi-boarding house system, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/ starting from 1,523 euro



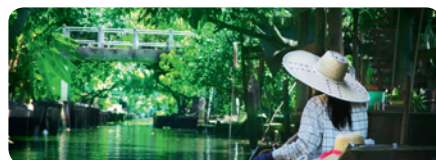
INDONEZIA – BALI

Hotel Nusa Dua Beach & Spa 5* – preț persoană în cameră deluxe, cu mic dejun, 8 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in deluxe suite, breakfast included, eight nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,388 euro



MADEIRA – FUNCHAL

Hotel C.S. Madeira Atlantic Resort and Sea Spa 5* – preț persoană în cameră dublă, cu mic dejun, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din München, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in double room, breakfast included, seven nights, plane ticket from Munich, airport-hotel transport and return; de la/starting from 797 euro



THAILANDA – BANGKOK

Hotel Bangkok Marriott Resort & Spa 5* – preț persoană în cameră deluxe, fără mic dejun, 5 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/price per person in deluxe suite, breakfast not included, 5 nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 999 euro

Tarifele sunt minime și depind de sezonalitya hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimente locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc.

TAROM Tours vă așteaptă să optați, de asemenea, și pentru alte programe pe care le oferă pe parcursul anului a cărei paletă este foarte variată, și anume: rezervări la toate categoriile de hoteluri, în România și străinătate, cu sau fără transport aerian; sejururi litoral în România și străinătate; sejururi exotice la prețuri competitive; circuite în Europa; pelerinaje în Israel, Egipt, Iordania; agroturism în Maramureș, Bucovina. Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul www.tarom.ro sau să apelați la una din agențiile TAROM Tours: head office, agenția situată în București, Str. Splaiul Independenței nr. 17, tel: 0213034421/3034438/3034414/3184444 sau la filialele din Brașov, 38 Republicii, Et. 1 Ap. 10, tel: 0268406373, din Bacău, str. Nicolae Bălcescu nr.1, tel: 0234511462 și din Constanța, str. Ștefan cel Mare nr. 15, tel: 0241662632.

Prices are minimal and depend on the hotels' season, possible operation costs surges, as well as local events like: fairs, celebrations, seminars, conferences etc.

TAROM Tours also invites you to opt for other programs on offer throughout the year, a very wide range of offers as follows: booking services at all hotel categories in Romania or abroad, with or without air transport; seaside stays in Romania and abroad; exotic trips at competitive prices; Europe circuits; pilgrimages to Israel, Egypt, Jordan; agrotourism to Maramureș, Bucovina.

For bookings or any kind of information, please visit the website www.tarom.ro or call one of the TAROM Tours agencies: Head office, located in Bucharest, 17 Splaiul Independenței, phone: 0213034421/3034438/3034414/3184444 or one of our subsidiaries in Brașov, 28 Republicii Street, et. 1 ap. 10, phone: 0268406373, in Bacău, 1 Nicolae Bălcescu Street, phone: 0234511462 and in Constanța, 15 Ștefan cel Mare Street, phone: 0241662632.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania

Tel: +40 21 318 44 44
+40 21 303 44 14/21/37

+40 21 303 44 39

E-Mail: tours@tarom.ro

LEGENDĂ / LEGEND

4★ Hotel ★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast
sgl Single/single
3★ Hotel ★★★ dbl dublă/double
2★ Hotel ★★ trp triplă/triple
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / Tariffs are available at print time and may suffer some adjustments. The reservations to the hotels will be confirmed subject to availability at booking order time.

AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

AUSTRIA

Vienna

✈ Schwechat (18 km)
TAROM Office
21 Opernring, 1010 Wien
☎ +43 15818800/5818801
☎ +43 1581880016
☎ A/P: +43 1700732728
tarom@aon.at

BELGIUM

Brussels

✈ Brussels Airport
Departure Hall,
1930 Zaventem
☎ +32 22186382
☎ +32 22198046
financial@tarom.be

BULGARIA

Sofia

✈ Vrazhdebna (10 km)
Concorde International
1000 Sofia
44 Vitosha Blvd.
☎ +35 929331055/56;
☎ +35 929331040/30

CYPRUS

Nicosia

Office TAROM
✈ Paloma Court
Stasikratous Street 16, 3th,
Office 301, 1065
tarom.cyprus@mail.com

Larnaca

LGS HANDLING

✈ Larnaca International
Airport
P.O. BOX 43004
6650 Larnaca Cyprus
☎ +35 724008610
☎ +35 724008627
sales.airport@lgs handling.com

EGYPT

Cairo

✈ International (24 km)
Red Sea Tours, 8-A,
Kasr El Nil St.
☎ +20 25766655
☎ +20 25766622
☎ A/P: +202 2653954

FRANCE

Paris

✈ Charles De Gaulle
(26 km)
TAROM Office
17 Avenue de l'Opéra
2ème étage 75001
☎ +33 147422542/42654366
☎ +33 142654367
☎ A/P: +33 174372981
agenceparis@tarom.fr

GERMANY

Frankfurt

✈ International (12 km)
TAROM Office
13 Zeil St., 60313
Frankfurt/Main
☎ +49 69295270
☎ +49 69292947
☎ A/P: +4969 69025231
frankfurt@tarom.de

Munich

✈ Munich – Airport 85366,
Terminal 1, Modul C,
Office C4-359
☎ +49 8997591140/97591142
☎ +49 8997591141
munich@tarom.de

GREECE

Athens

✈ Eleftherios Venizelos
(35 km) Airport Office
190 19 Spata, Greece
Office 3/H18 2nd floor
Main Terminal Building
Ticketing Office 2/J20
☎ +30 2103530405
☎ +30 2103532323
athens@tarom.gr

QATAR

Doha

✈ Trans Orient Travel
& Tourism Centre
Rajan St. PO Box 363
☎ +97 44458458/4432496
☎ +97 44321099/4432698

HUNGARY

Budapest

✈ Ferihegy 2B (16 km)
TAROM Office
Bajcsy Zsilinszky
UT 12, 1051
☎ +36 12350809/ 2350811
☎ +36 13172307
tarom.hu@t-online.hu

ISRAEL

Tel Aviv

✈ Ben Gurion (19 km)
TAROM Office
1, Ben Yehuda St.,
Migdalor Building
2nd floor,
63801 Tel Aviv 63458
☎ +97 235162217/5162292
☎ +97 235162048
☎ +97 235162382
help@taromtlv.co.il

ITALY

Rome

✈ Fiumicino (36 km)
TAROM Office
Via Torino 150, 02nd
floor, int 8, 00184

☎ +39 0685305045
☎ +39 0685305114
☎ A/P: +39 0665954033
☎ A/P: +39 0665010876
direzionegeneraleit@tarom.it

JORDAN

Amman

✈ Queen Alia (35 km)
Petra Travel and Tourism
Shmeisani Abdulhamid
Sharaf St.
☎ +96 265620760/
5620754/5694765
☎ +96 265686684

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Riyadh

✈ King Khaled (35 km)
United Travel Agency
Sitten Str., Malaz P.O.
BOX 6265 - Riyadh 11442
☎ +96 614787272
☎ +96 614793811
☎ A/P: +9661 2221080

KUWAIT

Kuwait

✈ International (22 km)
Al-Athla Travel
Al Homaizi Bldg.,
Al. Soor St., Al. Salheih
☎ +96 52441041/2441042/
2426847/2426846
☎ +96 52428671

LEBANON

Beirut

✈ International (8 km)
Al Sawan Co. S.A.R.L
Al Sawan Building St.,
No. 62, Ain El Tineh,
Raouche, P.O. BOX 118207
☎ +96 11797430
Sales Office: 807444/888
☎ +96 11797431

REPUBLIC OF MOLDAVIA

Kishinev

✈ Kishinev (14 km)
TAROM Office
3 Ștefan cel Mare Blvd.
☎ +37 322541254
☎ +37 322272618
tarom@mtc.md

ROMANIA

Bucharest

✈ Otopeni (16,5 km)
TAROM Head Office
Calea Bucureștilor
nr. 224F, 2nd floor
Henri Coandă Intl.
Airport
☎ +40 212041355/204 2725
☎ +40 212041761
TAROM Office

at Henri Coandă
Intl. Airport
☎ +40 212041355 / 2042725
TAROM Sales Offices:
17 Splaiul Independenței,
☎ +40 213160220
☎ +40 213164444
E-mail:
rezervari@tarom.ro,
technicalassistance@tarom.ro
☎ +40 2120464/01/02/04/08/12
☎ +40 212046424/27
E-mail:
reservationvictoria@tarom.ro
grupuri.victoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro
TAROM Call Center
L-V / M-F: 08.00-20.00
Sâmbătă / Saturday: 08.00-13.00
☎ (+4021) 9361
(+4021) 204 64 64
(+4021) 303 44 00
(+4021) 303 44 44
e-mail: rezervari@tarom.ro

SPAIN

Madrid

✈ Barajas (13 km)
TAROM Office–Avenida
de Hispanidad, S/N
Aeroporto Barajas,
Terminal 4, PL 2 Salidas
28042 Madrid
☎ +34 915641883
☎ +34 915641901
Mail: madrid@tarom.es
Barcelona
✈ TAROM Office
Airport Terminal T1, P30
North, Departures 08820
☎ +34 932.596.158
☎ +34 934.791.764
Mail: barcelona@tarom.es

SYRIA

Damascus

✈ International (29 km)
Alsham Travel and
Tourism 52 Fardoss Street
P.O. BOX 248
☎ +96 3112223630/ 2223332
☎ +96 311222920/ 2247003

SWITZERLAND

Zurich

✈ Zurich (12 km)
TAROM Office
8060 Flughafen Zurich,
Terminal 1, Room 2-271,
P.O. BOX 2512
☎ +41 442529040
+41 448132414
☎ +41 442529080
taromzurich@bluewin.ch

Swissport: Ticketing
Center-Flughafen Zurich
Terminal 2
☎ +410900300315
+41438125142
☎ +418129886
zrh.tickets@swissport.com

TURKEY

Istanbul

✈ Ataturk (24 km)
TAROM Office
Ataturk International
Airport Room IDL 9403
☎ +90 2124653777
☎ +90 2124653778
tarom@superonline.com

UNITED ARAB EMIRATES

Dubai

✈ International (5 km)
Al Majid Travel Agency &
Tourism, Al Maktoum St.,
PO-BOX 1020, Deira
☎ +97 142211176/2211849/
2222007
☎ +97 142276748

UNITED KINGDOM

London

✈ Heathrow (24 km)
TAROM Office,
Town Office,
Centre Point, 103 New Ox-
ford Street, 17th floor, Office
172, London WC1A 1DD,
☎ +44 2031025480
☎ +44 2031025481
Airport Office
Room 4009, 4th floor
NE Extension Heathrow
Terminal 4, TW6 3FB,
☎ +44 2087455542
☎ +44 2088974071
sales@taromuk.co.uk

USA

New Jersey

✈ 300 Lanidex Plaza,
3rd floor Parsippany,
NJ 07054
☎ +1 9738843254
Toll Free (within USA):
+1 877FLYTAROM
(359 8276)
☎ +1 9734288060
tarom@
rep-northamerica.com

AGENTI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

AGILITY LOGISTICS SRL

Biv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E,
Pipera Business Tower, Et. 9,
Sectoriunea 9A, Sector 2, 020337,
Bucuresti
☎+40 31 226 10 17
☎+40 21 350 10 71

AIR SEA FORWARD-

ERS SRL

Aeroport International „Henri
Coandă”, Bucuresti
Calea Bucurestilor nr. 224 E
Terminal Kamino Otopeni,
camere 5-6
Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 45
☎+40 21 201 48 46

BITRANS SRL

Str. Vasile Părvan nr.16
☎+40 256 202 380
☎+40 256 814 995
Timisoara, jud. Timis

CARGO PARTNER

Aeroport International „Henri
Coandă”, Bucuresti
Str. Sulfinei nr. 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 206 67 80
☎+40 21 206 67 85

DHL LOGISTIC SRL

Aeroport International „Henri
Coandă”, Bucuresti, Str. Aurel
Vlaicu nr.9, Terminal DSV,
camera 4
☎+40 21 300 75 42/43
☎+40 21 300 75 40/41

DSV SOLUTION SRL

Aeroport International Henri
Coandă, Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr. 9,
Terminal DSV, camera 26, Opo-
teni Cargo Terminal
☎+40 21 207 46 43
☎+40 21 207 46 41

EASI LOGISTIC SRL

Aeroport International „Henri
Coandă” Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal
DSV, camera 16, Otopeni,
Jud. Ilfov
☎+40 31 405 92 02
☎+40 31 405 92 04

EURO CARGO SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Gatt Building, Parter
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 201 49 08
☎+40 21 201 49 09

**FEDEX TRADE NET
WORKS TRANSPORT &
BROKERAGE SRL**

Airport Plaza Building, str. Gari
Odai nr. 1A, intrare B, et.1, cam-
erele 107, 108, 115,
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 365 30 00
☎+40 21 365 30 99

**EUROPRIM SHIPPING
SRL**

Str. Gheorghe Cutui nr. 31 B
Sect. 6, Bucuresti
☎+40 21 410 90 33
☎+40 21 410 06 08

**GO TRANS
INTERNATIONAL
SERVICES 2005 SRL**

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă” Bucuresti,
Calea Bucurestilor nr. 224 E
Clădire GO TRANS INTERNA-
TIONAL SERVICES, Otopeni,
Jud. ILFOV
☎+40 21 228 2800/01/02
☎+40 21 228 2800

**GLOBAL LOGISTICS
SOLUTIONS SRL**

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28,
sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5,
Bucuresti
Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, Bucuresti

BICC Terminal
☎+40 21 210 45 07
☎+40 21 201 45 08

GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expozitiei nr. 1, et. 8
Bucuresti
☎+40 372 67 8529/8525
☎+40 372 67 8539

**HELLMANN WORLD
WIDE LOGISTICS SRL**

Airport Plaza Building
str. Drumul Gării Odai nr. 1 A
intrarea B, camere 210-211
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 3000 244
☎+40 21 3000 245

IB CARGO

Bucharest West Industrial
Park, Autostrada AI Bucharest-
Pitesti, Km 13, Equest Logistics
Center, Dragomireshti Deal,
Jud. Ilfov
☎+40 21 528 13 00
☎+40 21 528 13 09

**INFINITE MARKETING
GROUP SRL**

Str. Studioului nr. 8, sector 6,
Bucuresti
☎+40 21 430 30 18
☎+40 21 430 55 29

**INTERNATIONAL
ROMEXPRESS
SERVICE LTD**

Licensee of Federal Express
Corporation Aeroportul
International „Henri Coandă”
Bucuresti Str. Ferme C nr. 13,
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 22
☎+40 21 201 48 27

**KUEHNE & NAGEL
TRANSPORT SRL**

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, Bucuresti
Calea Bucurestilor nr. 224 E,
Terminal BICC et. 2, camera 2-3
☎+40 21 201 46 40
☎+40 21 201 45 46

**LULU FISHING
TRANS SRL**

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5
Ap. 73, sector 5, Bucuresti
☎+40 314 361 355

MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Str. Aurel Vlaicu nr. 3
Clădirea Master Mind
☎+40 21 201 46 06
☎+40 21 201 46 01

**SC MAURICE WARD
& CO SRL**

Remetea Mare, Hala 1 Modul
8, jud. Timis
☎+40 256 223 327
☎+40 256 223 328

**M&M MILITZER &
MUNCH ROMANIA S.R.L.**

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Airport Smart Office 3, etaj 1,
Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 31 229 3489
☎+40 31 229 3394

**PANALPINA ROMÂNIA
SRL**

Str. Brânduselor nr. 2-4, et 6
Intrare 17, Sect. 3 Bucuresti
☎+40 21 326 6164
☎+40 21 326 61 63

**PEGASUS SUPPLY
CHAIN SOLUTIONS SRL**

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Calea Bucurestilor nr. 224 J
Terminal BICC, Et 2 camera 8
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 46 58
☎+40 21 201 46 57

**SERBAN INTERNA-
TIONAL TRANSPORTS**

Str. Băteștei nr. 9, sect 1
Bucuresti
☎+40 21 3187735
☎+40 21 3187741

SDV SCAC ROMANIA

Str. Gara Herăstrău nr. 2-4, sect
1, Bucuresti
☎+40 21 232 10 32/52
☎+40 21 232 10 11
A/P Otopeni
Calea Bucurestilor 224 E
☎+40 21 201 47 59
☎+40 21 201 47 84

**SCHENKER-
ROMTRANS SA**

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5
Bucuresti
☎+40 21 234 0000
☎+40 21 317 6134
Aeroportul Int. „Henri
Coandă”, Otopeni, Clădirea
BICC, et. 2 camera 9
☎+40 21 234 0092
☎+40 21 201 4639

TNT ROMANIA

Sos. Bucuresti-Ploiesti nr. 1 A
Bucharest Business Park (BBP)
☎+40 21 303 45 00/45 67
☎+40 21 303 45 80
A/P Otopeni str. Aurel
Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 41
03/04 ☎+021 303 4288
Timisoara, Str. Aeropor-tului
nr. 1
☎+40 256 404 808
☎+40 256 404 809

VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, Calea
Bucurestilor nr. 224 J, POB 26,
Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni,
Jud. Ilfov 075150
☎+40 21 201 4620
☎+40 21 201 4619
☎+40 21 201 4740/4645
Timisoara Aeroportul Traian
Vuia, Str. Aeroportului nr. 2
☎+40 256 38 60 70
☎+40 256 38 60 66

UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri
Coandă”, Bucuresti
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C
Otopeni, Jud. Ilfov

☎+40 21 350 92 03
☎+40 21 350 92 04
Timisoara, Str. Gh. Marinescu
nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

**UTI LOGISTICS
ROMANIA**

Airport Plaza Building
Str. Drumul Gării Odai nr.1 A
Et. 3 Room 303-305, 316
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 31 55 55/5/
315 99 99/31580 00
☎+40 21 31 45 549

**UNIMASTERS
LOGISTICS SRL**

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”
Gatt Building, Room 11
Otopeni, Jud Ilfov
☎+40 21 204 28 00
☎+40 21 204 28 00

TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul Internațional
„Henri Coandă”, Bucuresti
Str. Fermei A nr. 3A
Otopeni Jud. Ilfov
☎+40 21 350 37 21
☎+40 21 350 37 23

**TRITON INTERNA-
TIONAL CARGO**

Str. Măguricea nr. 37 bl. 13D,
sc.2, ap.12, Sector 1, Bucuresti
☎+40 21 204 19 10

**WORLD COURIER
ROMANIA SRL**

Str. Fermei L nr. 2
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 44 45
☎+40 21 350 44 47

WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7
Timisoara 1900
☎+40 256 49 76 16
☎+40 256 20 23 80
Cluj Str. Traian Vuia 149
Pavilion 2
☎+40 364 81 49 40

AGENTI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTĂTE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

AUSTRIA

BRAINWAY
AIRLINE SERVICES GmbH
International Cargocenter
Objekt 263, Gate 3, A-1
300 Flughafen Wien
☎+43 1700733362/3
☎+43 1700733361

BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV
Hector Henneaulaan 144
Box 5, 1930 Zaventem
☎+32 27528680
☎+32 27528686

CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA
Services Ltd.
20 Strovolos Avenue, 2011
Strovolos, Nicosia, Cyprus
☎+357 22 710 000 - Main line
☎+357 22 514 155
taromcargo@gapgroup.com
jack.koumi@gapgroup.com
☎+357 22 710 350 - Direct line
☎+357 99 693 509 - Mobile

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM
Zone de Fret 4 Roissy

1 Rue du Pre – Batiment 33,
95704 Riouxy CDG Cedex
☎+33 1 48 62 35 64
☎+33 1 48 62 53 35

GERMANY

GLOBE AIR
CARGO GmbH
Waldecker Strasse 9
D-64546
Moerfelden-Walldorf
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499
P.C. AIRLINE SERVICES
GmbH; Flughafen Schone-
feld,
D-12521 Berlin
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499

GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd
2nd Floor, Building 558
Shoreham Road West
Heathrow Airport, Hounslow
Middlesex, TW6 3RN
☎+44(0)2087598686
☎+44(0)2089909005

GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES

CO SA
15 Panepistimiou 10564,
Athens
☎+30 2103543848
☎+30 2103543739

HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A
☎+36 29550570
☎+36 29550580

IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE
CARGO SERVICES
C/O Need More Space
House Suite 306, Old Airport
Road,
Santry, Dublin 9
☎+353 18468968
(for DUB office)/
061478014 (for SNN office)
☎+353 18468969
(for DUB office)/
061478012 (for SNN office)

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ
INTERNATIONAL
TRANSPORT LTD.
P.O. BOX 3216 Rishon
Le Zion, 75131

☎+97 239502593
☎+97 239502594

ITALY

CISMAT COMPAGNIA
ITALIANA SERVIZI MARITIMI
AEREI TERRESTRI SRL
Malpensa Cargo
City-Gate A, 3rd floor
21010 Somma
Lombardo (VA)
☎+39 0258581243
☎+39 0258581348
New Cargo City - Bldg.
333/A, 1st. floor
00050 Fiumicino Airport
☎+39 0665010907
☎+39 066529019

LATVIA

KALES AIRLINE SERVICES
Riga district, Marupe rural
municipality Airport, 12
Ziemeļu street, Latvia
☎+371 67009141
☎+371 67009142

NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV
Folkstoneweg 40, 1118 LM
Luchthaven, Schiphol Airport,

P.O. Box 75569,
☎+31 203164210
☎+31 203164243

REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL
Str. Chisinaului 14, ap. 28
☎+37 32252402
☎+37 322529341

SPAIN

CRS AIRLINE
REPRESENTATIVES SL
Conchita Supervia, 15-Local,
08028, tel:+34931888690,
☎+34934092511
Centro de Carga Area,
Edificio Servicios Generales,
Off. 509, Madrid
☎+34 913937402
☎+34 913937403
Centro Logistico
Aeroportuario, Office 8
46940 Manises, Valencia
☎+34 961523943
☎+34 961598770

SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG
Freight Building,

West 1-360, P.O. BOX 53,
CH-8058 Zurich - Airport
☎+41 438163890
☎+41 438163845

TAIWAN

GLOBAL AVIATION
SERVICE INC.
4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu
Dist. Taipei 11493
☎+886 22658 0255
☎+886 22659 7610

TURKEY

CARGOJET KARGO
HIZMETLERI LTD.STI
Kartalteppe Mahallesi
Sukru Kanalti, Sok Sema
A.P No. 40/4 Istanbul
☎+90 2125703631
☎+90 2126602955

USA

SUNSHINE SERVICE
INTL. INC.
147-35 183 Street
Jamaica NY 11413
☎+01 7186561515
☎+01 7182441324

Cifrele noastre sunt la înălțime



Ai certitudinea că mesajul tău ajunge acolo unde vrei!

Primele cifre din auditarea BRAT atestă faptul că atât Insight TAROM, cât și SkyLady TAROM sunt tipărite în 30.000 de exemplare pe ediție, exemplare ce ajung la bordul aeronavelor TAROM și în toate agențiile companiei aeriene. Profită și tu de avantajul cifrelor la înălțime! Pentru vizualizarea revistelor puteți accesa www.tarom.ro Contact: robert.vasilescu@corporatemedias.ro | 0723 183 595





FREYWILLE®



*Pure Art
in Gold & Diamonds.*



DESIGN©FREYWILLE

www.freywille.com
vienna, austria

BUCUREȘTI: Calea Victoriei 118
Tel. 031 620 13 54